

HIVER
WINTER 2012-13

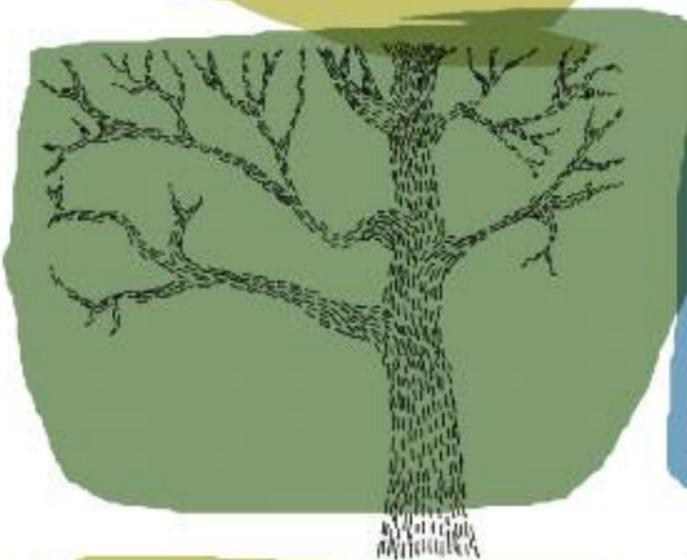
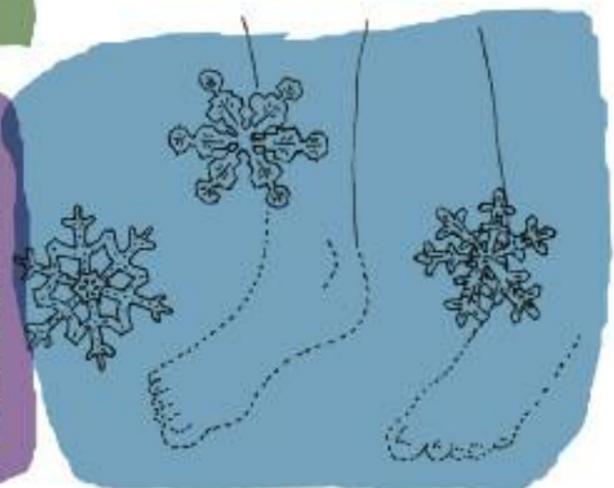
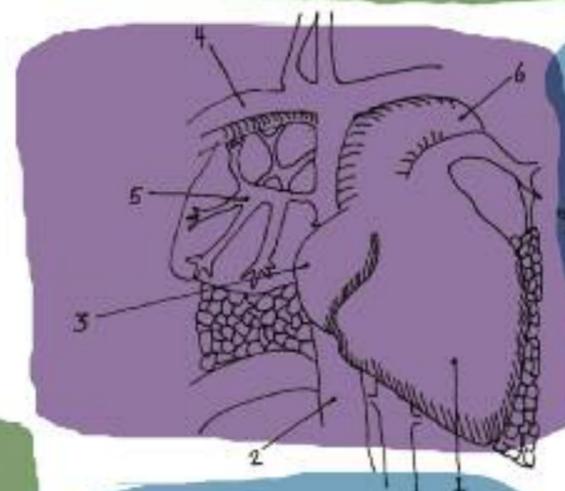
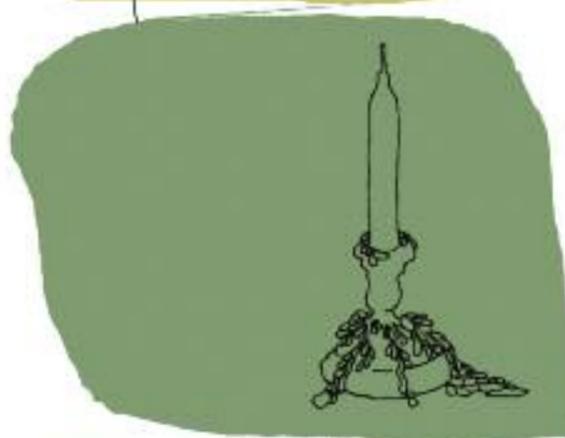
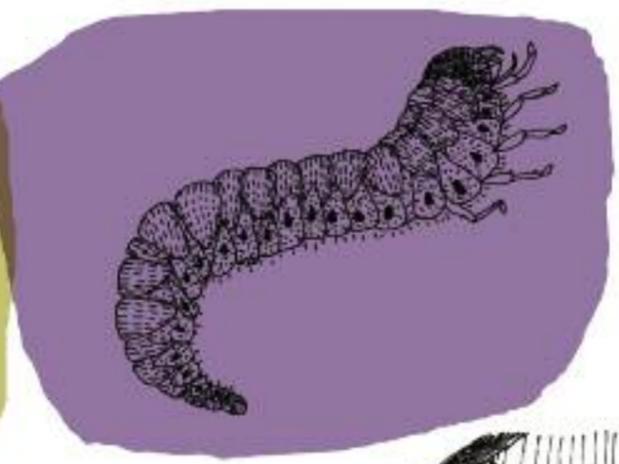
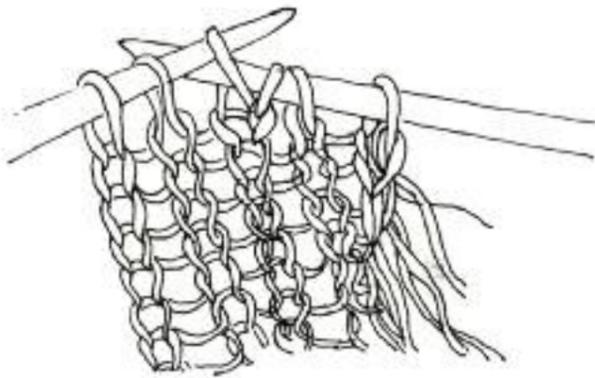
Volume 30 no 2
30 ans / 30 years

LE TOUR

www.letoursutton.com

GRATUIT
FREE

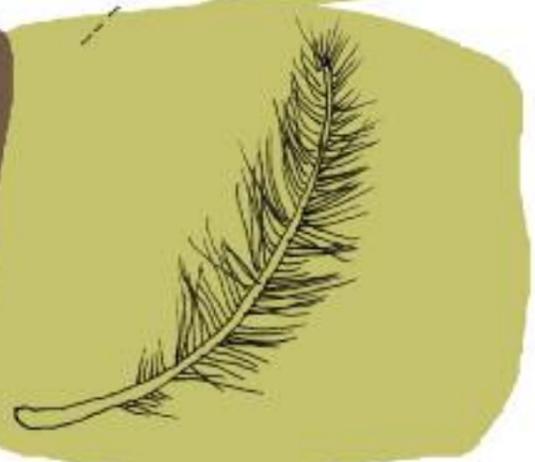
Sutton
Dunham
Frelighsburg



Exubérance

Isabelle Grenier

Calendrier des activités
Calendar of events



Advertisers' INDEX des annonceurs

Rubrique/Category	Entreprise/Business	Tél.	Page	Rubrique/Category	Entreprise/Business	Tél.	Page		
Activités, sports, loisirs, attrait	Au Diable Vert (plein air)	538-5639	35	Métiers, services professionnels	Selma Greenberg-Ludmer (prof. de piano)	538-2372	36		
	Balnéa (centre thermique et spa)	534-0604	19		Stéphan Nettoie Tout	525-4726	17		
	Collette Drapeau (Qi Gong)	243-5621	25		Université Bishop's Campus Knowlton	242-1518	10		
	Dompierre Ludique (ateliers de cuisine)	538-0134	13		Vétérinaires Mountainview	263-6460	38		
	La Vie Dehors (vente et réparation de vélo)	538-1313	4		Virginie Catenne (design d'intérieur)	538-0922	17		
	Mont Sutton (ski alpin)	538-2545	26		Construction/rénovation	Courvoisier Construction	295-2094	34	
	Nathalie Berger (QiGong)	295-2103	31			Cuisines Multiplex (conception, clé en main)	(514) 543-7002	27	
	Qi Gong des Saisons (exer., médita.) (514)	522-8612	30			Excavation Claude Laplante	538-2277	24	
	Sports Sutton (centre de conditionnement)	538-0313	25			Excavation François Côté	538-2516	33	
	Assurances, services financiers	Guy Choinière (RBC Dominion valeurs mobilières)	375-8181			35	Guy Montagne (surveillance, réno., entretien)	770-0377	34
		Jean Marineau (Agir ass.et invest.)	538-0511			13	La Charpenterie	538-8249	34
	Alimentation/Food	Alban Houle (fruits, légumes) Atelier Bouffe (cadeaux) Au coeur de la pomme Au Naturel (aliments naturels) Boulangerie Abercorn Bakery Boutique Gourmet (Canards Lac Brome) Chocolaterie Belge Muriel Crème et myrtilles Dépanneur Boni-soir IGA (épicerie) La rumeur affamée Sutton La Valse des pains Le Bourg chez Anne Le Comptoir du marchand de thé Les Jardins de la Colline Marché Tradition (épicerie, comptoir SAQ) Pur Animal (alimentation pour animaux etc) Vignoble Domaine Bresee	538-2634			18	Légal	Louise St-Pierre (notaire)	538-3131
			538-2766		4	Marcel Tétreault (notaire)		538-3577	36
298-5319			18	Architectes	Atelier A. Bellavance	534-1616		16	
538-3720			33		Atelier Johanne Béland	538-0605		36	
538-6453			16		Eden Greig Muir	298-1212		38	
242-3825			20	Immobilier/ Real estate	Coldbrook	242-1166		40	
538-0139			16		Collini	242-2021		35	
955-1222			10		Domaine Brome (terrains à vendre)	775-3414	8		
538-2337			16		Immeubles Dwyer	298-5341	38		
538-2211			26		Jean Lacroix	578-4008	28		
538-1888			7		John Boudreau (agent Coldbrook)	531-5252	16		
538-2323			24		Louis Dandenaault	531-5055	29		
955-1993			10	Luc Giguère	531-5886	28			
538-2002			19	Royal LePage Action	538-3800	6			
263-5997			18	Restaurants	Sébastien Kaempf (Re/Max)	538-1555	25		
298-5202			38		avec licence	Sotheby's International	577-0272	21	
263-3030			10			Cantine Route 139	538-3311	23	
538-3303	18	Aux 2 Clochers	298-5086			36			
Boutiques	Le Livre d'Or (librairie) Les Stores Sutton	538-0022	16			Bistro Beaux Lieux	538-1444	11	
		538-0681	32			Café L'International	538-1717	8	
Vêtements/Clothing	Au Rendez-vous de la mode Boutique Nath'Elle Urbaine des Champs Woolrich	538-2228	12			II Duetto	538-8239	5	
		538-0292	2	Le Cafetier		538-7333	5		
		538-2573	29	Lyvano	298-1119	11			
		243-0058	32	Tartin'izza Café	538-5067	29			
Antiquités	Antiquités G. Chamberland	295-1190	36	avec licence de bar	Auberge et Spa West Brome	266-7552	9		
Artisanat, art	Atelier Pluriel et Singulier (poterie) Kokûn (boutique cadeaux, décoration) Le Cotillon Les Imagiers Mont Tricot Vert Partout	248-3527	23		La Fontaine	538-3045	25		
		538-6116	37	Mocador Pub	538-2426	16			
		538-2977	23	Santé, soins personnels/ Health care	Catherine Ferron (acupuncture)	538-6371	31		
		538-1771	34		Catherine Foisy (ostéopathe)	558-3943	28		
		538-8040	12		Collette Drapeau (acupuncture)	243-5621	31		
		538-8378	12		Concept Touche Finale (manucure...)	538-2222	35		
Ski	Sports Experts	538-1199	15		Dre Snezana Stanojlovic (traitem. varices, rides)	243-0005	30		
		538-0388	22		Expert Dent	538-1767	34		
Fleuristes, jardins, paysagement	Au coeur des saisons (et cadeaux) GraminForme (paysagiste, consult. hort.) Pro design (gestion de projets, aménag.)	538-0388	22		Julie Galipeau (chiropraticienne)	538-5809	30		
		522-0650	16	Nolwenn Falquet (chiropraticienne)	538-6868	31			
		521-6731	39	Pharmacie Brunet	538-0055	39			
Hébergement/ Lodging	Chalets Mont Sutton (loca. chalets, con.) (800) Gîte Vert le Mont Le nid de Poule (gîte champêtre, traiteur) Les Caprices de Victoria	538-6075	5	Coiffure/ Hairdressers	Coiffure Lise Gervais	538-3853	13		
		538-3227	3		La Bouclletterie	538-0717	24		
		248-0009	11	Soins, massages	Anik Kelly (massothérapie)	538-0187	17		
		538-1551	5		Daniel Laberge (massoth., méditation, yoga)	538-3676	31		
Avec/ With restauration	Auberge des Appalaches Hôtel Horizon	538-5799	3	Esthé Bella	538-0180	17			
		538-3212	11	Le corps passage (art-thérapie, Qi-Gong)	284-0588	30			
Information touristique	Comité Action Tourisme de Dunham Corp Dév. Écon. Sutton	295-2410	18	Marie Poirier (massothérapie)	538-8282	31			
		538-8455	39	Roxanne Bisson (massothérapie)	538-1022	17			
Métiers, services professionnels	Art-thérapie Claude Migué (arp-géomètre) Denise Verville (initiation au Tarot pratique) Désourdy salons funéraires For.Éco (Ing. forestier) Fournier et Tremblay (arp-géomètre) Kiki Busch (design d'intérieur) La Forge D'Oil Le Complexe Funéraire Brome-Missisquoi Marjolaine Bédard (jeux de sable thérap.) Mont-Minou (auberge pour chats) R3 Production (transferts sur DVD)	298-1171	31	Véhicules, accessoires	Garage Gilles Lafontaine (entretien)	538-2308	38		
		263-5252	36		Automobile	Cowansville Mazda	263-8888	14	
		295-3462	30	Cowansville Nissan		263-8889	14		
		263-1212	17	Cowansville Toyota	263-8888	14			
		242-1366	17	Granby Volkswagen	372-4763	8			
		263-8333	33						
		538-5225	39						
		538-0891	23						
		266-6061	38						
		538-6767	31						
		538-0718	3						
		266-4548	17						

Boutique Nath'Elle

Vêtements mode pour la femme
active, jeune ou plus âgée

• 2 ans à 20 ans

- Orly
- Point zéro
- Lana lee
- French Dressing
- Alison Sheri
- Puli Design
- Spanner
- Tricotto
- Frank Lyman
- Tribal
- Picadilly
- Linea Domani
- Dolcezza
- et plus

Les
collections
croisières 2013
arrivent!



- Lingerie Elita

Articles
en liquidation
au sous-sol
-50% à -70%

- Buanderie
- Service de retouche
- Dépôt de nettoyage à sec

(450) 538-0292 • Une seule adresse : 22, rue Principale Nord, Sutton

Exubérance d'affection

Il y a peu de choses plus réconfortantes qu'un simple signe d'affection. Bien sûr, le mot affection est pris au sens large... « Je nommerai affection tout ce qui nous intéresse par quelque degré de plaisir ou de peine. » (Alain) Il suffit de parler du sujet aux amateurs d'animaux domestiques pour obtenir la révélation d'une panoplie de comportements plus cocasses les uns que les autres. Or cette particularité n'est pas différente pour les gens qui habitent la région ou qui y exploitent un commerce. Un peu d'affection motive la courtoisie et rend l'interaction d'autant plus plaisante.

Un visiteur emballé par un produit, un service ou une expérience est pressenti comme étant sympathique, honnête et porteur de belles qualités... Cependant, nombre de signes d'affection ne sont pas révélés sur place, à la source. En effet, ce n'est pas toujours à la station qu'une personne exprime son affection pour Mont Sutton ou Sutton en haut. Ce n'est pas non plus à l'accueil de Parc d'environnement naturel de Sutton ou à celui d'au Diable vert qu'on fait preuve de reconnaissance pour l'inoubliable expérience hivernale en nature qu'on a vécue. Non, c'est plus souvent entre amis au coin du feu, au café ou au bar en fin de journée que cela se passe.

L'affection peut s'exprimer tantôt par un geste du type «high-five » ou par une recommandation à une tierce personne, tantôt par sa préférence pour un produit local plutôt que celui d'une marque renommée. Offrir en cadeau un vin de la région, décorer sa résidence d'œuvre d'artistes ou d'artisans du coin, consommer des produits fabriqués ou cultivés ici devient des gestes d'affection légitimes surtout quand ils sont volontaires. Manifestement, la région reçoit son lot d'affection. Il suffit de fréquenter Dunham, Frelighsburg, Sutton et Knowlton pour le constater. Sur les terrasses extérieures des cafés et bars et dans maints autres endroits, on entend les gens, visiteurs et résidents, parler avec éloquence de la région et de ses atouts. Le signe le plus révélateur de la réaction positive à toute cette affection réside dans sa contrepartie : une offre exubérante d'activités, de spéciaux, de produits exclusifs... comme le Marché de Noël de Sutton, le Midnight Madness à Knowlton, le Mondial des vitraux de glace à Dunham, adopter un pommier au Cœur de la pomme, etc. Sans oublier tout ce que l'on pratique avec affection dans une exubérante nature hivernale.

Bonne lecture!
Denis Boulanger

Exuberant affection

Few things are as comforting as a simple sign of affection. Of course the word affection is taken in a broad sense... « I will call affection all that affects us by some degree of pleasure or effort. » (Alain) translated liberally. Just bring up the subject to animal lovers to hear a wide range of interesting behavior from the surprising to the comical. Yet affection isn't much different for people who live here or run a business in the area. Just a little of it motivates courtesy and makes interaction so much more pleasant.

A visitor that is enthusiastic about a product, a service or an experience is perceived as being nice, honest and likeable. Signs of affection are not always evident right at the moment. Congratulations and appreciation for an unforgettable winter outdoor experience is rarely expressed at Mont Sutton or Sutton en Haut, the desk of Parc d'environnement naturel de Sutton or at Au Diable Vert but rather by the fireplace among friends, at the café or at the bar at the end of the day.

Sometimes affection is expressed simply as a high-five or a recommendation to a third party. Other times it is shown by choosing a local product instead of a well known brand. To offer local wine as a gift, to decorate the home with art or crafts from local artists and artisans, to consume products that are made or grown here become legitimate signs of affection particularly when it is done purposely.

Obviously our region receives its lot of affection. On the café terraces and bars and in many other places in Dunham, Frelighsburg, Sutton and Knowlton, one hears visitors and residents alike eloquently speak about the region and its assets. The most positive reaction to such affection resides in its counterpart: an exuberant supply of activities, specials and exclusive products... like the Marché de Noël de Sutton, the Midnight Madness in Knowlton, the Mondial des vitraux de glace in Dunham, 'Adopt an apple tree' at Au cœur de la pomme, etc. Not to mention all the outdoor activities we practice with affection in an exuberant winter setting.

Happy reading!
Denis Boulanger

SOMMAIRE

Lait et miel	4
Evidence of Exuberance	5
Le Labohem de Frelighsburg	6
Bande-dessinée	7
Feeling exuberant	8
Si les murs du Kool Korner pouvaient parler...	10
Le beau témoignage d'une communauté...	12
La bienfaitante exubérance du piment de Cayenne	13
Peter Cowan, celui qui a donné son nom à Cowansville	15
Jumping For Joy	16
L'exubérance revue par l'université du troisième âge	17
Sens et mystères	18
Exubérance et prostitution dans les Cantons, durant la...	19
Isabelle Grenier	20
Centre d'Art de Dunham	21
The Return of the Curve: Architecture's New Exuberance	22
Eggs-uberance	23
Élan de création et d'exubérance hivernale à Dunham	24
La Ressource Famille, une ressource pour tous!	24
Exubérance hivernale!	25
L'astronomie en toute exubérance	26
Zest is Essential for Exuberance!	27
Quatre expositions à ne pas manquer	28
L'attraction de l'exubérance	28
Le marché de Noël 2012 : un prétexte pour l'exubérance	29
Exuberance in the Face of Conflict	30
Symptômes exubérants	31
Les trésors exubérants de nos montagnes	32
Prohibition et exubérance!	32
Jane Freligh : un caractère excessif	33
Excitation exubérante dans la poudreuse!	34
Les 40 ans de Sutton en haut	34
Passion excessive...	35
Explosive exubérance : bandes dessinées et musiques	36
L'Exx-uuu-bérance Amériquébécois	37
Youthful exuberance	37
2013, année exubérante	38
Exuberant side effect	38
Calendrier régional	39

À la Une / Cover : Isabelle Grenier Voir p.20

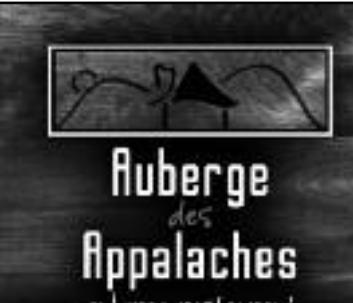
Le Tour vous invite à l'interaction sur son blog.
The Tour invites you to interact on its blog. <http://letouratour.blogspot.com>



Mont Minou
Auberge pour CHATS
...uniquement
Inn for CATS
...only
450-538-0718
www.montminou.com



Gîte Vert Le Mont B&B
"Parfait pour une belle escapade."
Livre d'or
"You do both "beds" and "breakfasts" with utter perfection"
Guest book
*Cinq chambres, salle de bain privée attenante
* Endroit idéal pour petits groupes
* Accueil chaleureux
* Forfaits d'hiver à partir de 79 \$ p.p.
www.bbsutton.com
18, rue Maple, Sutton, 450 538-3227



Auberge des Appalaches
auberge-restaurant
Cuisine Bistro à tendance française
Réservation appréciée
"Super-Accueil... Et qui aime à manger?"
Gastronomie de Haute Volée
Certification Facebook
234, Ch. Maple, Sutton, Qc J0E 2K0
450 538 5799
www.auberge-appalaches.com

(450) 538-2760
letoursutton@hotmail.com
Publié par : 9063-2738 Québec inc.
C.P. 810, Sutton, Qc, J0E 2K0



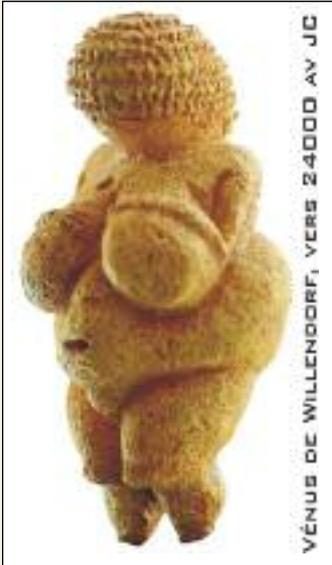
www.letoursutton.com
Internet hebdomadaire/weekly :
www.letoursutton.com/letourflash
Abonnement annuel / yearly subscription
15 \$ pour 4 numéros, expédiés par la poste

Éditeur
Denis Boulanger
Rédactrice en chef francophone
Danièle Crevier
English editing
Sandra Prévost
Collaborateurs
Marie Amyot, Stéphanie Beaudoin, Bethanie Boivin, Céline Brault, Laurent Busseau, Andrée Cantin, Cathy Canzani, Guy Choinière, Heather A. Darch, Jean-Paul Deslières, Esther Dixon, Lu Emanuel, Isabelle Émond, Nolwenn Falquet, Normand Gaumond, Aurélien Guillory, Rachel HappyLife, Geneviève Hébert, Mireille Joly, Daniel Laberge, Daniel Laguitton, Richard Leclerc, Patricia Lefèvre, Stéphane Lemardelé, Lise F. Meunier, Eden Muir, John Ofrias, France Poulin, Michel Racicot, Annie Rouleau, Jay Sames, Ève Sano-Gélinas, Mireille Simard, Eddy Szczerbinski, Louise Thibert, Ramon Vitesse.
Correctrices d'épreuves
Paule Lorin, Sandra Prévost
Directeur des ventes et administration
Denis Boulanger
Graphisme et montage
Louise Charbonneau
Impression
Payette et Simms inc.



Lait et miel

Même si elle évoque avant tout des images de jungle tropicale, de costumes bigarrés ou de joie débordante, l'exubérance n'en reste pas moins fondamentalement une question de mamelles! Le mot vient en effet d'une vieille racine indo-européenne, *udhar*, associée aux cultures pastorales et qui a donné le grec *outhar*, la mamelle ou la Terre féconde, et le latin *uber*, le sein regorgeant de lait ou l'essaim d'abeilles rempli de miel. L'anglais *udder*, qui désigne notamment le pis de la vache, est de la même famille. Le culte de la Terre mère s'inscrit, depuis la nuit des temps, dans ce registre métaphorique qui témoigne de l'exubérance minérale, végétale et animale sur la planète bleue de notre transhumance. Dans la Bible, la Terre promise est également décrite par des images de lait et de miel : « Je suis descendu pour vous faire monter vers un pays ruisselant de lait et de miel » (Exode 3,8); « Ce jour-là, les collines ruisselleront de lait » (Joël 4,18).



VÉNUS DE WILLENDORF, VERS 24000 AV JC

Les chiffres qui quantifient l'exubérance de la nature sont époustouflants. Par exemple, le sang d'un humain en santé contient environ 25 000 milliards de globules rouges dont 180 millions meurent chaque minute, remplacés au fur et à mesure par les quelque 200 milliards de globules rouges produits quotidiennement par la moelle osseuse. Chaque centimètre carré de notre peau héberge une centaine de glandes sudoripares, 150 terminaisons nerveuses et près d'un mètre de capillaires sanguins, sans compter le demi-million de bactéries auxquelles il sert de terrain de camping! Un millilitre de sperme humain peut contenir plus de 100 millions de spermatozoïdes, soit 3 fois la population du Canada. En moyenne, un homme produit au cours de sa vie plusieurs centaines de milliards de ces minuscules cellules dont la tête, d'un diamètre d'environ 0,005 millimètre, est propulsée par un flagelle de 0,050 millimètre de longueur. « Petit poisson deviendra grand pourvu que Dieu lui prête vie », dit la fable. Dans le cas du spermatozoïde, cette croissance ne se produit qu'après une épreuve de natation dont le taux

de participation ferait pâlir les organisateurs des plus grandes compétitions sportives du monde, toutes catégories confondues. Au fil d'arrivée, le trophée qui attend le vainqueur est, quant à lui, gigantesque, puisque l'ovule, si l'on transpose ces petits nageurs à l'échelle humaine, mesure au moins 5 mètres de diamètre!

Autres statistiques « exubérantes » : la planète compte au moins 10 millions d'espèces dont certaines populations atteignent des chiffres astronomiques. Le nombre total de fourmis sur la Terre est ainsi estimé à plus d'un million de fois celui des humains et le poids total des fourmis des forêts tropicales est supérieur à celui de tous les vertébrés terrestres de ces forêts. Elles sont également beaucoup plus nombreuses que les étoiles de notre spacieuse Voie lactée qui en comprend pourtant (à quelques douzaines près) un respectable 300 milliards. Autre population exubérante, le krill, petite crevette des eaux antarctiques : sa biomasse est égale ou supérieure au

de notre planète de lait et de miel où le record de biomasse est encore scientifiquement disputé entre les plantes et les ... bactéries!

Voilà donc pour la Terre mère aux mamelles généreuses, mais...

Toutes généreuses qu'elles soient, ces mamelles n'en ont pas moins des limites que les enfants prodiges et les nourrissons insatiables que nous sommes commencent seulement à reconnaître, même si beaucoup continuent de les ignorer. Les guerres associées à l'exploitation du pétrole et des autres ressources naturelles sont la règle plus que l'exception depuis plusieurs décennies, et quelque 300 conflits potentiels liés aux pénuries d'eau sont au programme un peu partout dans le monde. Si l'obèse nourrisson des pays nantis pompe au minimum 400 litres du liquide vital chaque jour, ses jumeaux des pays sous-développés doivent souvent se contenter de 5 à 10 litres, soit l'équivalent de l'eau utilisée chaque

minute pour une douche « normale ». Selon le très sérieux *Rapport mondial sur le développement humain* publié en 2006 par le Programme des Nations Unies pour le développement : « Garantir à chaque personne un accès à au moins 20 litres d'eau salubre par jour constitue une exigence minimale pour assurer le respect du droit de l'Homme à l'eau. [...] Les ressources en eau sont plus que suffisantes au niveau mondial pour les besoins domestiques, pour l'agriculture et pour l'industrie. Le problème réside dans le fait que certaines personnes – notamment les pauvres – sont systématiquement exclues de l'accès à l'eau en raison de leur pauvreté, de leurs droits juridiques restreints ou en conséquence de politiques publiques limitant l'accès aux infrastructures qui fournissent l'eau en tant que source de vie et de moyens de subsistance. [...] Le nombre d'enfants morts chaque année (1,8 million) en raison de l'insalubrité de l'eau et de la déficience de l'assainissement dépasse de loin les pertes occasionnées par les conflits violents. Aucun acte terroriste n'est aussi dévastateur sur le plan économique que la crise de l'eau et de l'assainissement. Pourtant, cette question est rarement à l'ordre du jour sur la scène internationale. [...] La plupart des 1,1 milliard d'êtres humains répertoriés comme étant privés d'accès à l'eau salubre se contentent d'environ 5 litres par jour – soit un dixième du volume quotidien moyen utilisé dans les pays riches pour tirer la chasse d'eau ». C'est pourtant clair!

Autrement dit, à l'exubérance de la nature, l'homme répond trop souvent par une insouciance et une avidité irresponsables qui créent, d'un côté, un gaspillage éhonté et, de l'autre, des pénuries honteuses. Le fossé entre les nantis et les pauvres ne cesse de s'élargir et un dangereux réseau de failles se propage entre les plaques tectoniques sociales. Comme les sismologues et les historiens nous l'ont appris, c'est la recette idéale pour les séismes sociaux et les révolutions. En effet, comme le disait Gandhi : « la Terre est assez grande pour satisfaire les besoins de tous, mais elle sera toujours trop petite pour satisfaire l'avidité de quelques-uns ». Les nourrissons cupides vont donc tout droit vers la panne sèche.

Daniel Laguitton
www.granby.net/~d_lag

Ah! comme la neige a neigé!



atelier  bouffe

Objets de cuisine et de maison. Épicerie fine.

14, rue Principale sud, Sutton, Québec 450 538 2766


La Vie Dehors Sutton
leviedehorsutton@hotmail.com 20 G Principale Nord, Sutton
leviedehorsutton tél : 450-538-1313




Ski de fond • Randonnée • Vélo

Wants, mises au point et réparation.
Location de vélos, raquettes et bâtons de marche disponibles.
Vêtements techniques, accessoires et prêt-à-porter.

Evidence of Exuberance

I have a friend, fifty-five years of age, who lives in a one room apartment in New York City with his mother, who is no longer able to live on her own. It doesn't seem possible to me that there could be much joy there. He lives in very cramped conditions and is burdened with the responsibility of caring for a weak and confused woman. I, of course, cannot help but draw the contrast between his situation and mine, as I luxuriate in the snug little house that I share with my husband, surrounded by ten acres of forest on the west-facing slope of a mountain.

And what a mountain it is! The shapely curves of Mont Sutton draw the eye over

of snowdrifts after a storm, ever advancing into the great unknown.

We shine in our exuberance, as the mountaintops shine white under a winter sky, and it is not just for the scenery that people make the journey here to our corner of the world.

Imagine one of those posters for local farm fresh produce where a handsome young man holds out to the camera an armload of colourful vegetables and fruit, as if to draw us into his bountiful world. It is this sense of offering, which comes to mind when I describe these Eastern Townships to those who have not yet visited here, and it is our exuberance, our



Photo par Denis Boulanger

and over again and we never tire of them. We enjoy the gracious presentation of her beauty; her more than ample lap is offered to all who dwell in the valley as an overflow of forest trail, wetland habitat, and streambed tumble. We have here more than enough space in which to venture. The sheer exuberance of nature which surrounds us in all seasons gives us a well-spring of support for our own exuberance. Perhaps this explains our regional joie de vivre.

In Sutton village, as in all of the Eastern Townships, projects, undertakings and activities are as abundant as skiers on the winter white slopes. Our exuberance is evident in our creative endeavours.

There are dance classes, yoga groups and gymnastics for young people. There are brightly coloured yarns in the new knitting store. There are drumming circles, solstice celebrations and moonlit carriage rides through the snow. There are painting classes, singing groups and some soulful playing of the blues. New ideas, new proposals and new found enthusiasms abound. It is as if the ever skyward reaching spruce trees are our mentors and we, ever eager, emulate them daily. Our creativity overflows our village and ripples out across these Townships like the crests

enthusiasm, which enriches these hills and valleys.

Here grows a vineyard and there are delicious cheeses to enjoy with the wines there produced. Here an orchard covers the hillside, while there a pasture holds Highland cattle, their richly coloured coats resplendent in the low December light. The village lights shine brightly on healthy, happy, glowing faces. The children play freely on their way home from school in the afternoons. When we make of our hillsides and valleys a place of exuberant abundance, we make a gift of our region to the world which then comes knocking at our door. When we, in our exuberance, take on new projects and new passions, we create opportunities for ourselves, our neighbours and for outsiders as well. Nature's exuberance is mirrored by our own and the world is richer as a result. As for my friend in New York City, constrained in his tiny apartment, with never a moment of peace or opportunity to enjoy the living heart of the natural world, I invite him for a visit, to find peace, space to breathe, and evidence of exuberance among us.

Lu Emanuel

Visit Lu Emanuel's website at www.beautifultangle.com





Bureaux :

Cowansville 125, Place J-J Bertrand J2K 3R5

Knowlton 3, Victoria JOE 1V0

Sutton 35, rue Principale N JOE 2K0

Bromont 60, boul. Bromont J2L 2K3

Bedford 79, rue Principale JOJ 1A0



Sutton: Maison impeccable, chaleureuse et rénovée avec goût. Accès et vue directe sur le lac des Deux Hérons. Mi-chemin entre le centre de ski et village. 299 000 \$

www.lindabrese.com (450) 522-3800



Lac Brome: Nouveau! Un charme fou. Maison rénovée de A à Z sur près de 3 acres dans la campagne bucolique de West Brome à 7 minutes de Sutton. Une belle trouvaille. mls: 9836198

www.sylviecareau.com (450) 776-4511



Sutton: Plain-pied, 3 chambres à coucher, situé sur un site intime, éloigné des voisins et à seulement 3 km de tous les services en ville. 219 000 \$

www.lindabrese.com (450) 522-3800



Sutton: Rustique et chaleureuse maison sur 2 acres avec garage double détaché et de l'espace pour la famille active. À proximité du village mais dans un secteur tranquille. mls: 8756571

www.sylviecareau.com (450) 776-4511



Sutton: Maison de campagne en zone agricole sur 2,1 acres. Vue, petit étang, plantation de framboisiers, arbres matures et garage double. 179 000 \$

www.lindabrese.com (450) 522-3800



Sutton: Joli bungalow avec toiture refaite et sous-sol fini. 3 ch, 1,5 s/b et solarium 3 saisons. Grand terrain avec ruisseau, à pied de tous les services, restos, cafés, boutiques et galeries. mls: 9989804

www.sylviecareau.com (450) 776-4511



Sutton: Plain-pied en ville de 4 cac, situé dans un cul-de-sac et bordé par un beau ruisseau. Services d'égout et d'aqueduc municipaux. Sous-sol aménagé et garage double. 189 000 \$

www.lindabrese.com (450) 522-3800



Mont Sutton: Condos de construction récente dont un penthouse et 2 unités de 2 ou 3 ch. Foyers au gaz, garages, pl. bois, céramique, belle fenestration et plus... mls: 8730754, 8730757, 8730759

www.sylviecareau.com (450) 776-4511



Sutton : Maison chaleureuse de 3 cac à distance de marche de tous les services. Solarium, balcon, terrain privé entouré de haies. Garage 22 x 26 avec coin atelier. 215 800 \$

www.lindabrese.com (450) 522-3800



Mont Sutton: Votre terrain avec vue imprenable sur les pistes vous attend. Construisez une ou deux résidences et soyez parmi les privilégiés de ce voisinage exclusif. mls: 8651117

www.sylviecareau.com (450) 776-4511

« ÉMOUVANT » et « DES LAPINS ET DES CAROTTES »

Le Labohem de Frelighsburg

La réponse des Frelighsbourgeois fut forte, sincère et spontanée. Ils ont qualifié ce *Labohem* « d'émouvant »! Des visiteurs trouvaient que les gens de Frelighsburg avaient l'air « heureux » sur les images du *Labohem*. D'autres avouaient ne pas être restés au Dévernissage car ils avaient l'impression d'être dans une « fête de famille ».

Le collectif de 14 artistes a réalisé 380 portraits, dont 346 en affiches, et un film de 30 minutes. Le Dévernissage, la soirée de clôture, a réuni tout le village avec plus de 400 personnes. Les affiches se sont envolées à l'encan silencieux du 5 à 7, 280 repas ont été servis et le film présenté en finale a tiré plusieurs larmes d'yeux sensibles et joyeux. Après Sutton, Cowansville et Dunham, le record est pulvérisé.

Outre ce « party de village », la cohésion sociale fut provoquée en mettant l'art à la portée des citoyens. Habituellement affichés dans les vitrines, trop rares à Frelighsburg, nous avons collé, au fur et à mesure du mois, 346 portraits sur 35 bennes de pommes (boîtes en bois qui servent aux récoltes dans les vergers). Les villageois visitaient chaque soir une véritable exposition évolutive d'art contemporain représentative de la culture locale. Interrompus par des conversations entre voisins, amis ou concitoyens, certains avouaient même avoir dû s'y reprendre à plusieurs reprises pour faire le tour des 3 rues servant de lieu d'exposition. Bref, ça a fait jaser.

Le sentiment d'appartenance, reconnu pour être fort à Frelighsburg, a été éprouvé ces dernières années par une série d'incidents. Tout cela résolu, il suffisait d'une étincelle pour le raviver. Le *Labohem* et une formidable synergie avec le *TAC* et le

Festiv'art ont rallumé la mèche. À la suite de ses succès, le *Labohem* prend de l'ampleur. L'an prochain permettra de répondre à de nombreuses invitations. Le Bocal travaille aussi à adapter le concept à des institutions publiques, des entreprises ou industries privées. Ce sont bien souvent de véritables villages en elles-mêmes et y reconnaître l'importance de la dame qui fait le ménage dans les bureaux ou encore la concentration d'un ouvrier à l'oeuvre sur sa machine nous parle artistiquement. Nous voulons leur donner tout l'honneur qui leur est dû... À suivre...

À auteur d'enfant Sutton 2012

« À auteur d'enfant » est un projet qui invite les enfants à imaginer et à écrire, à la main, une histoire qui est spontanément illustrée par un dessinateur professionnel. Le tout devient un livre qui s'inscrit au patrimoine régional avec, chiffres importants: 56 lapins, 7 carottes et bien sûr des princesses à sauver et quelques monstres en déroute.

Organisé par le collectif d'artistes le *Bocal*, sa seconde édition a réuni 14 artistes qui ont illustré 45 histoires d'autant d'auteurs en herbe à la Galerie Arts Sutton dans le cadre des journées de la culture 2012.

Vous pouvez voir les images de l'activité sur www.auteurdenfant.blogspot.com. Le livre est disponible à la galerie *Arts Sutton, Le Cafetier* et au *Bureau d'Accueil Touristique de Sutton* au prix de 20\$. Dépêchez-vous, c'est une édition limitée.

Le Bocal
450-538-5388
lebocalsutton.blogspot.com



Lac Selby: Lakefront property at affordable price! Next to wild life preserve. \$249,000

www.peterreindler.com (450) 260-5744



Sutton: BELLE CAMPAGNARDE RÉNOVÉE - 4 cac, superbe vue sur les montagnes et le village de Sutton. Possibilité d'un acre de plus avec grange et atelier. Voir courtier inscripteur pour détails.

Suzanne Daigle (450) 521-5991



Sutton : Chalet 3 cac à la campagne en retrait de la route sur un beau terrain de 1,37 acres bien aménagé d'arbres matures. Vue saisonnière. 199 000 \$

www.lindabrese.com (450) 522-3800



Lac-Brome: Inscrite et vendue par Sylvie Careau. Confiez-moi votre projet: pour vendre ou acheter, il vous faut les services d'une professionnelle.

www.sylviecareau.com (450) 776-4511



Sutton: Graciously renovated, spacious 4 BR circa 1895 home, sprawling 14 ac. + of lawns, stone walls and wooded land also features a nice pond, a 3 car garage and a separate 'atelier'. \$1,100,000

www.loishardacker.ca (450) 242-2000



Lac-Brome: TRUE COUNTRY PARADISE ! 48 ac. of open fields and wooded land with mountain views + a comfortable 5 BR cedar shingle home with barn & inground heated pool.

www.loishardacker.ca (450) 242-2000



THE VIBRANT TOWN OF SUTTON is just minutes away. Arts and sports lovers, this one is for you. Beautiful private and fenced 12 acres, your own studio, and a heated workshop. Bright and spacious residence, luxurious guest quarters and a magical view.

www.loishardacker.ca (450) 242-2000



West Bolton mountain top location. Amazing sunset views. Bank repo. 29 acres white zone.

www.peterreindler.com (450) 260-5744



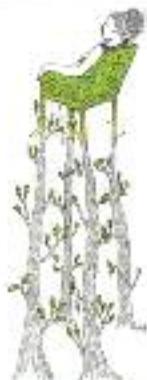
20 acres - Sugar Loaf Pond, Potton : Terrain boisé sur une pente avec possibilité d'une vue sur l'étang écologique. Zoné résidentiel, peut être divisé en 2 ou 3. Accès à l'eau inclus. SIA 10429014 249,000 \$.

Julia Rohan, Courtier immobilier 450-775-7955 www.lavieenbrome.com

Le Labohem Frelighsburg 2012

labohemfrelighsburg.blogspot.com

La rivière est un reggae qui bondit à contretemps.



Caroline Jancas, Jacques Liguorneau, Marie-Claude Lord, Isabelle Grégoire, Stéphanie Lamirault, Yves Langlois, Johanne Rieth, Sara Mills, Michel-Louis Viala, Martin Morissette, Jean-François Hamelin, Alex Chabot, Louis Lafabre, Jean-François Pinal, Stéven Pellerin, Karina Gasconilla et Edith Ducharme.



Épicerie Fine La Rumeur Affamée

Service chaleureux et ambiance charmante. À votre service depuis 1999.

« Qu'est-ce qu'on mange ce soir? »

Fromages

Sélection de 150 fromages (75+ Québécois)
Raclette, fondue, tartiflettes.
Machines à raclette disponibles avec achat de fromages.

Charcuterie

Saucisses, saucissons bio, jambon torchon, blanc et forêt noir. Jambon de parme, prosciutto canadien. Salamis, dinde rôtie, calabraise, pâtés, foie gras.

Pains artisanaux, Croissants, Viennoiseries

Baguettes, ficelles, épeautre, kamut, campagnard, miche. Chocolatines, roulé aux raisins, torsade au chocolat.

Huiles d'olives extra vierge en vrac 9,95 \$/500ml

Vaste sélection d'huiles A.O.C., vinaigres et vinaigrettes.

Truite et saumon fumés

Rillettes de saumon.

Épicerie Fine

Craquelins, biscuits, pâtes séchées, pâtes farci, sauces, riz arborio, riz paella, riz thaï, huiles, vinaigres balsamique, vinaigrettes, sels, épices, harissa, umame no 5, anchois, escargots, confitures, gelées, chutney, miel, chocolat, sirop d'érable, beurre d'érable. Pâtes séchées à partir de 4,95 \$

Sucreries

Tartes au sirop d'érable, tartes aux pacanes, tartes aux fruits, tartelettes, carrés, sucre à la crème, biscuits, macarons, gâteaux.

Café Agga

8 variétés en vrac, café chaud à emporter 1,75 \$ +tx.

Prêt-à-manger

Fondue parmesan, quiches, pâté de poulet, tourtière porc et bœuf, cassoulet, confit de canard, rouleaux de printemps au canard, fondue, raclette, tourtière de canard.

Plats cuisinés du Bistro Beaux Lieux

Salades, lentilles, pâtes, rillettes de canard, rillettes de lapin, saucissons au bœuf, cheddar de l'île aux grues. Potages et soupes à partir de 2,50 \$ la portion.

Spécial déjeuner 9 h à 11 h

Café moyen et croissant frais 2,75 \$ tx incl.

Fèves au lard

Fraîches et chaudes toutes les fins de semaine.

Sandwichs frais tous les jours à partir de 5,95 \$ +tx

Au cœur du village (en face du bureau de poste) 15, Principale, Sutton • 450 538-1888 • Ouvert du mercredi au dimanche.



Feeling exuberant

The first thing that comes to my mind when I sit down to write articles for *Le Tour* is, "Who the heck is ever going to read this?" followed by, "who cares who is going to read this, writing is fun!" The last thought I have before typing my first sentence is, "Let the words fly out of my brain and onto the screen seamlessly!" This is the process of my ego in fear, my carefree inner child, and my highest self abandoning both to rely solely on divine inspiration. Abandonment of ego and an unwavering faith in the divine is very rewarding and instills a sensation of intense joy. Many experiences in my life have brought about such a deep joy, but two catapult me to a realm of pure joy each time I engage in them - practicing yoga and riding a motorcycle.

In my yoga practice, this process of letting go of fear, not taking myself too seriously and trusting that every-



thing I am experiencing at the moment is exactly what I need to evolve, is almost identical to the mental process that occurs whenever I get on a motorcycle. By moving through these three layers of consciousness, perceptual awareness increases. Much like winding through the intricate map of your bodily sensations when engaged in a yoga posture, while riding a motorcycle, one must concentrate in a relaxed way to wind one's way into a union with the vehicle, the road, and the highest self. Both experiences require a sharpening of the senses, a remarkable level of concentration to ensure a safe and enjoyable journey to within. To deepen the sensation of joy and the exploration of the inner and outer journey, one's thoughts mustn't stray from the awareness of what is manifested in the present.

Yaakov Ludmer, a local Sutton resident and a motorcycle enthusiast recalls a moment of this deep awareness while riding a motorcycle: "The time had come after a long winter in anticipation of that first spring ride, to take my motorcycle out of the garage. The feeling of excitement mounted as I prepared for a ride through the hills of Abercorn. The first few minutes of the ride brought back familiar feelings of exhilaration and freedom. Then, a string of magical moments occurred, where I came over a crest, the sun was shining, the smell of pine trees filled my nose, the wind at my face, and the sensation of flying on the road made me feel completely free and unified with the elements around me. That moment stands out in my mind because it was the first time I realized that while riding a motorcycle, I am completely at peace. I have experienced that same feeling while doing yoga, where I have

been so connected to the stimuli within the present moment that all the trivialities in my life fall away from my consciousness and a deeper peaceful reality sets in." In my own experience of riding motorcycles and practicing yoga, I can powerfully attest to both activities inducing a mood-altering sensation of flying, weightlessness, joy, peace, freedom and unity. Another local resident, François, also claims to have experienced all these wonderful feelings while riding his BMW motorcycle. As his riding skills have improved over the years, he now draws a parallel between the



exhilarating sensations of riding his motorcycle with the sensations associated with having 100 horses running alongside him. If you were on a motorcycle with 100 horses running with you, do you think your mind would stray towards trivial thoughts like what you will get for Christmas this year?

All of us strive to experience these feelings of vitality, to feel peace permeating through every cell of our being. The more often we allow ourselves to explore deep awareness of our inner and outer surroundings, the more exuberant our life becomes. When was the last time you felt exuberant while staying home in front of your T.V.? I thought so... So hop on a motorcycle or take to a yoga class!

Rachelle HappyLife



Pour ceux qui aiment voyager dans leur assiette !

For those who like to explore a little gourmet around the world !

www.cafe-international.bravehost.com

Réservations (450) 538-1717
Bienvenue aux groupes (réservations S.V.P.)
10, rue Principale Sud, Sutton



À partir de **0%** de financement

TDI Diesel propre

Le plus grand des moteurs TDI Diesel propre de Volkswagen est maintenant sur 4x4. Jusqu'à 100 km/100 litres (17,7), ce qui est votre garantie de performance jusqu'à 1150 km sans avoir besoin de faire le plein! Le plus grand des moteurs TDI Diesel propre, produisant des émissions ultra faibles, et vous gâchent avec un couple des plus impressionnants. Contactez nous pour faire un essai routier.



Granby Volkswagen inc. (1998) 1133, Principale, Granby, Québec
(450) 372-4763 www.granbyvw.ca

Cher client, les informations contenues dans ce document sont destinées à servir de guide seulement. Elles ne constituent pas une offre de financement. Les conditions de financement sont soumises à l'approbation de votre concessionnaire Volkswagen. Les informations relatives aux émissions de CO2 sont basées sur des tests effectués en laboratoire. Les émissions réelles peuvent varier en fonction des conditions de conduite. Les informations relatives aux émissions de CO2 sont basées sur des tests effectués en laboratoire. Les émissions réelles peuvent varier en fonction des conditions de conduite. Les informations relatives aux émissions de CO2 sont basées sur des tests effectués en laboratoire. Les émissions réelles peuvent varier en fonction des conditions de conduite.

Domaine Brome

La nature, près de tout...

Qualité et Accessibilité

16 terrains à vendre

vertbrome.com
450 775-3414

AUBERGE & SPA WEST BROME



Retrouvez votre **vraie nature!**



Découvrez le **nouveau bistro!**



Gâtez votre **corps** et votre **esprit!**

Pour information ou réservation :

128, route 139, West Brome · 450 266-7552 · 1 888 902-7663 · www.awb.ca





Si les murs du Kool Korner pouvaient parler...

Par Jean-Paul Deslières *

Si les murs du Kool Korner pouvaient parler, ils en auraient long à raconter sur bien des amours adolescentes, sur ces couples qui se sont faits et défaits en sirotant une liqueur et sur les manifestations les plus exubérantes de la vie villageoise dont ils ont été les témoins silencieux : anniversaires, enterrements de vie de garçon, victoires sportives ou politiques, retrouvailles familiales ou amicales. Une partie de l'histoire des gens de Sutton s'est déroulée entre les murs de ce modeste restaurant, qui pendant plus de quatre décennies, a été le lieu de rencontre de tout le village.

C'est sur un petit terrain, acheté à Georges Godue et son associé, que Joseph-Léon Deslières fit construire, en 1926, un édifice qui allait abriter un restaurant et un salon de barbier au rez-de-chaussée, une salle de billard au sous-sol et un logis à l'étage.

Plusieurs estimaient à l'époque que mon père avait acquis ce petit terrain à un prix beaucoup plus élevé que sa valeur réelle. « Les billets d'un dollar déboursés pour- raient en recouvrir toute la surface. » ironisaient-ils.

L'ouverture du Kool Korner, le premier resto de Sutton à ne pas être situé dans un hôtel, eut lieu le 2 août 1926. Une foule se présenta, malgré la pluie, et les gens dansèrent dans la rue au son de la musique jouée par mon cousin François Lévesque.

Papa n'avait rien ménagé pour en faire un endroit accueillant et moderne... Enfin, le moderne des années vingt : un bar laitier (*Ice Cream Parlor*) avec comptoir en marbre et fontaine à fabriquer des glaces à toutes les essences; une cuisine dernier cri et fonction- nelle où tout était à portée de main; des banquettes en bois verni; des dessus de table en céramique blanche et des employés en uniforme blanc et rouge.

Un succès durable

Mon père avait vu juste. Le Kool Korner devint rapide- ment le rendez-vous de tout ce qui bougeait à Sutton : les jeunes et les moins jeunes, les notables comme les gens ordinaires. Sa réputation dépassa vite les limites du village. Les gens venaient des municipalités envi- ronnantes pour y casser la croûte et y rencontrer des amis. On pouvait y croiser les voyageurs des trains Montréal-Boston qui profitaient de l'arrêt prolongé à Sutton, en raison de la douane et de l'immigration, pour se procurer un repas rapide à *emporter*.

L'entrée principale du restaurant était située du côté sud- est de la bâtisse et la porte du côté nord-est donnait accès au salon de barbier. À l'intérieur, les deux commerces communiquaient. Le salon comptait deux chaises. Norman Darrah et Henri Cloutier étaient les barbiers de service. Mon père, qui avait été barbier-coiffeur dans sa jeunesse, prenait le relais au besoin.

Le Kool Korner a traversé la *grande dépression* des années 1930. Le café et les liqueurs se vendaient alors cinq sous et un sandwich dix sous. Un cuisinier gagnait



cinq dollars par semaine pour six jours de travail et dix livres de bœuf haché coûtaient trois dollars. Les temps étaient difficiles mais les gens savaient néan- moins s'amuser. Les samedis soirs, il y avait de la danse à la salle de l'hôtel de ville et à la fin de la soirée, les couples se retrouvaient au Kool Korner.

En 1936, pour marquer le dixième anniversaire du restaurant, papa organisa une soirée récréative avec orchestre et danse dans la rue. Il avait profité de l'occasion pour rafraîchir l'intérieur et agrandir par l'arrière pour mieux y loger la cuisine. Car le Kool Korner avait main-

tenant de la compétition, un deuxième restaurant tenu par Eugène Bonneville, ayant ouvert ses portes rue Principale, là où se trouve aujourd'hui la chocolaterie.

Pendant la deuxième guerre mondiale, de 1939-1945, toutes les recettes du *juke-box Nickelorium* ont été remises à la Croix Rouge canadienne afin de contribuer à l'achat des cigarettes envoyées à nos soldats combat- tant en Europe. C'était notre façon de contribuer à l'ef- fort de guerre. À l'époque, faire jouer un vinyle coûtait cinq sous.

L'enrôlement militaire ayant raréfié le personnel mas- culin disponible, du personnel féminin a été embauché. Certaines employées venaient de l'extérieur, ce qui a valu à mon père quelques critiques locales. Un cuisinier chinois, Jo Wo, a aussi travaillé au Kool Korner dans les années 40. Pour ma part, j'y ai travaillé durant mes vacances d'été, une expérience qui m'a permis de surmonter ma gêne et d'apprendre la langue de Shakespeare.

Un sous-sol animé

Le sous-sol était aussi animé que le restaurant. Les clubs de baseball et de hockey du village y tenaient leurs réu- nions stratégiques. Différentes organisations politiques, qu'elles soient municipales, provinciales ou fédérales, s'y réunissaient. Comme quoi tous les sports étaient les bienvenus! Je me suis laissé raconter, qu'à l'approche du jour du scrutin, le ton des discussions entre adver- saires politiques montait. Les esprits s'échauffaient au

suite à la page 11

 UNIVERSITÉ BISHOP'S UNIVERSITY

Bishop's University Knowlton Campus
99, Knowlton Rd., Lac-Brome (450) 242-1518

Hiver / Winter 2013

Inscription / Registration: en personne / in person
December 12, 13, 14 décembre 2012 – 9 h à 14 h
ou par courriel, en tout temps / or by e-mail,
ecomeau@ubishops.ca

CREDIT COURSES / COURS CRÉDITÉS

FIH 101 Survey of Western Art I (no prerequisite)/
Histoire de l'Art I (sans préalable)

FIS 140 Foundation Studio (no prerequisite)/
Studio de base (sans préalable)

FIH 220 20th C-1960 Art Hist./ Hist. Art du 20èS – 1960

FIH 230 History of photography (no prerequisite)/
Histoire de la photographie (sans préalable)

FIS 260/261 Drawing II or III/ Dessin II ou III

FIS 271 Sculpture II

FIS 302 Digital photography III/ Photographie numérique III

FIN303 Portfolio

FIS 373 Sculpture IV

FIS 382 Painting III/ Peinture III

HIS214 The USA, 1877-1945/ Les États-Unis, 1877-1945

COURS NON CRÉDITÉS / NON-CREDIT COURSES

Atelier d'écriture avec Francine Ruel
Atelier Vitrail / Stained-glass workshop
French conversation
Opera: Giuseppe Verdi
Round Table on Literature with Phil Lanthier
Série de conférences historiques avec Laurent Busseau
Spanish Conversation en espagnol

CARREFOUR WEST BROME

The "one stop shopping"

 **LE BOURG**
Châz
Anne
Votre épicerie internationale

 **PUR ANIMAL** 
L'épicerie animale

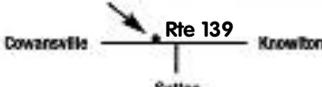
 **Crème et Myrtilles**
Pâtisserie/Traiteur

**Avec un nouveau pont...
une nouvelle direction!**

Venez nous redécouvrir   

Gens de Sutton

1108, ch. Knowlton, West Brome · Ouvert 7 jours, Open 7 days / week



au point parfois de devoir faire appel à des pacificateurs. Ce sous-sol a aussi vu naître le commerce de distribution de tabac et de confiserie en gros de mon père. François Lévesque et Léo Breton ont été les premiers vendeurs-livreurs de ce qui allait devenir, en 1960, la compagnie J.L. Deslières et Fils inc., un distributeur en alimentation qui a été, à son apogée, le gagne-pain de 45 familles. Le déménagement de ce commerce au 4, rue Dépôt libéra le sous-sol du Kool Korner en 1947. Une entrée extérieure fut alors aménagée, côté sud, pour



permettre d'y opérer un commerce indépendant. Des tailleurs, Jos Goulet puis un dénommé de Carufel, y ont eu pignon sur rue à un certain moment.

De plus en plus accaparé par son entreprise de distribution et aux prises avec des difficultés de recrutement de personnel, mon père a finalement décidé de louer le restaurant et le salon de barbier. Gérard Vachon, Léandre Carrier, Adrien Larose, Denis Cusson, Yvonne et Paul Longpré, Jeannine et Armand Courmoyer ainsi qu'un certain Duhamel se sont succédés à la barre du restaurant, tandis que les frères Lacoste ont pris la charge du salon de barbier.

Des incendies à répétition

Le feu a menacé à quatre reprises l'édifice abritant le Kool Korner. Au début des années trente, l'immeuble voisin, situé quelques pieds à l'arrière du restaurant, a été la proie des flammes. La chaleur intense dégagée par l'incendie a rôti la peinture extérieure de l'édifice.

Heureusement, les pompiers ont réussi à le sauver. Notre famille habitait alors le logis à l'étage et je me souviens d'avoir été évacué à l'hôtel d'à côté durant l'incendie.

Le 1^{er} avril 1956, un court-circuit dans un électroménager causa des dommages de fumée dans l'appartement de l'étage occupé par Georges Godue. Le 24 novembre 1958, le locataire du logis s'est endormi cigarette à la main sur son divan mettant le feu à celui-ci. Alerté par la fumée, le personnel du restaurant sonna l'alarme. Les pompiers mirent deux heures à maîtriser l'incendie. Le fumeur imprudent, Robert Pinel, un coiffeur pour dames, s'en est tiré avec des brûlures sévères. « Badly burnt », peut-on lire dans le rapport du service d'incendie de Sutton. L'édifice, une fois de plus, fut épargné.

Un quatrième incendie s'est déclaré le 12 avril 1961 lorsque, par mégarde, le contenu d'un cendrier fut vidé dans une poubelle. Cet incendie a fait beaucoup plus de ravages que les précédents. Malgré l'ampleur des dégâts à l'intérieur, les pompiers sauvèrent une fois de plus l'édifice qui nécessita toutefois des réparations majeures.

Ernest Lacoste déménagea son salon de barbier dans sa résidence de la rue Principale peu de temps après l'incendie. Ce fut l'occasion d'agrandir le restaurant en abattant la cloison et en récupérant tout l'espace du rez-de-chaussée. Le nouvel aménagement intérieur donna un nouveau look au Kool Korner dont profitèrent les derniers exploitants, Jeannine et Armand Courmoyer, de 1959 à 1969. Leurs amis prirent l'habitude de se réunir au sous-sol pour jouer aux cartes. La rumeur veut qu'on y jouait à l'argent et que la Police provinciale fermait les yeux.

La vocation alimentaire se poursuit

La vocation de l'établissement a changé avec le déplacement du restaurant sur la rue Maple, là où se trouve aujourd'hui la boutique Au cœur des saisons. Sur la rue Principale, le Kool Korner a cédé la place à un magasin de produits naturels. Ce commerce a appartenu tour à tour à Connie Krosney et Ken Norris, Edward Markus, John et Carolyne Boudreau, Geoff et Katja Freemantle, Gerry William et Patricia Kelly et

finalement, Nicole Bernard et Daniel Laguitton.

Mon père est demeuré propriétaire de l'édifice jusqu'à son décès en 1985. L'année suivante, la succession a vendu la bâtisse à Louise et Patricia Kelly. Aujourd'hui, Daniel Laguitton et Nicole Bernard sont les copropriétaires du magasin Au naturel, devenu à son tour une véritable institution.

* Jean-Paul Deslières est membre d'Héritage Sutton qui publie deux fois l'an les *Cahiers d'histoire/History Sketchbooks* que l'on peut se procurer pour 5 \$ à la librairie *Le Livre d'or* et au *Cafetier*. Une première version de cet article a paru dans le cahier no. 10 de mai 2009. Héritage Sutton a une adresse web www.heritagesutton.ca. On y trouve des photos anciennes, un Espace jeunes, une banque d'archives que l'on peut interroger et le sommaire de chacun des dix-sept cahiers déjà publiés, tous disponibles à la librairie.



www.restaurantlyvano.com

Spécialités pâtes & grillades

Créez votre propre
table d'hôte 4 services

Bières et vins vendus sur place

Réservation

450 298-1119

fermé mardi et mercredi

4 rue Principale, Frelighsburg



B & B

3 chambres et une suite

Repas à la ferme
Repas cabane à sucre
2 à 30 personnes
à compter de mars
Réservation requise

Plats à emporter
Service de traiteur

Menu spécial
pour le temps
des Fêtes!

Laure & Alphonse
3260, 10^e Rang, Dunham
(450) 248-0009
www.niddepoule.com

19 Principale Nord Sutton 450 538 1444



**BISTRO
BEAUX LIEUX**

Salle privée pour réception
de 15 à 30 personnes.



Restaurant
Du jeudi au dimanche à partir de 17 h

www.bistrobeauxlieux.com



L'endroit idéal pour vos réceptions de noces
Ideal place for your wedding receptions

44 motels	44 units
Salle à dîner	Dining Room
Piscine int. chauffée	Indoor heated pool
Bains tourbillon	Jacuzzis
Salles de réception pour mariages et autres occasions	Reception Hall for weddings and other occasions
Salle de conférence	Conference room
Ski de fond	Cross Country Skiing

Bar / Disco

NOUVEAU

TV HD et mini frigo dans
les chambres de l'Hôtel

**297 Maple, Sutton, Qc J0E 2K0 (450) 538-3212
1-877-538-3212 (sans frais / toll free)**



SUTTON
mont tricot
www.monttricot.com

Venez tricoter avec nous!

20-K, rue Principale Nord, Sutton, Qc J0E 2K0
450 538-8040 / Sans frais : 1 855 538-8040
Mardi à sam.: 10 h à 17 h - Dim.: 11 h à 17 h - Lundi fermé

**AU
RENDEZ-VOUS
DE LA
MODE**

**VÊTEMENTS et CHAUSSURES
HOMMES et FEMMES**

**MERRELL, COLUMBIA, SOREL,
Bogs, Superfit (enfant),
MEXX, Bianca, Nygard, Woolrich,
I.D.O., Joanel.**

2, Principale Sud, Sutton
450 538-2228 ■ www.rdvmode.com

Le beau témoignage d'une communauté envers notre patrimoine naturel !

L'exubérance est un thème de circonstance pour Corridor appalachien. On la compare à l'abondance, la luxuriance et la profusion : des mots aux antipodes de la disponibilité actuelle de fonds pour les projets de conservation. Ces mots se sont pourtant révélés plus applicables que jamais le 14 octobre dernier lors de **La RanDONnée, un grand pas pour la conservation**. En effet, l'enthousiasme des acteurs de la conservation et le soutien de la communauté se sont fait ressentir abondamment lors de cette marche de collecte de fonds.

En 2012, des coupures sévères dans le financement, qui permettait à l'organisme de mener ses projets de protection de la biodiversité et ses actions de soutien aux 15 groupes membres, ont conforté la décision de lancer un premier grand événement-bénéfice.

La réponse fut plus qu'appréciable: près de 200 marcheurs ont pris part à ce rassemblement qui s'est tenu dans le Canton de Potton. Malgré un ciel automnal menaçant, c'est dans une ambiance chaleureuse et bon enfant que les participants ont pris le départ vers les sentiers enchanteurs de la Fiducie foncière de la vallée Ruiter et du réseau Missisquoi-Nord. Il faut mentionner la bonne humeur des gens présents et la beauté de la forêt parée de ses dernières couleurs exubérantes offrant une profusion de paysages captivants emmitoufflés de brume. Ce qui a jeté sur cette journée une atmosphère feutrée.

L'événement, qui soulignait également le 10^e anniversaire de *Corridor appalachien*, avait comme objectif d'amasser 100 000 \$. Bien que cette cible n'ait pu être atteinte, une somme considérable a néanmoins été amassée, soit plus de 60 000 \$! Un tel engouement traduit bien l'intérêt de la population pour la protection des milieux naturels. La présidente de *Corridor appalachien*, Marie-José Auclair, a affirmé « qu'en ces temps difficiles, la communauté fait toute la différence pour la suite de nos actions. Lorsque les gens s'engagent et posent un geste pour la vie, tout est possible. Le succès de cette randonnée-bénéfice en témoigne. »

Les maires et représentants des municipalités de Potton, Eastman, Bromont, Lac-Brome, Saint-Étienne-de-Bolton ainsi qu'un représentant de la MRC Memphrémagog étaient également de la partie. Selon Jacques Marcoux, maire du Canton de Potton, « l'implication d'organismes tels que *Corridor appalachien*, la *Fiducie foncière de la vallée de Ruiter*, *Conservation de la nature Canada* et le *comité de développement de la Missisquoi-Nord*, s'accompagne de retombées positives pour la communauté avec des activités à faible impact sur les milieux naturels, et constitue une aide précieuse qui cadre avec le désir de conserver le caractère bucolique du canton de Potton. Nous espérons que cette

belle initiative de *Corridor appalachien*, qui se déroule chez nous, donnera le goût aux visiteurs de revenir savourer toutes les belles richesses que nous avons à offrir. »

Jérôme Dupras, bassiste du groupe *Les Cowboys fringants* et président de la fondation du même nom, a également pris part à la marche en guise d'appui aux efforts de *Corridor appalachien*, dignes des causes environnementales que la fondation du groupe défend avec enthousiasme depuis longtemps. « L'une des missions de notre fondation consiste à préserver les territoires à haute valeur écologique présents dans le sud du Québec. Si l'on retrouve dans cette grande région la plus grande diversité biologique de la province, c'est également l'endroit où les pressions sur les milieux naturels sont les plus fortes.

Les centaines d'espèces fauniques et floristiques qui habitent la région des monts Sutton constituent une richesse immense pour notre qualité de vie et celle des générations à venir, mais leur survie n'en est pas pour autant garantie. Plusieurs menaces, que l'on peut associer à des transformations du territoire non respectueuses des caractéristiques naturelles, pèsent toujours sur la biodiversité de la région. Il est de notre devoir de s'assurer que la cohabitation entre l'humain et la nature soit la plus harmonieuse possible et le travail de l'équipe de *Corridor appalachien* nous le rappelle chaque année. »

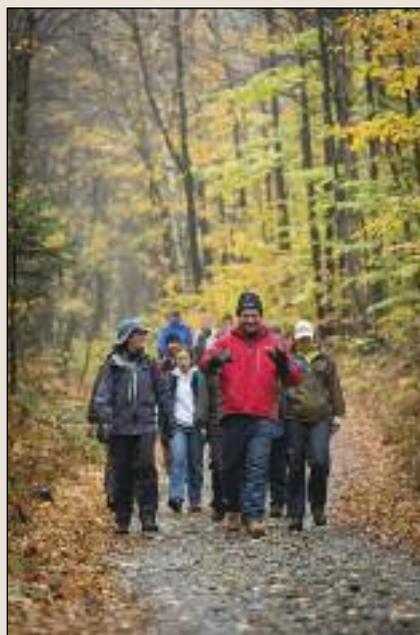
En terminant, malgré les avancées dans le domaine de la conservation, moins de 5 % de la portion québécoise des montagnes Vertes est actuellement protégée; le travail sera alors colossal pour atteindre la cible de 12 % fixée par le gouvernement du Québec pour 2015. Le succès de ce premier événement de collecte de fonds encourage donc le groupe à poursuivre ses efforts.

Toute l'équipe tient à remercier chaleureusement les marcheurs, les bénévoles, les nombreux donateurs et les commanditaires de l'événement pour leur grande générosité. Elle remercie également les organisateurs d'*Écosphère* qui ont permis de récolter des dons lors de la foire environnementale de Brome.

Stéphanie Beaudoin



Jérôme Dupras, bassiste des *Cowboys fringants* et président de la fondation du même nom, défend la conservation des milieux naturels et supporte les actions de *Corridor appalachien*.



Christian Rodrigue, conseiller municipal au Canton de Potton (centre) marche aux côtés de Christine Labelle, directrice adjointe à la MRC Memphrémagog (gauche)

VERT PARTOUT
design
écologique
recyclé

19, principale nord, sutton
tel: 450.538.8378
vertpartout@hotmail.com

La bienfaisante exubérance du piment de Cayenne

Peu d'épices connaissent une renommée aussi universelle que le piment de Cayenne. Depuis les neuf mille ans connus de sa culture et de son usage culinaire et médicinal, il est parti de sa terre natale d'Amérique équatoriale et s'est implanté, d'abord dans les pays adjacents, puis en Asie, en Inde et en Afrique, en Europe méridionale et dans nombre de contrées du centre et du nord du globe.



Pour quelque vingt-deux espèces de Cayenne sauvage, cinq sont intensément cultivées de par le monde, dont *Capsicum annuum* et *frutescens*. Pour plusieurs, la qualité du Cayenne se mesure par sa cote BTU. Plus celle-ci est élevée, plus le piment est puissant, passant de 1 BTU pour le paprika à 120 BTU pour certains piments africains. Nous sommes en présence de petites fournaises de cinq centimètres de long, rouges, orangées, jaunes ou vertes, oblongues ou rondes, selon l'espèce. La capsaïcine est le constituant chimique faisant l'objet d'études portant sur le *Capsicum*. Elle est responsable de son goût piquant et de ses vertus thérapeutiques. Le piment est aussi riche en vitamines et en minéraux, entre autres des vitamines Pro-A, C et E, du fer, du calcium et du magnésium. La capsaïcine étant très puissante et potentiellement irritante, il est préférable d'utiliser le fruit entier. Les autres composants contenus dans la chair tempèrent la capsaïcine et permettent de bénéficier pleinement de cette plante merveilleuse.

Le piment de Cayenne stimule et met du mouvement lorsqu'il y a congestion. Il agit principalement sur la circulation sanguine, les troubles des articulations et de la digestion et sur le système respiratoire, mais il ne convient pas à tout le monde. Ajouter une chaleur aussi puissante que celle du Cayenne sur un organisme déjà chaud, irrité ou en inflammation risque fort de faire sauter le couvercle de la casserole! Le « fruit du feu », dicit *Flora Medicina*, sert les frileux frissonnants, atones, aux extrémités froides et à la digestion lente.

L'indication la plus reconnue du *Capsicum* est en usage externe sur les articulations endolories par l'arthrite et l'arthrose, les bursites, tendinites et douleurs musculaires. Il est aussi utilisé pour les douleurs névralgiques provoquées par les éruptions herpétiques, le zona, les chirurgies, les maux de dents. C'est que la capsaïcine

inhibe la substance P, un neurotransmetteur responsable du transport des signaux de douleurs des nerfs jusqu'au cerveau. L'effet antidouleur est appuyé par l'action qu'à cette même capsaïcine sur le sang : elle stimule la circulation, entraînant un apport accru de sang et d'oxygène juste sous la peau, favorisant ainsi l'élimination des toxines et de la congestion qui provoquent la douleur. Il existe des crèmes et onguents vendus en commerce, soit naturels, soit pharmaceutiques, applicables sur les zones endolories. Il est aussi possible d'appliquer un concentré liquide, ou teinture, sur la peau, à condition qu'elle soit exempte de lésions cutanées auquel cas, le Cayenne pourrait être irritant. Sur une peau saine par contre, l'effet est assez impressionnant. La sensation de brûlure est normale et de courte durée. Elle ne devrait être inquiétante que si elle perdure et que des rougeurs apparaissent. Il est aussi important de bien laver les mains à l'eau savonneuse après application de Cayenne ou de produits dérivés. Tout contact avec les yeux ou les muqueuses délicates du corps provoque à coup sûr une mémorable brûlure.

Si le Cayenne amène le sang à la surface, il favorise aussi la circulation globale et surtout celle menant aux extrémités du corps. Il stimule la dilatation des vaisseaux sanguins et augmente le flux circulatoire, sans pour autant accroître les battements cardiaques. Il nourrit les vaisseaux par son apport en minéraux et permet de les garder souples et intègres. Le *Capsicum* est aussi antioxydant. On sait que le cholestérol oxydé se dépose dans les artères et forme des plaques d'athérome dangereux. Or une plante qui stimule la circulation, garde le sang fluide et contrôle l'oxydation lipidique devient une alliée de choix pour les personnes aux prises avec des troubles sanguins et circulatoires. Il demeure essentiel de se référer à son praticien de la santé avant d'entreprendre quelque traitement que ce soit en lien avec des troubles graves. **L'automédication ne devrait être pratiquée que par des personnes aguerries.**

Côté digestion, même topo : le Cayenne stimule, facilite la digestion et permet une meilleure assimilation. Il est aussi bactéricide et antiparasitaire. Pas étonnant qu'il soit aussi abondamment répandu dans les pays chauds, là où les intrus alimentaires prolifèrent plus allégrement qu'ailleurs.

La liste des applications possibles du piment de Cayenne est bien plus exhaustive que celle présentée ici. Disons que les mots qui synthétisent le mieux les effets du Cayenne sont : c'est froid et congestionné. L'extrapolation est permise. Il est aussi important de considérer les possibles interactions médicamenteuses; le *Capsicum* augmente l'absorption de certains médicaments. Garder l'œil ouvert, donc, si vous prenez des médicaments et souhaitez incorporer le Cayenne. Éviter le aussi en cas d'ulcère d'estomac, de reflux gastriques, d'hémorroïdes, de colon irritable et durant la grossesse et l'allaitement.

Annie Rouleau
Herboriste praticienne
annieaire@gmail.com

VENEZ CUISINER ENSEMBLE
avec François Dompierre



www.dompierreludique.com
inscriptions: fd@dompierreludique.com
450-538-0134

Formez votre propre groupe
Choisissez la date de votre visite
Composez votre propre menu
Ou inscrivez-vous à un atelier régulier

Coiffure
Lise
Gervais



Coupe, teinture, balayage, reflet.
Produits naturels sans odeur, sans ammoniaque.
Méthode chevauchée.

Lise et Carmello Gervais vous accueilleront
les jeudis, vendredis et samedis

Sur rendez-vous seulement
450 538 3853 ou 450 216 2226

19, promenade Sutton
(en haut du Bistro Beaux Lieux)

ON NE SAIT PAS
ce que l'avenir nous réserve !
Protégez-vous adéquatement aujourd'hui !

Je peux vous aider à élaborer un programme de sécurité financière adapté à vos besoins individuels grâce à un portefeuille complet de produits.

Assurance-vie – Planification de la retraite et des placements
Assurance invalidité – Assurance maladies graves – Assurance destinée aux petits groupes – Régime d'assurance-maladie individuel

Jean Marineau
Conseiller en sécurité financière, conseiller en assurance et rentes collectives

(450) 538-0511 sans frais: 1-877-638-0202
info@agirai.com www.agirai.ca

AGIR
ASSURANCES INVESTISSEMENTS

Les 3 font le choix!

COWANSVILLE



Murano

www.cowansville.nissan.ca



Cube



Juke



Rogue



Versa



Altima



Frontier

185, rue de Salaberry 450 263-8889

DÉCOUVRIR un nouveau sens

COWANSVILLE



CX-9

www.cowansvillemazda.com



mazda 2



mazda 5



mazda 6



mazda 3



Le tout NOUVEAU CX-5 2013

VROOM-VROOM

155, rue de Salaberry 450 266-8888

COWANSVILLE



Prius V

www.cowansvilletoyota.com



Yaris



Camry



Rav4



Corolla



Tacoma

165, rue de Salaberry 450 263-8888



Peter Cowan

Celui qui a donné son nom à Cowansville

Peter Cowan a non seulement donné son nom à la ville de Cowansville, mais il a aussi été un des personnages les plus marquants de celle-ci au XIX^e siècle.

Les parents de Peter Cowan étaient James Cowan, né à Ayr en Écosse vers 1769 et Jane Percival. Ayr est une ville portuaire et il semble que James Cowan ait été un approvisionneur de navires. Lorsque Peter naît vers 1816, la famille se compose de ses frères, James, William et Andrew, et de ses sœurs, Betsy, Anna et Nancy.

Vers 1828, Peter, alors âgé d'environ 12 ans, son frère Andrew, âgé de 28 ans, sa mère et ses sœurs quittent Ayr pour venir s'installer à Montréal. Andrew y ouvre un commerce d'approvisionnement de navires et d'importation de produits alimentaires, de vin et spiritueux. Ce commerce est toujours en activité au moment du décès d'Andrew, en 1858.

En 1834, Peter, âgé de 18 ans, travaille pour son frère qui est devenu un commerçant assez prospère. Malgré son jeune âge, Peter est déjà un passionné de la pêche sportive et surtout de la pêche à la mouche. Durant l'été de 1834, il se rend à Nelsonville pour s'adonner à son sport favori sur la rivière Yamaska. À l'époque, cette dernière regorgeait de poissons, surtout de truites et de saumons. Bien que cela puisse en étonner plusieurs, nous avons plusieurs témoignages qui affirment qu'il y avait bel et bien des saumons dans la Yamaska à cette époque.

En 1834, la population de Nelsonville est d'environ 40 personnes et il n'y a seulement que quelques maisons. Mais il y a aussi une toute petite auberge située sur la rue du Sud, près du site où se trouve aujourd'hui le bureau de poste.

Peter Cowan semble avoir adoré son voyage de pêche et son séjour à Nelsonville, car il y revient, l'année suivante, pour taquiner le poisson. Finalement, il aime tellement l'endroit, qu'il prend la décision en 1836 de quitter Montréal et de s'y établir en permanence.

Toujours en 1836, Cowan se marie à Montréal. L'acte de mariage indique que « Peter Cowan du Canton de Dunham, commerçant, et Jane Hackett de Montréal, célibataire, ont été unis par les liens sacrés du mariage le 28 novembre 1836 ». Ils auront trois filles et quatre fils.

Vers 1839, Peter construit une grande bâtisse au coin des rues du Sud et William, qu'il nomme *Eureka Block*, et y ouvre un magasin général. Il ajoute un bureau de poste en 1841. Peter Cowan devient le premier maître de poste du village de Nelsonville. Mais dès l'ouverture du bureau de poste de Nelsonville, le courrier se mélange avec celui destiné au bureau de poste de Nelson dans le Haut-Canada. Il faut souligner qu'à l'époque, il n'y avait pas de codes postaux. Les autorités demandent donc à Cowan de donner un nouveau nom au bureau de poste de Nelsonville. C'est ainsi que la décision est prise de nommer le bureau de poste « Cowansville », du nom de son maître de poste. Peu à peu, les gens de la région commenceront à nommer le village

Cowansville, même si le nom officiel demeurera Nelsonville jusqu'au 1^{er} janvier 1876, date de l'incorporation du village de Cowansville.

Également au début des années 1840, Cowan construit une maison en bois de deux étages sur la rue Principale (présent site du centre commercial *Le Domaine du Parc*). Pendant plus de dix ans, la famille Cowan y demeure au rez-de-chaussée tandis que le premier étage est utilisé comme salle d'audience pour les sessions de la Cour de circuit, pour des représentations culturelles, des assemblées publiques et également pour des services religieux.



Eureka Block

En effet, la première église à Cowansville ne fut construite qu'en 1852. À l'époque, ce sont des ministres itinérants qui officient les services religieux et lorsque l'un de ces ministres arrivait à Cowansville, Cowan hissait un drapeau devant sa maison pour indiquer que le service religieux aurait lieu. En plus d'être maître de poste et marchand général, Cowan fut également le greffier de la Cour de circuit pendant plus de vingt ans. En 1853, Peter Cowan achète le moulin à grain construit par son frère Andrew et un moulin à laine.

Au milieu des années 1850, la famille devenant plus nombreuse, Cowan défriche un terrain d'une centaine d'acres sur la rue Albert et y construit une grande maison et plusieurs bâtiments de ferme. En plus de ses nombreuses autres fonctions, il devient donc aussi fermier.

Vers 1860, Cowan vend le magasin général et les moulins, remet sa démission en tant que maître de poste et se retire sur sa ferme. Puis, en 1866, il devient le shérif du district judiciaire de Bedford, fonction qu'il occupera jusqu'à son décès le 18 mai 1880 à l'âge de 63 ans.

Toute sa vie, Peter Cowan fut un passionné de la pêche à la mouche. Comme plusieurs amateurs de pêche, il montait ses mouches lui-même. Dans les années 1840, il crée une mouche qu'il nomme la *Mouche Montréal*. Celle-ci est encore très utilisée de nos jours. En 1998, Postes Canada a émis une série de six timbres commémoratifs sur les mouches pour la pêche, et une des six mouches faisant partie de cette série de timbres est celle créée par Peter Cowan.

Depuis maintenant 12 ans, la *Mouche Montréal* de Peter Cowan est le logo officiel de la *Société d'histoire de Cowansville*.

Michel Racicot

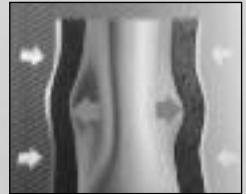
LA BOUTIQUE DE SKI ET SNOW sports/experts



NOUVEAU/UNIQUE

1 DES 4 APPAREILS AU QUÉBEC
VACUUM FIT DE FISHER

« MOULE LE CHAUSSON ET LA
COUILLE DE LA CHAUSSURE DE SKI »



- BURTON • VÖLKL
- ATOMIC • POC
- SALOMON • SMITH
- FISHER • GIRO

PROGRAMME POUR
COUREURS, MONITEURS
ET PATROUILLEURS
PROGRAM FOR RACERS,
INSTRUCTORS AND
PATROLLERS



- BURTON • KOMBI
- ORAGE • AUCLAIR
- SPYDER • BULA
- FIREFLY • REUSCH
- DESCENTE
- THE NORTH FACE
- DALE OF NORWAY
- ICE BREAKER

SPÉCIAUX
D'OUVERTURE
OPENING SPECIALS
À partir du début décembre
En tout temps venez profiter de nos
nombreux autres spéciaux.



WINTERSTEIGER
Thinking about tomorrow.
FINITION CÉRAMIQUE
DIVERS PROGRAMMES
D'ENTRETIEN DISPONIBLES



OUVERT 7 JOURS / OPEN 7 DAYS A WEEK

Location de skis, planches à neige, casques
protecteurs et skis démonstrateurs.
Ski, snowboard, helmet and demo-ski rentals.

DIRECTEMENT AU PIED DU TÉLÉSIÈGE # 2
RIGHT AT THE BOTTOM OF CHAIRLIFT # 2

Tél.: 538-1199 Fax : 538-1281

Jumping For Joy



ATELIER A. BELLAVANCE
ARCHITECTS

450-534-1616
www.danbellavance.com

Abercorn

- pain multigrain
- pain levain biologique
- croissants au beurre
- pâtisseries
- café commerce équitable

JEUDI À SAMEDI 7h - 17h THURSDAY TO SATURDAY • DIMANCHE/SUNDAY 7h - 16h

- multigrain bread
- organic sourdough bread
- butter croissants
- pastry
- fair trade coffee

Boulangerie Croissanterie
450.538.6453
15 rue Thibeault N. Abercorn QC J0E 2K0

CHOCOLATERIE BELGE MURIEL

- Atelier de chocolat pour enfants
- Service de cadeaux d'affaires
- Des idées de cadeaux et décorations pour gâteaux
- Crème glacée et sorbet maison sur place et pour emporter
- Nous livrons aux hôpitaux

NOUVEAU: FUDGE

Musée du chocolat
Visites guidées et démonstrations

8, Principale Sud, Sutton
450-538-0139

LES DÉPANNEURS
BONI SOIR
TOUJOURS PRÊS DE VOUS

ÉPICERIE - BIÈRE - VIN
REVUES - JOURNAUX
LOTERIES
JOUETS - PAPETERIE
PHOTOCOPIES

OUVERT 7 JOURS
7 h À 23 h

7 PRINCIPALE SUD, SUTTON, QC J0E 2K0 **538-2337**

PUB Mocador
7 jours par semaine

17, Principale Nord, Sutton 450.538.2426

LES IMMOBILIERS
COLDBROOK
ESTAGIÈRE IMMOBILIERE ASSOCIÉE

Service professionnel en Résidentiel - Ferme
Succession - Estate sales
Bilingual service

450 531-5252
2, rue Principale Nord, Sutton

John Boudreau
www.coldbrook.ca

Gone are the days when my children, jumped off the big yellow school bus with bright cheeks and happy faces, eager to tell me all the wonderful parts of their day. Instead, the bus pulls up at 4:45 and I wait anxiously – not sure what will greet me - two surly teenagers who can't stand each other or, if we're having a good day, two wonderful near-adults who are discussing a case of bullying on the bus and making plans to stop it.

I remember the days when, if the kids were irritable, a brisk walk through our favourite field would cure them. Now, it's anyone's guess how this will turn out. Most evenings, the field is out since the oldest needs to be on his long-board. This alone can create any number of scenarios that might sound something like this:

"Let's walk on the highway so I can long-board," says child number 1.

"No, I want to let Mimi (2nd child's toy poodle) run in the field," says child number 2.

"I want to do what Mama wants to do," says child number 3.

"You're such a Mommy's girl," says child number 1.

"Leave her alone!" answers child number 2.

"You just don't want to go in the field because you're wearing high heels," retorts child number 1.

You get the idea. It spins around and around until I feel as though I've been sitting on a carousel one turn too long. And it doesn't end until I snap, at which point, if I'm lucky, there are a few minutes of silence where I focus hard on the blueness of the sky, the crunching of the leaves beneath my feet and I remind myself to breathe and breathe again. Inevitably, I will be asked, mostly likely by child number 3, "Mommy, are you grumpy tonight?" And I am left speechless.

Several weeks ago, on a crisp and sunny afternoon, a strange silence descended over our house and glancing at my watch, I knew that it had been quiet far too long. There were no cries of accusation, no slamming of doors, no utterances of "I'm so sick of you!" hurled from one child to the next. I grew strangely suspicious and set out to investigate.

I followed the sounds of laughter and shrieks of excitement to the backyard and what I saw scared me almost more than their teenage mood shifts. All three of my children stood on top of the roof of our garage, and the girls were dancing, their iPods playing their favourite tunes. I gasped as I saw my son, flipping from the roof with a perfect landing onto the trampoline, which they had pushed against the garage.

"Isn't it great?" Laura squealed.

"Don't you love it?" Olivia asked, clapping her hands.



"This is awesome!" Miles added with more exuberance than I'd seen from him since he had landed a perfect tail whip on his BMX. The three then proceeded to ignore me as they danced and bopped around, throwing in the occasional leap off the garage roof, their brother directing them until each jump was perfect.

I did what any good mother would do...I shrugged and smiled to myself and went back into the house. A mom's gotta do what a mom's gotta do. Being the mom of teens isn't always easy, but moments like that remind me that it's still plenty of fun.

Catherine Canzani

LIBRAIRIE
Le Livre d'Or
THE GOLDEN BOOK

Livres français, anglais
Commandes spéciales - Special orders
Livres d'occasion - Used books

12-B, Principale Sud,
Sutton (Québec) J0E 2K0
T. 450 538-0022
F. 450 538-2226
lelivredor@primus.ca

Graminiforme

Nathalie Carey

Production de graminées
Création et réalisation
d'aménagements paysagers
Consultation horticole

450 522 0650

L'exubérance revue par l'université du troisième âge

Si l'exubérance est synonyme d'**abondance**, alors l'*Université du troisième âge* baigne entièrement dans cette substance! Abondance de thèmes à découvrir, de personnes avec qui échanger, d'occasions de ressourcement et de lieux pour suivre les activités. Cet automne, près de 150 personnes ont participé à 5 activités, données à trois endroits différents dans Brome-Missisquoi.



Photo prise au Musée des Beaux Arts de Phoenix Arizona par Andrée Cantin

Si l'exubérance est synonyme de **plénitude** et d'**épanouissement**, alors l'UTA vise dans le mille. Chacune de leurs activités est conçue comme une occasion pour les 50 ans et plus de connaître et de comprendre des phénomènes, d'apprendre à faire de nouvelles choses, de vivre

un épanouissement personnel avec, en toile de fond, les années d'expérience accumulées et les défis à venir.

Si l'exubérance est synonyme de **vitalité**, alors l'UTA est un instrument privilégié pour la population plus âgée de Brome-Missisquoi. Elle lui permet de maintenir la vitalité de ses fonctions intellectuelles, que ce soit en apprenant à se servir d'un ordinateur ou en découvrant les principes de la vie et de l'univers ou ceux de la perspective en dessin.

Pour la session d'hiver-printemps, nous vous invitons à découvrir l'abondance des variétés de vin dans les pays moins connus, l'épanouissement d'une civilisation humaine qui a laissé des traces, soit celle de l'Égypte, la vitalité d'une ville que l'on dit « éternelle » : Rome et la plénitude qu'apporte la musique et l'observation du retour des oiseaux au printemps. Sans parler des occasions de plaisir qui s'offriront à vous en apprenant à mieux connaître et apprécier les vins...

Et si l'exubérance était aussi synonyme d'apprendre ... pour le plaisir ? Et si apprendre était synonyme d'éternelle jeunesse?

Andrée Cantin

LES ACTIVITÉS : INSCRIPTION OBLIGATOIRE EN JANVIER

À Sutton

Les vins des pays émergents, Benoit Lajeunesse, les mercredis après-midi, de 13 h 30 à 16 h, du 27 février au 17 avril

Initiation à l'informatique 2, André Sactouris, les mercredis de 15 h 15 à 16 h 45, du 27 février au 10 avril

La musique baroque, Lynne Gagné, les jeudis de 13 h 30 à 16 h, du 7 mars au 25 avril

Connaître et reconnaître les chants des oiseaux, Serge Beaudette, les mercredis de 9 h 30 à 12 h, du 22 mai au 12 juin

À Cowansville

Rome, ville éternelle, Roger Larose, les lundis, de 13 h 30 à 16 h, du 11 février au 15 avril (relâche 18 mars et 1er avril)

La civilisation de l'Égypte pharaonique, Denis Goulet, les vendredis matin, les vendredis de 9 h 30 à 12 h, du 22 février au 26 avril (relâche le 22 et 29 mars)

LES CONFÉRENCES : OUVERTES À TOUS !

À Sutton

Le vieillissement de la mémoire, Georges Aird, 28 mars

Les vins du Québec, Benoit Lajeunesse, date à confirmer

À Cowansville

Croyances, M. St-Arnaud

Les inscriptions débutent la première semaine de janvier. Pour en savoir plus ou pour vous inscrire :

<https://www.usherbrooke.ca/uta/prog/cantons/brm/>

Suzanne Clément : 450 955-1164

Alexandrine Poissant : 450 538-3135

Massothérapie Centre Harmonie



52
Principale Nord
Sutton

Roxanne Bisson

Massothérapie
Suédois
Sportif
Détente
Sur chaise

450 538-1022
450 260-5401

Anik Kelly

Massothérapie
Kinésithérapie
Aromathérapie
Reiki

450 538-0187
450 577-0166

Shhh...



www.staffordshhh.com



interior design d'interieur



Virginie Catenne
t: 450.538.0922

virginie@designerinterieur.org
www.designerinterieur.org

Esthé Bella

Studio de
bronzage

Maquillage

Épilation · Electrolyse

Facial

Soins des pieds

Soins de dos

538-0180

58, Principale Nord, Sutton

Justin Manasc

Ingénieur forestier
Forest Engineer

560-A CH. KNOWLTON,
LAC BROME, QC J0E 1V0
tél: (450) 242-1366
télé: (450) 242-1367
www.foreco.ca
courriel: justin@foreco.ca

Consultation

Aménagement des boisés privés

Aménagement de sentiers forestiers

Private woodlot management

Forest trail development

FOR·ÉCO
sylviculture



STÉPHAN NETTOIE TOUT

Lavage de fenêtre
grand et petit ménage

✦ Résidentiel ✦ Commercial ✦ Industriel

450 525-4726

Décapage de planchers · Travaux d'entretien divers

Production
Renover · Remémorer · Revivre

Vos Souvenirs sur DVD

VHS · Hi 8 · Mini · Betamax · Digital 8 · DVC · MiniDV · DVCAM
Écran Américain & 5-Header · Photos · Diapositives · Négatifs

Gérard P. Poulin Jr.
Tél.: 450 266-4548 · www.codesi.net
production.codesi@codesi.net · 375 Ch. Millmore, Brigham 100

Désourdy

salons funéraires
funeral homes

Jean-Pierre et
Robert Désourdy
Propriétaires

Tél.: 450-263-1212

104 rue Buzzell et 109 rue William, Cowansville

Une présence rassurante.

Nos succursales: Knowlton | Mansonville | Sutton
Farnham | Ange-Gardien | Henryville

Dunham en hiver

Tous vous réserveront un accueil des plus chaleureux!

- Vignerons & Cidriculteurs
- Artistes & Artisans
- Antiquaires & Commerçants

Vitraux de glace
les 25-26-27 janvier 2013
exposition extérieure de vitraux,
activités extérieures &
salon de producteurs artisans

3638, rue Principale, Dunham
450 295-2410
www.ville.dunham.qc.ca

ALBAN HOULE ET FILS INC.

**FRUITS & LÉGUMES
DÉTAILLANT ET GROSSISTE**

PRODUITS DE L'ÉRABLE,
CONFITURES MAISON,
PRODUITS DE LA POMME, MIEL
TOUS DE PRODUCTEURS LOCAUX

**NOUVEAUX !
SÉLECTION DE FRUITS ET
LÉGUMES BIOLOGIQUES**



Ouvert du lundi au samedi toute l'année
6, RUE WESTERN SUTTON

Tél.: (450) 538-2634 Téléc.: (450) 538-8330
DE PÈRE EN FILS YANIK HOULE, PROP.

Sens et mystères

« *Même le plus petit félin est un chef-d'œuvre* ». Léonard de Vinci

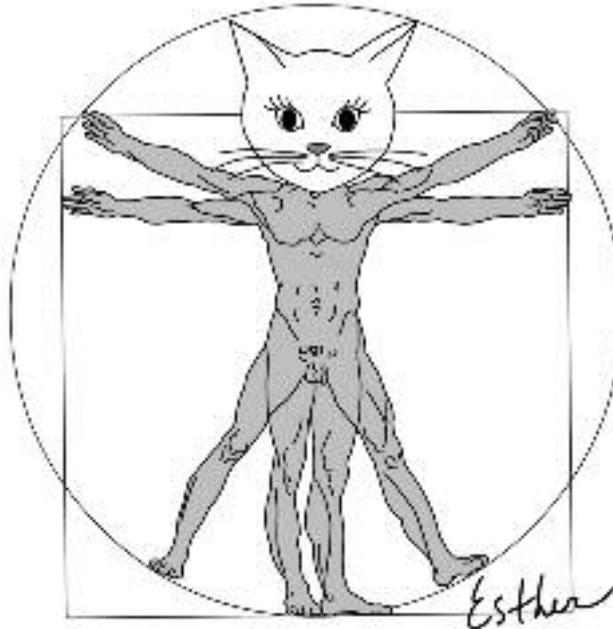
On dit du chat qu'il est doué d'un sixième sens. On lui prête également des pouvoirs surnaturels. On raconte qu'il pressent certaines maladies ainsi que la mort. On sait qu'il détecte les catastrophes, naturelles ou non, et il posséderait une boussole biologique. Tous les êtres humains ont, un jour ou l'autre, été fascinés par l'exubérance de ses facultés.

Sa vision, par exemple, est perçante et rien ne lui échappe. Son champ de vision est parmi les plus larges chez les mammifères. Il est certes un peu presbyte, mais cela est un moindre mal. Ses vibrisses extrêmement sensibles viennent équilibrer la situation. Même s'il est daltonien, il peut percevoir avec précision, même à une grande distance, le moindre frémissement d'une toute petite proie. Il réussit cet exploit grâce à un cristallin très mobile.

Contrairement à la croyance populaire, le chat ne voit pas dans l'obscurité absolue. Il lui suffit toutefois d'une lueur, si faible soit-elle, pour que la membrane qui tapisse le fond de sa rétine ultra sensible renvoie une deuxième fois la lumière captée, favorisant ainsi son acuité visuelle dans la pénombre. C'est cette lumière reflétée qui brille dans le noir et contribue à rendre son regard si mystérieux.

Sa perception auditive est également d'une remarquable finesse. Il est capable d'isoler un bruit à plusieurs mètres parmi de nombreux autres et d'en localiser la source et la distance avec une incroyable précision grâce à ses pavillons d'oreille qu'il peut orienter indépendamment l'un de l'autre. Les ondes sonores sont alors captées, amplifiées et transmises au cerveau sans subir aucune perte d'information. Il est un grand mélomane qui entend les infrasons et les ultra-

sons imperceptibles à l'oreille humaine. Tout cela est doublé d'une grande capacité d'attention. On peut certainement comprendre un peu mieux ses petites crises de folie, qui nous amusent tant parfois, lorsqu'il entend des fantômes!



Et quel odorat! Bien que ce sens ne vienne qu'en troisième place au niveau des capacités du chat, il n'en demeure pas moins qu'il est cinquante fois supérieur au nôtre. Il perçoit des odeurs parmi les plus complexes qui sont indécélables pour notre nez humain. L'avez-vous déjà vu ouvrir la gueule et retrousser ses babines lorsqu'il sent? On appelle ce rictus le réflexe de flehmen. Il « goûte » alors les odeurs. Sa sensible truffe, qui s'humidifie au gré de l'intérêt qu'il porte à son environ-

nement, est dotée de glandes nasales capables de dissoudre les molécules odorantes qui sont ensuite dirigées, grâce à ce rictus, vers un organe absent chez l'humain, l'organe de Jacobson, spécialisé dans le décodage des substances chimiques. Comment alors, sachant cela, ne pas lui pardonner lorsqu'il fait le difficile devant son bol de pâté?

Notre petit *Felis silvestris catus* n'utilise pourtant qu'en partie les exceptionnelles facultés sensorielles qu'il cache derrière son regard envoûtant. Il nous reste encore tant à découvrir et à comprendre de son univers si différent du nôtre. Mais à bien y penser, je préfère demeurer sous le charme de tous ses mystères.

Esther Dickson
esther@montminou.com

**BÛCHES DE NOËL
GÂTEAUX AUX
FRUITS**

Les Jardins de la Colline
Pour Noël nous avons de magnifiques emballages cadeaux, des bûches de Noël délicieuses, gâteaux aux fruits à saveurs d'autrefois, gâteaux au chocolat, tartes et autres pâtisseries.

Tourtière, tourtière au canard, tourtière au millet.
Pâté à l'agneau, au poulet, au saumon, au boeuf braisé.

Plusieurs variétés de quiches, 34 variétés de marinade pour vos repas des Fêtes, 24 variétés de confiture pour vos déjeuners.

Nous vendons aussi de la viande de producteurs locaux : **agneau, boeuf, porc et poulet de grain.**

Ouvert tout l'hiver Encourageons l'économie locale...
Mesdames, nous avons de magnifiques bijoux pour les cheveux, colliers, bracelets et boucles d'oreilles, vitrail, pour de beaux cadeaux des Fêtes!

Info : 450 263-5997 • 1032, boul. Pierre-Laporte, Brigham
Pour les gens de Mtl, prendre la sortie 74 de l'autoroute 10 est la même distance que la sortie 68 pour se rendre à Sutton et la route est mieux entretenue et le paysage magnifique...

VENTE AU DÉTAIL • VIN & VIANDE DE BOEUF

Winter
November 1- May 31 • Friday - Saturday 11am-4pm
Hiver
1^{er} novembre - 31 mai • Vendredi - samedi 11h à 16h

Now available at the winery
- Offrez du vrai BIO en cadeau !
certified organic Trial Kit Pur & Pure 9,95\$ reg 16,95\$

OFFRE SPÉCIALE
Trousse d'essais Pur & Pure 9,95\$ reg. 16,95\$

**BOÎTE CADEAU : SOINS AU BEURRE DE KARITÉ
HUILE D'ARGAN PURE**
aussi disponible :
- Mlle Maple de l'érable pur à la table.
Fait à la main au Québec
From maple to the table.
Handmade in Quebec

- Produits Au coeur de la pomme de Frelighsburg
- Viande Naturelle Boeuf Charolais élevé en plein air sans hormones ni médicaments. Permis de MAPAQ.
Viande de boeuf congelée et emballée sous vide.

DO YOU BUY LOCAL PRODUCTS?

303 Draper Hill, Sutton, Qc 450 538-3303

**Nous serons
au marché de Noël
de Sutton les
8, 9, 15 et 16 décembre**

**Offrez une location
de pommier
pour Noël!**

**Une idée cadeau
unique et originale**

450 298-5319 • aucoeurdelapomme.ca • Frelighsburg

Exubérance et prostitution dans les Cantons, durant la Prohibition

La consommation d'alcool et la prostitution étaient vécues avec une certaine exubérance durant la Prohibition, sur la frontière locale. Longtemps associée aux prostituées, *l'exubérance* ou *exuberantia*, mot dérivé du latin *exuberare* qui signifie « abondance, débordement, excès », exprimait un dérèglement moral et social chez certaines femmes célibataires. Queen Lill et son *Palace of Sin* en est un bon exemple.

Une prostitution exubérante le long du chemin de fer canadien.

Au XIX^e siècle, l'expansion des chemins de fer transcontinentaux donne lieu à un important mouvement migratoire de main-d'oeuvre masculine dans



Jeunes femmes exubérantes à New York en 1925

les Cantons-de-l'Est. Alors que les premiers habitants établis dans cette région étaient généralement des familles d'agriculteurs, les nouveaux immigrants sont plutôt des hommes seuls, célibataires ou mariés, ayant quitté temporairement leur foyer pour construire le chemin de fer.

Leur arrivée massive crée un climat propice au développement de la prostitution. Très vite, les règlements municipaux enferment l'exubérance dans les maisons de jeux et de débits de boissons. Ainsi, ces lieux de débauche et d'excès deviennent des commerces prospères, en se transformant peu à peu en maisons de tolérance situées près des gares frontalières. Les autorités ne cherchent pas à intervenir, dans la mesure où leurs pensionnaires n'attirent pas trop l'attention des réformateurs sociaux ou moraux. Certains élus ou juges considèrent que cette situation doit être tolérée, sauf lorsque des maisons de tolérance sont impliquées dans d'autres activités criminelles.

Dans l'histoire de Brome-Missisquoi, le développement ferroviaire de trains du *Canadian Pacific-Line*, reliant Boston et Portland à Montréal, développe cette attraction illicite sur la frontière avec plusieurs hôtels, *whiskey's lounge*, offrant boissons et prostitution. Un cas extrême sur la ligne frontalière est le fameux *Palace of Sin* de *Lilian Miner*, une tenancière de Boston surnommée *Queen Lill*. Malgré une loi internationale interdisant toute construction sur la frontière, *Lilian Miner* reconstruit une maison de tolérance sur les fondations d'un ancien hôtel incendié d'East Richford en 1911 et 1914.

L'exubérance du *Palace of Sin* de *Queen Lill* de 1918 à 1929

Durant la Prohibition, le gouvernement québécois considère toujours la femme célibataire comme une victime en quête de protection. Sous l'influence de l'Église catholique, un paternalisme légal protège la vulnérabilité féminine face aux « mauvaises influences » que démontre une « certaine exubérance ». Implicitement, la législation présente toute exubérance féminine comme une prostitution visible qui détériore la santé des hommes. La morale religieuse incite à faire croire que les femmes exubérantes et les prostituées sont ensemble responsables de

« l'infection contagieuse » d'une mauvaise vie, à l'image du mythe biblique de Bethsabée ou de Marie-Madeleine.

À l'opposé, *Queen Lill* entretient sa légende de femme d'affaires, affichant une exubérance assumée comme actrice incontournable de l'histoire de la Prohibition dans les Cantons. Sa maison de tolérance, reconstruite sur trois étages, devient rapidement un arrêt incontournable pour la clientèle du *Canadian's Pacific Railway* (CPC). Les deuxième et troisième étages servent au soulagement des innocents et le premier à celui des clients ivres. Le voisinage et les ligues de tempérance dénoncent les activités du palais de *Lilian*. Cela ne l'inquiète pas outre mesure puisqu'elle contribue financièrement à la puissante *Women's Christian Temperance Union* (WCTU), comme le rapporte le journal vermontois *The St Albans Messenger* « a bequest from *Lilian Miner, gentlewoman* ».

Exubérance féminine et répression morale

Cependant, la répression judiciaire rend la vie plus difficile aux tenanciers, car la prostitution sur la voie publique est interdite. Le but étant de contrôler l'exubérance de la prostitution sans la condamner légalement. Les croyances personnelles des juristes, l'interprétation opportuniste des politiciens et les intérêts économiques des hommes d'affaires proches du gouvernement influencent la répression au Québec. Le système judiciaire établit le moyen d'assurer cette protection avec l'arrestation de celles qui dépassent les bornes de la visibilité en troublant la paix publique.

Ces arrestations ponctuelles débouchent la plupart du temps sur des amendes très lucratives pour le trésor municipal, sans éliminer l'activité pour autant. En effet, les tenancières sont obligées de fournir régulièrement la liste de leurs employées, avec leur vrai nom et leur surnom de travail pour faciliter le contrôle policier qui a pour but de contrer la propagation des maladies infectieuses. De l'infection sanitaire à la contamination morale, la frontière est mince.

Contrevenant à la Loi Mann sur la Traite des blanches aux États-Unis, *Lilian Miner* doit payer 150 \$ d'amende en 1925 après que « *L'établissement de la Reine Lill, bien connu comme un endroit de débauche, prostitution et dévergondage a été la victime d'un encerclement par les policiers des États-Unis et du Canada. Cinq couples ont été appréhendés en flagrant délit, trois du côté américain et deux du côté canadien, deux hommes et deux femmes nus et les autres peu vêtus* ».

Si aujourd'hui l'exubérance féminine n'est plus une problématique liée légalement à la prostitution, elle représente encore un désordre moral pour certains sectaires et fanatiques religieux, toute obédience confondue. Redécouvrir le passé de notre région réserve encore des surprises historiques qui permettent de comprendre l'évolution de notre société. C'est le thème de la prochaine exposition du *Musée des communications de Sutton* : « **Histoire de la Prohibition dans la région de Sutton** » en mars 2013...

Laurent Busseau
historien sans frontière

Bibliographie

John P.S. McLaren, « Chasing the evil: Moral fervour and the evolution of Canada's prostitution laws, 1867-1917 » *Canadian Journal of Law and Society*, 1986.

<http://www.prohibitionsutton.org/>
http://historien-sans-frontiere.com/?page_id=116

SÉLECTION d'une centaine de THÉS EN VRAC,
nombreux ACCESSOIRES, THÉIÈRES,
CERTIFICATS CADEAUX

Le comptoir
DU MARCHAND
DE THÉ



Venez EXPLORER l'univers du thé et DÉCOUVRIR, sur place ou pour emporter, les thés de notre CARTE DES THÉS, dont le délicieux CHAI MAISON

Vivez l'EXPÉRIENCE et approfondissez vos CONNAISSANCES lors des Ateliers de dégustation thématiques :

LE THÉ : INTRODUCTION ET DÉCOUVERTE
LES THÉS BLANCS ET VERTS : FINESSE ET FRAÎCHEUR
LES THÉS VERTS ET LE MATCHA : RAFFINEMENT JAPONAIS
LES THÉS WULONG : RICHESSE AROMATIQUE
LES THÉS NOIRS OU ROUGES : LA SOIF DU MONDE
LES PU ER OU LES THÉS SOMBRES : VIEILLIS ET DE GARDE
THÉ ET CHOCOLAT : ACCORD ET FUSION

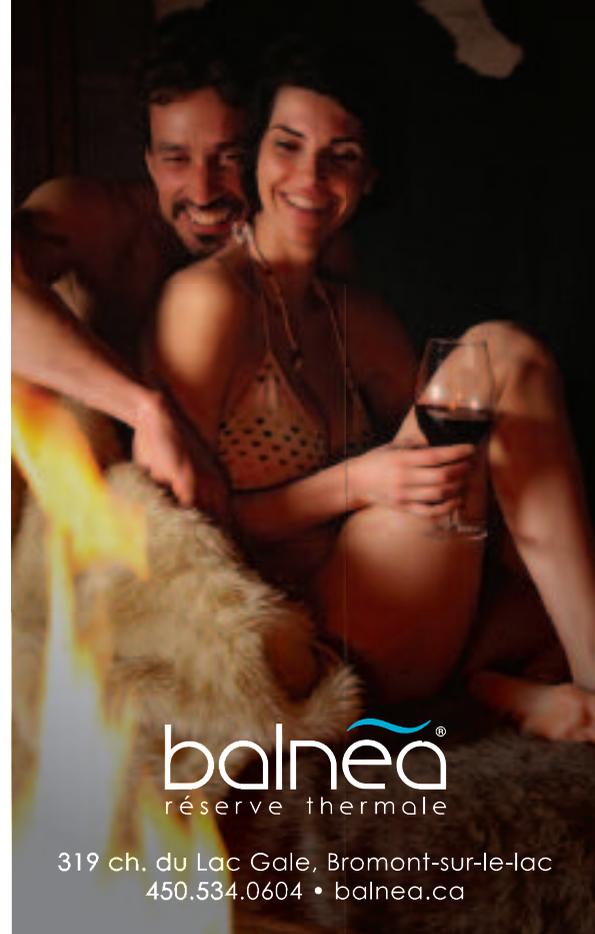
Durée env. 3h | Coût 25\$+tx | Places limitées | Réservez!

INFORMATIONS POUR LES DATES ET RÉSERVATIONS :

Téléphone : 450.538.2002
lecomptoirumarchanddethe.wordpress.com
Facebook : /Le comptoir du marchand de thé
17C, rue Principale N. SUTTON

APRÈS-SKI EN BIKINI

35\$ expérience thermale
tous les soirs dès 17h



balnea®
réserve thermale

319 ch. du Lac Gale, Bromont-sur-le-lac
450.534.0604 • balnea.ca

Exubérance de l'inspiration et simplicité en noir et blanc

Isabelle Grenier

« Le dessin... c'est la naissance d'une histoire, d'une idée, d'un échange. Attirée par la simplicité de l'acte de dessiner, mes œuvres s'élaborent par ce procédé humble, pur, direct et franc. » IG

Établie dans les Cantons-de-l'Est depuis une dizaine d'années, Isabelle Grenier poursuit une double carrière d'enseignement des arts et de création artistique. Il s'agit de volets connexes dans l'exercice d'une même expression de sa passion.

Après un DEC en scénographie (théâtre production, St-Hyacinthe, 1991), Isabelle s'envole vers Strasbourg (France) où elle obtient un Diplôme national d'arts plastiques (1995) et un certificat d'études supérieures d'arts plastiques (1996). À son retour, elle s'inscrit à l'UQAM et complète un Baccalauréat en enseignement des arts visuels (2001).

De 1994 à 2011, Isabelle émaille sa formation d'ateliers complémentaires en sculpture (Bilbao, 1994), illustration (le roman graphique avec LINO, Université Laval, Percé, 2008), peinture (Lise Fradet, Seymour Segal, 2009), développement de carrière pour artistes en milieu professionnel des arts visuels (Annie Gauthier, Centre de formation et coaching d'affaires pour femmes, Montréal 2010) et en dessin, encore et toujours! (Marie-Claude Bouthillier, Université Bishop's, Knowlton, 2011).

La « une » en couleurs de cette édition du *Tour d'hiver 2012-2013* annonce de belle façon des sujets à la fois nets dans leur exécution et multiples dans leurs évocations. Quatorze dessins s'y retrouvent, dont un petit rongeur dans une oreille, des flocons de neige stylisés sur



des pieds nus, une silhouette de personnage-oiseau noir sur fond bleu, une chevelure détendue et une amorce de tricot. Sans oublier le cœur ouvert en plein centre. Les couleurs de l'hiver d'Isabelle : le vert, en deux teintes chaudes, l'améthyste, le bleu et le blanc.

De 1998 à 2000, Isabelle Grenier prend de l'expérience professionnelle en animation, en enseignement et en expositions en travaillant dans les camps de jour du Collège Bois-de-Boulogne, de la Commission scolaire de la pointe de l'île, du Collège Maisonneuve et du Musée d'art contemporain de Montréal.

Elle enseigne à l'École secondaire Massey-Vanier, de 2003 à 2010, grâce à sa formation axée sur l'emploi et les arts plastiques. De 2009 à 2011, elle donne des cours de dessin aux jeunes de 7 à 12 ans à la Galerie Arts Sutton, car elle a déjà une expérience de spécialiste en arts plastiques auprès des jeunes du primaire (École primaire Ste-Lucie et Notre-Dame de la Défense, Montréal, 2001-2003).

Actuellement, Isabelle participe à une exposition-collection « Expo Y » à la Galerie Arts Sutton, jusqu'au 28 octo-

bre, et présentera, en solo, « Privilégier le dessin », au Centre d'art de Dunham, du 24 novembre au 22 décembre.

L'artiste nous présente un aperçu de sa démarche artistique : « J'explore l'intimité des petits formats qui, associés entre eux, créent un ensemble, une série en constante évolution. À l'inverse, d'autres dessins se fragmentent pour approfondir la matière et le sujet tout en présentant une globalité de l'image. »

La série intitulée « Incertitude » regroupe seize dessins sur papier. Encre, gouache et crayon de mine sont à l'honneur. Certains de ces dessins sont simples, d'autres énigmatiques; des nœuds, un tricot à son début, les ombres tantôt noires, tantôt esquissées et cette petite robe noire qui raconte des histoires à compléter...

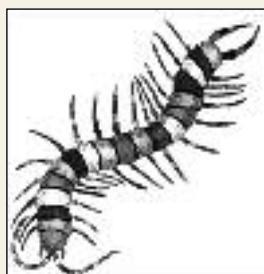
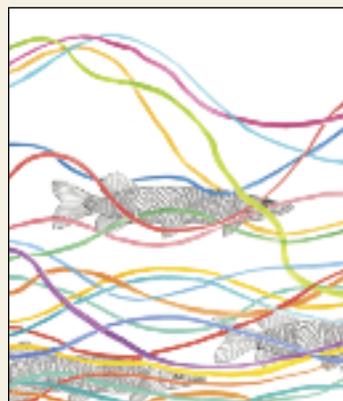
Isabelle précise : « Il en ressort un répertoire d'images monochromes figuratives et abstraites, construit par des contrastes de textures, de pleins, de vides et de clair-obscur. Une importante épuration de l'espace est mar-

quée par des jeux de lignes et des traits fins et minutieux... ». Parmi les trente dessins de « Temporalité vécue », les détails de « tresses et éclat » en sont des exemples éloquentes. « Février » regroupe vingt-huit dessins de 10 x 10 cm représentant des insectes détaillés et amusants!

« L'instant d'avant » nous montre le mouvement du chevreuil et « Force fragile » expose un animal recomposé en 9 dessins qui sont autant d'études de textures. Il s'agit là d'un magnifique travail!

On peut aussi retrouver les œuvres d'Isabelle dans le *Labohem Sutton 2010* sur le site même. Au plaisir d'accueillir Isabelle et les « fans » du noir et blanc, lors de la prochaine manifestation « Privilégier le dessin », au Centre d'art de Dunham (450-295-2621).

Lise F. Meunier



BOUTIQUE GOURMET

40, chemin du Centre, Knowlton QC, 450 242-3825 # 221



MIJOTÉ DE POITRINES DE CANARD aux canneberges

INGRÉDIENTS

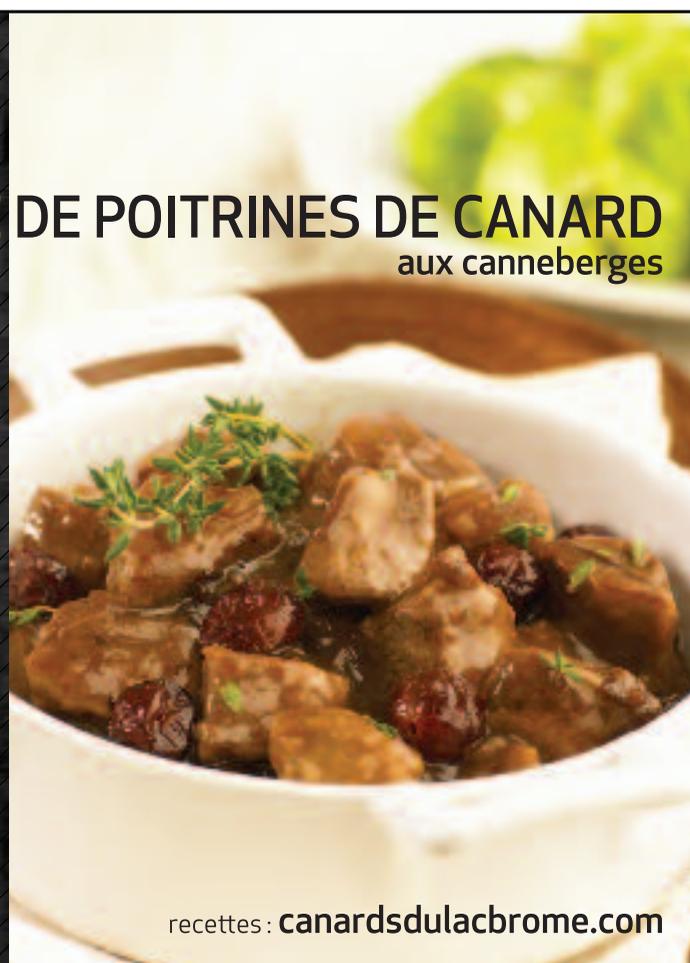
4 poitrines de canard du Lac Brome avec peau
2 c. à s. (30 ml) farine
2 c. à s. (30 ml) gras de canard fondu
1 t. (250 ml) fond de canard
1 t. (250 ml) sauce aux canneberges Nutra-fruit
4 c. à s. (60 ml) échalotes hachées
Poivre de Cayenne, au goût
½ t. (125 ml) canneberges séchées Nutra-fruit
Sel au goût

CUISON

Retirer la peau des poitrines. Réserver. Couper les poitrines en gros cubes et les déposer dans un bol avec la farine. Mélanger afin que la viande soit complètement enrobée. Secouer pour enlever l'excès de farine. Dans une poêle bien chaude, faire fondre le gras de canard et faire dorer les cubes de poitrine. Déposer la viande dans la mijoteuse. Verser le fond de canard et la sauce aux canneberges dans la poêle. Porter à ébullition en remuant de temps en temps. Verser le mélange dans la mijoteuse avec les échalotes, le poivre, les canneberges séchées et le sel. Recouvrir le tout avec la peau des poitrines. Couvrir et faire cuire pendant 8 à 10 heures à feu doux. Servir avec des pommes de terre grillées au four et des légumes verts.

IDÉES CADEAUX

Venez voir nos paniers cadeaux gourmets à notre boutique.



recettes : canardsdulacbrome.com

Exubérance, luxuriance, créations

Centre d'art de Dunham



24 novembre au 22 décembre, (vernissage 24 novembre) : « **Privilégier le dessin** » une exposition d'**Isabelle Grenier** : la « une » et la page qui précède cet article illustrent à merveille la démarche d'une passionnée du dessin!

15 au 22 décembre Conférence de **Brenda Dunn-Lardeau** et exposition de **Dimo Garcia**. Salle Kenneth Baker.

« Splendeurs des enluminures » : les livres d'Heures du Moyen Âge et de la Renaissance conservés au Québec.



La Nativité

L'exposition de Dimo Garcia se compose de quatorze images résultant d'un travail, en théorie et pratique des arts, autour des techniques des enlumineurs et des imaginaires présents dans les livres d'Heures manuscrits du XV^e siècle. Ces livres sont conservés dans les bibliothèques publiques de la ville de Montréal...

La recréation d'une imagerie chrétienne, peinte dans le contexte de la ville de Montréal d'aujourd'hui, cherche à enrichir la réflexion sur l'identification individuelle et collective avec des images historiques et contemporaines qui relèvent du surnaturel et du merveilleux. Ce travail pratique guide également une étude sur la représentation du divin en images qui fait référence à la vie contemporaine...
exposiciondedimo.blogspot.ca



Lasso, acrylique

5 au 31 janvier (vernissage 12 janvier) : « **À cheval... Sur le sentier de ma propre histoire** » nouvelle production d'**Hélène Gagnon**, dessin et peinture acrylique.

« Suivre la piste du bison, de la préhistoire aux grandes prairies.
Détecter des empreintes de sabots dans la poussière.
Entendre l'appel du cheval, écho de l'enfance.
Arriver à soi par les hardes et les troupeaux. » HG

Avec le projet « À CHEVAL... », le bison (animal mythique de son paysage pictural) amène Hélène à sortir du lieu de recueillement symbolisé par la forêt... Il s'éclipse devant la foulée des chevaux...



Indian Pony and Blue Dog

Ouverture sur un nouvel espace.

« À la suite de mes escapades au grand air, j'ai réalisé une dizaine de tableaux qui marient le dessin à la peinture acrylique. Le projet serait incomplet sans le témoignage à propos de la démarche qui a nécessité plusieurs rencontres avec les chevaux. Les croquis réalisés sur le terrain, ainsi que des photos illustrant les moments-clés du processus, feront partie de l'exposition. » Lors du vernissage, Hélène animera une « causerie d'artiste » à 13 h 30, le 12 janvier!

2 février au 23 mars, **Projet « Autour d'une exposition »**: 24^e édition

Cette belle initiative de la CSVDC (Commission scolaire Val-des-Cerfs), permet aux jeunes de visiter une exposition et de participer à un atelier de création. **Du 4 au 22 février 2013**, le Centre d'art de la Bibliothèque de Dunham accueillera tous les groupes de jeunes des écoles de Dunham et Frelighsburg. Hélène Lessard et Lucie Champoux, deux artistes pédagogiques, animeront les ateliers. Les enseignantes pourront y participer en accompagnant leur groupe après avoir préparé la démarche de création en classe grâce à un DVD et à un cahier pédagogique. L'exposition est ouverte au public à Bromont, Granby, Sutton, Waterloo, Dunham, Cowansville, Farnham et Bedford, selon le calendrier des ateliers (de janvier à juin 2013).



2 au 30 mars (vernissage 2 mars) : **Projet Claudine Rivest**, thèmes et inspirations FEMME...

Lors des vernissages, l'entrée est libre au Centre d'art de la bibliothèque de Dunham, édifice Pierre Bernier au 3638, Principale, tél. 450 295-2621, 295-2273.

Lise F. Meunier

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

Québec

sothebysrealty.ca

EN PRIMEUR



SUTTON | 1179 ALDERBROOKE | 475 000 \$
D'inspiration de la côte est, vaste maison principale de construction récente de 4 c.à.c. plus une maison d'invités de 3 c.à.c. 148 acres de forêt, prairies, étang, ruisseau, vue des montagnes. MLS 9508810



FRELIGHSBURG | 252 DU PINACLE | 295 000 \$
Au pied du Mt Pinnacle, domaine équestre de 45 acres, kms de sentiers, 2 étangs. Maison lumineuse d'inspiration contemporaine. Écurie avec capacité de 12 chevaux, salle de lavage, appartement. MLS 9890685



SUTTON | 818 OLD NOTCH | 975 000 \$
Maison rustique sur magnifique terrain de 150 acres avec lac privé, ruisseau, sentiers, vue des montagnes. Idéal pour B&B/centre de santé, 6 c.à.c., 5 sdb, garage double avec studio/loft isolé. MLS 9276953



FRELIGHSBURG | 13 DES POMMES | 695 000 \$
Campée sur les hauteurs, magnifique propriété haut de gamme sur près de 4 acres, chambre des maîtres avec balcon privé, boudoir et salle de bain en suite. Piscine creusée, spa, superbe étang. MLS 10164856

EN PRIMEUR



FRELIGHSBURG | 117 DES ÉRABLES | 995 000 \$
Domaine privé sur 46 acres, propriété d'inspiration "post & beam" offrant une vue sur les montagnes environnantes. Bâtiment secondaire de style grange/loft, étang et terrain paysagé. MLS 9460586



SUTTON | 1857 SCENIC | 795 000 \$
Maison de style "lodge" avec foyer de masse, ch des maîtres avec balcon privé et salle de bain en suite. 13 acres, garage double, étang cristallin, vue sur Jay Peak. MLS 8608043



POTTON | 16 DES COLLINES | 699 000 \$
À quelques minutes d'Owl's Head Ski et Golf, maison de 4 c.à.c., 3 sdb, foyer au salon, salle familiale, garage attaché. Immense terrasse, piscine creusée, sur 5 acres. Vue imprenable! MLS 10784191



Marie-Piers Barsalou
Courtier immobilier agréé
mpbarsalou@sothebysrealty.ca
www.mpbarsalou.com
450.577.0272



Lisa Rozon
Courtier immobilier agréé
lrozon@sothebysrealty.ca
www.lisarozon.com
450.525.5472

TREMBLANT | NEW YORK | KNOWLTON | MONTREAL | PARIS | MIAMI | VANCOUVER

Entreprise indépendante et autonome | Agence immobilière

The Return of the Curve: Architecture's New Exuberance

In the recent past, curved forms were often considered to be expensive and hard to build. Some critics went further, calling them frivolous, decadent and only suitable for a Las Vegas casino. Elegant and serious architecture was to be found in the rigid geometries of Ludwig Mies van der Rohe's 1967 Westmount Plaza or I.M. Pei's 1962 Place Ville Marie - the lines all straight, parallel, perpendicular and not a curve to be found. These exemplars of the International style were precise and logical, but quite lacking in exuberance.



Photo (2)



Photo (1)

Today, the curve is making a comeback, and architecture will never be the same. From Dubai to New York, from Rio to Toronto, there is a new three-dimensional playfulness in buildings that can taper and twist, soar and swagger, curve and cantilever, and even appear to dance, as in Prague's "Fred and Ginger Building" by Frank Gehry. Architects have not had this much fun since the days of elaborate Art Nouveau façades, a century ago.

An early champion of curved shapes in architecture was Antonio Gaudi of Barcelona. Begun in 1882, his Basilica of Sagrada Familia (1) is still under construction and provides one of the most enchanting architectural experiences to be had in Europe. Muscular tilted columns and plant-like ornament delight the eye as they defy gravity, and you can almost hear the ghost of Gaudi challenging you to find a single straight line. With the shaping of the stones now done off site with robotic technology, the completion date is said to be 2026.

Toronto-born architect Frank Gehry is today's master of the complex curve. His addition to the Art Gallery of Ontario, shown here under construction (2), creates a remarkable glass-roofed hallway by slightly rotating each structural fin. The New York Times said "its billowing glass façade...evokes a crystal ship drifting through the city" and said it balanced exuberance with delicious moments of restraint.

The secret behind the recent blossoming of the curve in architecture is, of course, the computer. Imagine being able to reduce any complex 3D shape to a series of easily manufactured 2D components.

Whether they be glass skylight panes or steel struts, the software instantly "unfolds" the 3D surface like peeling an orange. As shown in the simplified diagram, different cutting patterns can be selected, in order to reduce wasted materials and time. (3)

The system knows the precise size and shape of each triangular or rectangular fragment, and the robotic laser cutter or other device automatically mills them with astonishing speed and precision.

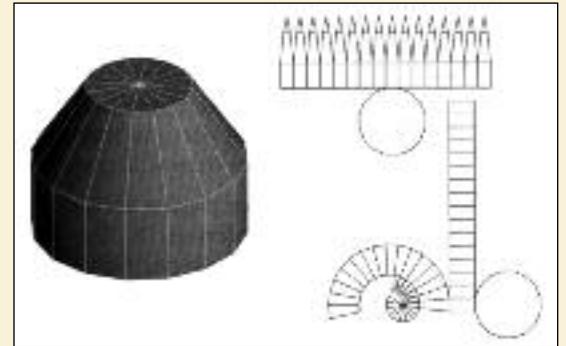


Photo (3)

Frank Gehry's design process combines the old and the new. He sculpts physical models from cardboard and other studio materials. Then he does a 3D digital scan of the model and imports it into CATIA where it can be further refined. The software analyzes the surfaces and shows, for example, the optimal pattern for cladding a convex surface in glass or with flat rectangular sheets of titanium.

The cost-efficiency of these digital design and manufacturing systems is increasing so rapidly that it will not be long before you will be able to incorporate complex, custom-designed curved elements in regular construction. This development promises to unleash the creativity of designers, sculptors and artists and usher in a new era of exuberant and expressive architectural design.



Photo (4)

Meanwhile, the lack of a robotic mill should not stop Do-It-Yourselfers from trying their hand at exuberant expression (4). Curves can be conjured up out of thin air just by varying the gaps between standard building components, as in this fan-shaped Freighsburg pergola.

Eden Muir

© Tous droits réservés 2012
www.ateliermuir.ca
Credit: Images by Eden Muir

au coeur des saisons



OBJETS UTILITAIRES ET DÉCORATIFS POUR LA CUISINE ET LA MAISON · COIN FLEURISTERIE · DÉCORATION DE NOËL ET PLUS.

4, rue Maple, Sutton Qc (450) 538-0388

Eggs-uberance

Ah, eggs. Most of us just love eggs. Indeed, we love them so much that we have to moderate our intake, cholesterol and all that. But when guests come to *Gîte Vert le Mont B&B*, they're having breakfast out. It's splurge time! They're on vacation! Lynda has cooked so many eggs since she opened in November 2004, that she can only guess at the number.

Many people order fried eggs, either sunny-side-up or "over." Others think scrambled eggs are...eggs-cellent. There are poached-egg lovers, too, but I have a sneaking suspicion that people who order poached eggs are a little afraid of eggs, perhaps eggs-agerating the benefit of not having fried eggs. Soft-boiled eggs are equally virtuous, though we don't get many orders for them. Same with omelets. And rarely does anyone order hard-boiled eggs, though some people like the yokes of their fried eggs broken or hard-cooked. These are the "no runny whites" folks.

It's easy to start drawing correlations between people and their egg orders, but there's no need to since Mind Lab International has done that for you! Released to coincide with British Egg Week (October 1-7) this study* seeks to reveal personality types hidden in one's egg choices. Called the "Eggs Factor," it finds that scrambled-egg eaters, like Lynda, are "more likely to be less neurotic but also more guarded." It finds that fried-egg eaters, like me, are "likely to be younger, male...[and] open to new experiences." I like that.

I think hard-boiled eggs are the perfect backpacker travel food, even though that makes me "more likely to be a woman than a man." Oh, well. I ate them a lot in India. While you ate your idli or dosa, your breakfast wallah would boil some eggs for you to take on that day's long-haul, overland journey. Boiled eggs don't take much space, they travel well in their individually armored suits, and you can even peel them out the bus window, biodegradable as the shells are. And since they are high in protein, just one takes you a good many miles; you needn't worry about when or where



Photo by Jay Sames

or if the bus will stop. I eat them with potato chips. Eggs, chips and water have gotten me through many a day-long bus trip or overnight train journey in countries like India, Thailand and the Ukraine.

In the garage at *Gîte Vert le Mont B&B*, atop the spare refrigerator, is a carefully managed tower of empty egg cartons. It comprises five different carton designs, of either the standard, easily-degradable, pressed-paper construction, or the more modern, will-be-with-us-forever-in-the-landfill white Styrofoam variety. Our mountain of cartons is

about evenly split between cartons that once held a dozen eggs and those that once held a dozen and a half. The pile must be "carefully managed" because there is only one way that they stack securely into a single, great mass. This eggs-straordinary mountain of cartons is not some collection or art project. It's just the detritus of a B&B.

Why do we have them? Well, for a while there was an egg supplier west of here. And a neighbor of that supplier would deliver them right into our garage refrigerator, where Lynda would have left some money in payment. At the same time, the deliverer would take away our empties to be refilled. But something happened to break the chain; I don't remember what. For a time, even after the eggs stopped, somebody picked up our empty cartons. Eventually, even that stopped. Since then, our small stack has become a mammoth mound, and we just keep piling them higher and higher.

At this point, it is not, I think, eggs-traneous to note that this mountain of egg cartons was once, at last count, home to 1836 eggs. Of course that doesn't count the cartons that got thrown away due to a broken egg or a detached hinge. No, this is not a complete count, even from the point of our last carton return. Here's a photo so you don't have to stop by to, you know, eggs-amine the pile for yourself.

People keep giving us ideas for using them, but we



think that putting more eggs into them is probably the best idea. That's eggs-actly what they're made for!

Lynda recently figured—I guess she was bored—that she'd cooked upwards of 6000 eggs in the nearly eight years she's been minding the stove. That seems to me on the short side, especially now that I've counted the pile. Maybe some month I'll make an accurate count and eggs-trapolate from that number. But until then, we'll just try to keep the tower upright and the garage safe. You wouldn't want it to fall on anyone. The pain would be eggs-cruciating.

Jay Sames
jay.sames@gmail.com

* http://www.britisheggweek.com/press_releases

• **Déjeuner traditionnel**
à partir de 5h30 am

•••••

• **Poulet cuit sur la broche**
Repas cuisse 695\$
poitrine 995\$

•••••

• **Spécial du midi 10\$ taxes incluses**
Lundi: Pizza 2 pour 1
Mardi: Hot Dog 2 pour 1
Mercredi: Hamburger 2 pour 1

450 538-3311
32, Principale Nord, Sutton

Le Cotillon

4, Rue Pine, Sutton

Matériel d'art et d'artisanat
Arts and Craft Supplies

Jeux de société
Casse-têtes et jouets
Laine et fibres pour tricot, broderie

Le plus vaste choix de perles et accessoires pour bijoux de la région.

Huiles - Aquarelles / Canvas
Oil paints - Watercolor / Canvasses

Cadres - Frames
Encadrement - Laminage
Framing - Laminating

<http://lecotillon.etsy.com> (450) 538-2977

FORGED'OLL
L'ART DU FEU
ARTS OF FIRE

www.FORGEDOLL.com

L'Art pour l'Art,
ou pour un usage concret.
Travaux sur plans détaillés.

Art for Art's sake,
or for useful applications.
Works to architectural plans.

OLL
1057, Vallée (215)
Sutton Jct. Qc. Canada
T: 450 538 0891
F: 450 538 0931
OLL@FORGEDOLL.COM

Poterie Pluriel Singulier

Poterie

Objets originaux pour le jardin et la maison

Pièces uniques

Ouvert pour la période des fêtes

poterieplurielsingulier.com
1960, Chemin St Armand, Pigeon Hill, J0J 1T0
450-248-3527 • www.public.netc.net/aps



Élan de création et d'exubérance hivernale à Dunham

La froidure et la neige sont à nos portes. Les vendanges et les récoltes d'automne sont terminées. Les activités automnales cèdent progressivement leur place aux activités hivernales. La nature se met au repos, les arbres perdent leurs feuilles, les oiseaux se taisent, tout semble endormi. On croit que l'abondance, la richesse et l'exubérance des derniers mois sont terminées, mais la magie hivernale vient à peine de commencer à opérer!

De nouvelles tâches et de nombreux divertissements d'hiver nous attendent. Dunham est un territoire magnifique à visiter peu importe la saison et l'hiver a aussi sa belle exubérance à lui offrir. Quoi de plus agréable que la pratique d'activités extérieures vivifiantes pour tirer plaisir de la beauté des paysages enneigés et de la superbe luminosité? Promenade, ski de fond, raquettes, patins... vous n'avez que l'embarras du choix!

Du côté des vignerons et des cidriculteurs, le travail n'est pas encore fini puisque le froid va leur permettre de nous offrir ces merveilleux élixirs liquoreux aux goûts si riches et concentrés que sont les alcools de vendange tardive et de glace. Quant aux artistes, artisans, antiquaires et marchands, ils sont toujours à l'œuvre pour notre plus grand plaisir. Profitons du temps des fêtes pour leur rendre visite et faire notre magasinage dans leurs boutiques et ateliers. Nous aurons la chance de mettre la main sur une grande variété de produits de qualité, confectionnés par des gens d'ici. En faisant le choix d'acheter localement, nous favorisons la création d'emplois chez nous tout en contribuant à l'essor de notre économie régionale. Il est donc essentiel de les encourager.

Pour une troisième année, les « *Vitraux de glace de Dunham* » nous proposent un événement hivernal audacieux et de création exubérante au cœur de Dunham. Les

25, 26 et 27 janvier 2013, laissons libre cours à notre imagination et allons visiter des espaces à partager en famille et avec les gens qui visiteront notre belle région. En harmonie avec le froid et la lumière, la rue Principale sera une galerie d'art à ciel ouvert où seront exposés de nombreux vitraux de glace réalisés par des enfants, des citoyens, des artistes et des commerçants. Il y aura également plusieurs activités extérieures familiales au rendez-vous, ainsi qu'un pavillon de découvertes au Relais de la Diligence avec la présence des producteurs artisans des terroirs locaux et régionaux (pour plus de détails : www.ville.dunham.qc.ca).

Le Comité Action Tourisme de Dunham tient à remercier les bénévoles, les partenaires et les élus municipaux de leur contribution au franc succès des événements organisés à Dunham.

Louise Thibert



La Boucletterie
Salon Coiffure
450 538-0717

Mélanie Labonté

Disponible avec ou sans rendez-vous
Mardi au samedi

Available with or without appointment
Tuesday to Saturday

Mardi/Tuesday : 10h - 16h
Merc-Jeu/Wed-Thurs : 9h - 17h
Vendredi/Friday : 9h - 19h
Samedi/Saturday : 8h - 16h

Debbie Rowe, prop.
21, rue Principale N., Sutton Qc J0E 2K0

La Ressource Famille, une ressource pour tous!

« Chanceux de vivre à Sutton! » entend-on ici et là. En effet, Sutton est forte de ses incontestés paysages et de ses généreuses récoltes. Qu'elle soit une terre d'appartenance depuis longtemps ou une terre d'accueil pour certains, Sutton enchante et cela n'est pas étranger aux communautés qui la composent. La communauté! Ceux qui la voudraient toujours plus serrée, plus dynamique diront qu'il s'agit d'un gros dossier. D'autres s'en sentent pourtant bien loin, isolés par le territoire ou la culture. Tandis que d'autres, encore, cherchent à la bâtir et à la vivre davantage à travers leur implication. Sutton est un alliage de cultures, d'âges, de provenances et d'expériences qui se marient comme les couleurs de ses montagnes à l'automne.

Ainsi, dans cette vague d'exubérance qui me pousse à vous écrire à la veille de quitter temporairement mes fonctions à la *Ressource famille* (RF) pour accueillir de nouveau la vie, je désire vous parler de cette fameuse Ressource. Sa présence sur le territoire contribue quotidiennement à l'abondance, au mieux-être et au sentiment d'appartenance de tous les résidents de Sutton et d'Abercorn.

Tout d'abord, je voudrais déconstruire le mythe de la « Ressource Famille nucléaire ». Soyons clairs, elle est là pour tous! Que vous soyez célibataire ou en couple, enfant, parent, aîné ou encore l'ami du voisin qui connaît le gars qui reste au bout du rang... vous faites tous partie d'une grande famille. Et pour autant que vous en ayez besoin, la Ressource est là pour vous!

Une *Infolettre*, diffusée hebdomadairement par courriel, vous permet d'inscrire en toute convivialité et dans les deux lan-

gues vos offres et vos besoins, de diffuser vos événements ou de savoir ce qui se passe à Sutton au niveau communautaire et culturel. De plus, en tout temps, quelle que soit votre demande, il vous est possible d'écrire à : ressource.famille.sutton@gmail.com ou de contacter votre personne ressource au 538-1919, pour obtenir renseignements et références. Défense de droit, services aux aînés, hébergement, périnatalité, organismes de Sutton ou de Cowansville, etc. N'hésitez pas!

Ressource Famille est également un lieu où s'arrêter pour jaser un brin. Un des rôles de votre personne ressource est de prendre le temps de vous écouter, si vous en ressentez le besoin, sur un enjeu personnel ou familial afin de vous aider à y voir plus clair et de vous orienter vers les services auxquels vous avez droit, et ce, en toute confidentialité. Son rôle est également de prendre le pouls de son monde et de réaliser, avec la communauté, des projets dont celle-ci rêve ou dont le besoin se fait criant. *Agir collectivement pour avoir une portée tangible sur notre environnement!*

Plus précisément, *Ressource famille* offre également des services directs aux familles : joujouthèque, location de matériel de bébé (siège d'auto, etc.) et liste de gardiens avertis en sont quelques exemples. La ressource se veut pour tous un outil de participation et de réseautage. *Co-créons ensemble le Sutton que nous voulons pour nous, nos enfants et nos petits-enfants!* Sur ce, je vous souhaite un hiver blanc, chaleureux et prospère... Et vous écrire ces quelques phrases en tête des bulletins me manquera certainement un brin...

Ève Sano-Gélinas

EXCAVATION
CLAUDE LAPLANTE inc.
(450) 538-2277 / Cell.: (450) 578-4692
11, Dyer, Sutton / excavationclaudelaplante@live.ca

Entreprise familiale
Travaux en tous genres
Plus de 30 ans d'expérience
Commercial et résidentiel

Licence r.b.q. : 1551-0042-61

- Excavation
- Terrassement
- Chemin privé
- Fossé
- Démolition
- Lac artificiel
- Fondation et drainage
- Champs d'épuration
- Enlèvement de la neige
- Transport : terre, sable, gravier, pierre, concassé

Service de Brise Roc Tramac 85
Brise Roc Huskie HH 2000

ENVIRO/SEPTIC Ecoflo BION Ecoblox



la valse des pains inc.

Le propriétaire ainsi que son personnel remercie sa clientèle pour la confiance qu'elle lui accorde, ainsi que celle des deux Rumeur affamée (Sutton et Dunham).

L'entreprise souhaite à toutes et à tous de Joyeuses Fêtes en anticipant le plaisir de vous servir pour l'année 2013

Ouvert de 6 h à 9 h du merc. au dim.
12, rue Dépôt, Sutton
450 538-2323

Exubérance hivernale!

Quand on parle d'exubérance à quoi réfère-t-on au juste? Est-ce que, comme on serait porté à le croire, il s'agit d'une sortie de quelque chose (ex-ubérance)? Que serait alors cette «ubérance»? Se pourrait-il que ce mot, même s'il n'existe pas, ce néologisme donc, «ubérance», signifie s'en tenir à son normal, à son raisonnable, au régulier, en somme à l'ordinaire?



L'excentrique quitte son centre. Il devient décentré, inconsciemment ou instinctivement, pour mieux se retrouver, ou trouver, un nouvel équilibre plus près de son essence, donc plus vrai pour lui. L'exubérance ferait un travail similaire de réjuvenation et de renaissance, en quelque sorte. L'exubérance ajouterait du piquant et un peu de folie à la vie. Pas trop, mais juste assez. Après tout, la modération a bien meilleur goût. Quand on parle de folie, le dosage est très important. On ne voudrait pas franchir la ligne du non-retour si l'on désire revenir de notre aventure encore assez sain pour jouir de notre nouvel état.

Ou peut-être est-ce quelque chose, mais quoi, qui sort de nous? Est-ce que l'exubérance irait jusqu'à faire sortir le méchant comme on dit? Est-ce que sortir de sa zone du «correct», du bon genre, sortirait le méchant (le méchant sort)? N'avez point de souci, si vous avez bien fêté l'Halloween passé, il ne vous reste que le bon.

Alors, sans hésitation, venez et sortez à Sutton. Sortez dans Sutton. Vous n'y rencontrerez que du bon monde de bonne humeur et bien disposé. Parce qu'à Sutton on a le sens de la fête et de l'exubérance!

Ainsi, oui, Sutton brille définitivement par l'exubérance de ses bonnes tables avec l'offre plantureuse des créations de ses chefs restaurateurs et de son traiteur. Mais également de l'exubérance de toutes les œuvres d'art et d'arti-

sanat des très nombreux créateurs qui y ont élu domicile. Sans oublier celle de la myriade de cours, conférences et ateliers offerts que ce soit en yoga, tricot, ateliers culinaires thématiques ou sur le thé, les nombreux ateliers de chant et de danse, et, bien sûr, de toutes ses activités hivernales.

À Sutton, on profite de l'hiver pour jouer dehors où l'on peut davantage s'exciter et s'énerver de façon exubérante. Rien n'empêche de manifester sa joie en chantant ou yodlant, si on le désire, sur une piste de ski de fond ou de raquette, sur un sentier de randonnée, sur une planche de glisse, ou sur deux skis. On peut également se laisser aller dans un virage télémark sur les pistes de la station de montagne Mont Sutton, sur les sentiers du Parc d'environnement naturel de Sutton (PENS), ceux du Diable Vert ou de pleinairsutton.coop.

Le curling est sport plus exubérant qu'il pourrait en donner l'impression à première vue. Il gagne rapidement en popularité au point de devenir presque tendance. Parlez-en aux membres du Club de curling Sutton qui ont l'enthousiasme débordant, parfois même exubérant, et qui n'attendent que l'opportunité de vous faire vivre une initiation à leur sport de prédilection. Aucun équipement n'est requis, sauf des souliers de course à semelles très propres et des vêtements chauds. (curlingsutton@hotmail.com)

Rien de plus indiqué, pour susciter l'exubérance, qu'un verre de vin de glace. La météo s'y prêtant, faire les vendanges à moins 10 degrés Celsius est une activité qui change de la routine et qui offre la garantie de faire redoubler l'exubérance de n'importe qui. Informez-vous auprès de John Antony du Vignoble Chapelle Ste-Agnès ou consultez www.vindeglace.com pour les conditions et les détails.

Après tant d'exubérance, il sera légitime de votre part de chercher à vous relaxer et vous détendre. Pour atteindre cet objectif légitime, participez à une séance de yoga dans un des centres suivants : Le centre de yoga de Sutton, Satya Yoga (yoga chaud), Le centre du Soleil ou Le centre Harmonie.

Pour ajouter à cette promesse de plaisirs plus contenus, rendez-vous à l'un des spas de la région avoisinante de Sutton, tous trois membres de la Corporation de développement économique de Sutton, soit l'Auberge & Spa West Brome, BALNEA (Bromont) et le Spa des Chutes de Bolton.



Vous pouvez obtenir toute l'information pertinente aux activités présentées dans cet article au Bureau d'accueil touristique de Sutton, en personne au 24-A, Principale Sud, en téléphonant localement au 450 538-8455 (de l'extérieur, le 1 800 565-8455), en communiquant par courriel à l'adresse électronique suivante : tourisme@sutton.ca ou en vous rendant au site internet suivant : www.infosutton.com

www.pleinairsutton.coop
www.parc Sutton.com
www.audiablevert.ca
www.montsutton.com
<http://pages.axion.ca/1960/curlingsutton.htm>
www.lecomptoirduMarchanddeThe.wordpress.com
www.dompierreludique.com

Marie Amyot

Sébastien Kaempf

B.A.A.
Courtier immobilier

«L'agent qui fait la différence!»



- Achat et vente
- Estimation gratuite
- Bilingual Services
- Secteur Brome-Missisquoi (Sutton, Abercorn, Potton, Lac Brome, Dunham, Frelighsburg, et plus)



RE/MAX

Professionnel inc.
Agence immobilière

(450) 538-1555

54-B, Principale N., Sutton

www.sebastienk.com



RESTAURANT BAR
CUISINE FRANÇAISE

TERRASSE CHAUFFÉE

*SPÉCIAUX DU MIDI 8^{95\$}
9^{95\$} à partir de février*

EN SOIRÉE

Tables d'hôte
Menu à la carte et spéciaux
Sur réservation, menus spéciaux pour groupes et occasions spéciales.

Ouvert 7 jours
Le midi de 11h30 à 14h00
Le soir de 17h à la fermeture

Lionel et Ninon Demontis
30 PRINCIPALE SUD, SUTTON
538-3045

lioneldemontis@hotmail.com

Restaurant à La Fontaine

CENTRE DE CONDITIONNEMENT

Se mettre en forme pour l'hiver, maintenir sa forme pour l'été...

7 h à 20 h (9 h à 12 h sam.-dim.)

Entraîneur sur place
Bar à jus



450 538-0313
SPORTS SUTTON
50, rue Principale Nord, Sutton

Cours de Qi Gong

Exercices énergétiques pour nourrir la Vie

COURS HIVER 2013

Sutton :
Centre Harmonie, local 204
Lundi de 10 h à 12 h
du 21 janvier au 25 mars
vendredi
du 25 janvier au 24 mars

Cowansville :
370, rue Rivière # 111
Mardi de 10 h à 12 h du 22 janvier au 26 mars

Pour plus de détails consulter le site web :
www.colettedrapeauqigong.com



Collette Drapeau, ac. OAQ
450-243-5621 cdrapeau@xplornet.com
58, rue Principale Nord, suite 101, Sutton
www.colettedrapeauqigong.com



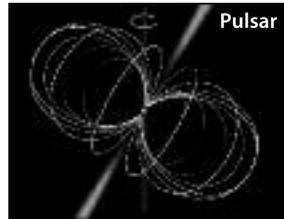
l'astronomie en toute exubérance

Bien souvent, on questionne les astronomes amateurs pour savoir pourquoi ils aiment regarder le ciel. Cela m'est arrivé tout récemment. Dans bien des cas, on peut dire que cette passion a un lien étroit avec l'exubérance.

Quand je place ensemble les mots « astronomie » et « exubérance », la planète Saturne me vient immédiatement à l'esprit. «Le Seigneur des Anneaux», comme on surnomme parfois cette majestueuse planète, est un spectacle à ne pas manquer. Ne vous contentez pas d'une photo, observez-la au télescope lors d'une activité organisée par un club d'astronomie ou lors de votre visite dans un observatoire. Souvent, les photos sont meilleures que ce que vous observerez au télescope. Cependant son exubérance s'imprimera à jamais dans votre esprit lorsque vous la verrez « en temps réel ».



Saturne



Pulsar

Dans un domaine assez différent de celui des planètes, on retrouve les pulsars. Ce type d'étoile, assez spécial, est très différent de celle que nous connaissons tous : le Soleil. La principale caractéristique du pulsar est qu'il n'émet son signal électromagnétique que par ses pôles magnétiques. Le pulsar typique est aussi en rotation sur lui-même à très haute vitesse. Pour bien illustrer un pulsar, imaginez qu'il est simplement un phare tournant sur lui-même. L'individu immobile qui le regarde pourrait avoir l'impression qu'il « pulse », mais dans les faits, c'est la source de lumière qui est en rotation. Voilà ce qu'est le pulsar.

En ce qui concerne le Soleil, il possède une période de rotation d'environ un mois. S'il émettait de la lumière comme un pulsar, on obtiendrait une seule journée claire par mois, pourvu que l'on soit assez privilégié pour être dans l'orbite éclairée par le jet de lumière en rotation. Or, rassurez-vous, le Soleil ne deviendra jamais un pulsar. Les pulsars appartiennent à une toute autre famille d'étoiles. Puisqu'ils sont probablement des étoiles à neutron, ils ressemblent plus à des trous noirs qu'à des étoiles de type « G2-V » dont fait partie le Soleil. Certains sites internet vous permettent « d'entendre » des pulsars. Même si le son du pulsar ne deviendra jamais un « hit », il faut en entendre un au moins une fois dans sa vie.

Quand on pense à l'astronomie, on pense aussi à l'infini. D'un certain point de vue, l'exubérance est minuscule par rapport à l'infini. Il faut dire que la notion d'infini, en rapport avec l'univers et l'espace, est difficile à distinguer. Par exemple, comme la vitesse de la lumière définit la limite à laquelle un objet ou une onde

peut se déplacer, cela place une balise de « frontière » à notre univers observable. Ainsi, il reste encore beaucoup à découvrir et à apprendre dans ce domaine d'astrophysique fondamentale.

Un dernier exemple que nous pourrions associer à l'exubérance est les magnifiques nébuleuses. Le lien est quelque peu bizarre, car du point de vue linguistique, « nébuleux » et « exubérant » sont plutôt des opposés. Mais, prenons la nébuleuse d'Orion. Elle est un magnifique exemple d'exubérance céleste. On peut la voir de visu, mais elle se contemple mieux au télescope. Unique témoin du faste de sa vie passée, une nébuleuse est surtout le résultat de la mort exubérante d'une étoile. En contrepartie, une nébuleuse peut aussi être une pouponnière d'étoiles étalant son exubérante portée de chatons illuminés. Orion en est un bel exemple. La nébuleuse du Crabe, quant à elle, est le fruit d'une étoile explosée et devenue supernovae qui a même été visible en plein jour. L'événement est survenu en 1054 de notre ère et a été marquant à bien des égards dans l'histoire des sciences.



Photo de Jean Guimond, FAAQ

J'espère avoir piqué votre curiosité et que la lecture de ce texte vous incitera à profiter de l'exubérance du ciel. Profitez donc des nombreuses activités organisées par les clubs et observatoires d'astronomie du Québec. Vous obtiendrez toute l'information nécessaire sur le site internet www.faaq.org qui regroupe presque tous les clubs d'astronomie du Québec.

Eddy Szczerbinski

Les Entreprises Guitim

- Excavation générale
 - 2 mini-excavatrices pour un meilleur service
 - Nettoyage de fossés et drains de fondation
 - Murs de pierre
 - Sono tubes
- Aménagement paysager
- Service de marteau hydraulique

Patrick Goyette 450 538-3210
Cell.: 450 525-2480

92, RUE PRINCIPALE NORD, SUTTON



IGA vive la bouffe
food is everything



*Boulangerie,
Boucherie, Charcuterie,
Fruits et légumes, Mets
préparés, Poissonnerie,
Épicerie et bien d'autres
étalages*



Transformez votre épicerie... en récompenses
Turn your groceries... into rewards

Quincaillerie



La quincaillerie du village
450-538-5888

Ouvert 7 jours par semaine ! / Open 7 days a week !

44, Principale Nord, SUTTON 538-2211

SUTTON
montsutton.com

DES PASSES DE SAISON À TENEUR ÉLEVÉE EN POSSIBILITÉS!

Purement Sutton

montsutton.com/abonnement

Zest is Essential for Exuberance!



A most provocative word, Exuberance, as my trusty Macbook found bulging paragraphs of synonyms... including zest, bliss, cheer, delight, enthusiasm, glee, lavishness, luxury... These marvelous adjectives are what I always hope to hear from my clients when I have finished working in their homes.

This anticipated response stems from my early university days when my career counselor told me that my perfect career really wasn't in the curriculum yet.

My father opined that I was "choosing the course subjects like it was a menu". Both parents wanted me to continue the family tradition of medicine and I also wished for a useful (read, remunerative) career with a Major in both Clinical Psychology and Fine Arts! It was not until my 5th year of University, that I realized Interior Design was the perfect balance for me. It combined both disciplines to create the *psychological supportive environment* for all my clients – for very personal residences and, effective, comfortable commercial spaces, restaurants, and retirement homes.



live?" For commercial shops, executive offices, and retirement complexes, my diagnostic work is more focused on the needs of the work team or the image of the establishment rather than the customers. I often remind the executives that their own office can be more personalized while keeping the public areas focused on the company image and philosophy.

I often realize that neither men nor women have the necessary vocabulary to express their desires so; I offer examples of the 4 factors to help them in this task.

I ask them to tell me what reaction they'd like their friends and family to have when they first enter the new spaces. Certainly, "There is a quiet elegance and calm" is not quite the same response as "This house really knocks my socks off!"

Peruse my web site as well as other home design web sites, visit different furniture shops and read many different decorating and architectural magazines - all will help you determine your personal taste. Please include your "significant other" in your journeys. You both will learn much in the process, and hopefully deepen your rapport with each other. We designers often say that the Design part is only one third of our work - the other two thirds are the psychology of the interpersonal dynamics and the general kicking and screaming to get the suppliers to produce their work properly. It is by being Jacks-of-all-trades that we create within the trades' abilities and innovate using a keen eye for detail that makes each project unique.

People who know me mention my zeal and energy. I love my work and, even though it is not as essential as a physician's, I believe that as a "House Doctor," I heal on a more subtle basis. When we're done, I and my clients feel gleeful, happier, and filled with a kind of exuberance and satisfaction that will last – and be revived each time they return home. Please do follow your personal Bliss!
Colourfully Yours,



From the psychological viewpoint, I developed diagnostic questions to determine my clients' emotional and psychological needs and from my Fine Arts background, my questions helped my clients verbalize their personal taste. As my career progressed, I perfected these questions that resulted in a space that fulfilled their functional as well as their psychological needs. A different look, colour scheme, and furnishing style every time.

I have always resisted the formulaic "cookie cutter look", so much so, that I have had the pleasure of having two very different people discover that I was their mutual designer, even though their homes were entirely dissimilar. This method, I realize, is always more work and not as cost effective as some "shop at home" designers who stock their favorite furnishing items. These projects always have a similar "look" and often a similar colour scheme and furniture style.

My tools are "The 4 Factor Formula for Your Perfect Home." Discussing my clients' responses to questions regarding Colour, Light, Pattern and Texture, results in a specific look that is unique to them. When a new client asks me, "What are they using now?" I always answer, "What do they have to do with you and how you

Aurelien Guillory

p.s. News in the Townships: you can hear all of my 98 (!) half-hour radio shows on www.cidiradio.org! Look for LIVING COLOUR. Do let me know more about your design and decorating visions! Reach me: aurelien@colorsbyaurelin.com



atelier de conception

cuisine
salle de bain
mobilier intégré

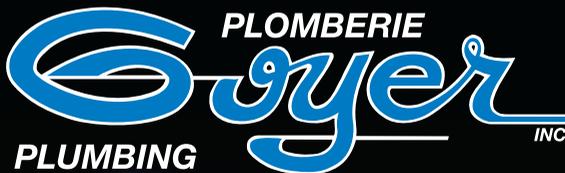
**CUISINES INC
MULTIPLEX**

Clé en main
De l'idée initiale à l'installation finale
Des espaces inspirants qui maximisent le potentiel spatial

La cuisine raisonnée
Nous favorisons l'utilisation de ressources locales et de matériaux sains

514 543 7002
cuisinesmultiplex.com

CANTONS-DE-L'EST
MONTRÉAL






Faites confiance
à l'énergie de
notre équipe!

We provide
the energy
and efficiency
you need.

Fornaises au gaz, huile, électrique ou bois et plancher radiant
Gas, oil, electric or wood furnaces and radiant heating floor

450 263-2226 • plomberiegoyer.com



Ostéopathie
Catherine Foisy



des soins de santé globaux
pour une clientèle variée

pour tous
sportifs
femmes enceintes
bébés et enfants
aînés

Centre du soleil
58 Principale N, #101, Sutton
450 558-3943
www.osteo-catherinefoisy.com



PLOMBERIE
Gaëtan Goyette

Pompes Sutton
Traitement d'eau

Propriétaires :
Patrick et Gaëtan Goyette
Membre cmmtq

450 538-3210

Quatre expositions à ne pas manquer

La Galerie Arts Sutton invite la population à vivre, encore une fois cette année, des moments magiques à travers une programmation d'hiver exubérante. Arts Sutton a pour mission d'opérer un lieu de diffusion d'artistes professionnels en art contemporain et en art actuel de provenance régionale, nationale et internationale. L'organisme organise également des activités visant la sensibilisation et l'éducation du grand public et favorise l'émergence de jeunes créateurs. Cet important organisme culturel jouit d'une forte réputation et d'un achalandage régulier depuis déjà 32 ans. Si Arts Sutton a si bien su traverser le temps, c'est grâce à l'incroyable travail de toute la communauté environnante. Il a notamment travaillé de près avec les milieux de l'éducation et en tissé des liens durables à la suite de collaborations, d'échanges et de partenariat avec d'autres organismes de la municipalité et de la région.



Exceptionnellement pour cette exposition, la Galerie sera ouverte tous les jours du 7 au 23 décembre de 11 h à 17 h. Des cartes de Noël et calendriers 2013 réalisés par les élèves de l'école de Sutton seront également mis en vente pour l'occasion. Les éditions sont limitées. Avis aux intéressés.

Le vernissage aura lieu le dimanche 9 décembre 2012, de 11 h à 13 h.

L'Exposition Dessins

Dans le cadre d'une exposition consacrée aux artistes des Cantons-de-l'Est, Arts Sutton présentera, du 4 janvier au 10 février 2013, une exposition axée sur la technique du dessin. Quatre grands artistes, reconnus pour leur trait de crayon, ont été sélectionnés. Il s'agit de John Ballantyne, Isabelle Grenier, Christiane Roy et Ewa Scheer.

Le vernissage aura lieu le dimanche 6 janvier 2013, de 11 h à 13 h.

Marc Séguin

La Galerie Arts Sutton présentera l'artiste de renommée internationale Marc Séguin du 15 février au 24 mars. L'exposition de ce grand artiste sera composée de toiles et de dessins réalisés en début de carrière. Soulignons que Marc Séguin avait alors été invité à travailler dans l'atelier de Guido Molinari. D'abord reconnu comme artiste peintre : ses toiles sont exposées dans les plus grandes villes et les plus prestigieuses galeries du monde, Marc Séguin a aussi attiré l'attention de la critique avec *La foi du braconnier*, son premier roman. Celui-ci a été publié en 2009, finaliste au Prix des libraires et gagnant du Prix des collégiens. De plus, en 2010, Marc Séguin a fait



L'école décore le village

La Galerie présente, jusqu'au 25 novembre, une exposition composée des œuvres réalisées par les élèves de l'École de Sutton. Cette exposition est l'aboutissement du projet *L'École décore le village* s'adressant aux jeunes des secteurs francophone et anglophone. Ce projet leur a permis de travailler, cet automne, avec une artiste de la région, Isabelle Grenier, à la manière d'Éric Carle, artiste américain qui travaille en collage. Douze créations et trente-six photos prises en atelier ont été retenues pour réaliser un calendrier 2013 qui sera mis en vente pendant l'exposition. Venez retrouver toute la magie et l'exubérance des enfants lors de cette exposition.



Crédit photo : Éliane Excoffier

l'objet du documentaire *Bull's Eye, un peintre à l'affût*, réalisé par Bruno Bouliane. Il vient de publier son deuxième roman intitulé *Hollywood*.

Le vernissage aura lieu le dimanche 17 février, de 11 h à 13 h.

Marché de Noël 2012, expo-vente

Pour saluer la saison hivernale, Arts Sutton recevra, à nouveau cette année, dans ses locaux, les œuvres d'artistes et artisans en arts visuels et en métiers d'arts, membres de la Galerie, pour son Marché de Noël. Il s'agit pour vous d'une chance extraordinaire d'acheter vos cadeaux de Noël à des prix abordables.

La Galerie Arts Sutton, 7, rue Academy, Sutton.
Renseignements: 450-538-2563 info@artssutton.com
www.artssutton.com

Mireille Joly, directrice

L'attraction de l'exubérance

Je ne sais pas pour vous, mais, pour moi, le mot exubérance évoque, avant toute chose, une situation joyeuse, un enthousiasme débordant, un entrain contagieux. Au contact d'une personne exubérante, il me semble qu'on a envie de lui ressembler, de ressentir les mêmes émotions qui l'emportent gaiement et de vivre un brin de folie salutaire nous aussi.

Bien que souvent vus comme austères et peu accessibles pour les non-initiés, les marchés financiers vivent aussi, de façon cyclique, des périodes d'exubérance. Cela se manifeste de la même façon que pour les non-initiés de la finance qui peuvent se laisser emporter par l'euphorie parce que leur beau-frère a fait un super coup d'argent et qu'ils veulent lui emboîter le pas parce qu'ils désirent faire partie de la fête eux aussi.

Avant de trop nous emballer, revenons sagement à la définition d'exubérance. Les dictionnaires sont unanimes et parlent d'une notion d'excès et de surabondance. Cela est tout à fait applicable aux marchés financiers.

Paradoxalement, dans le monde des finances, plus l'optimisme est répandu, plus il faut se méfier et faire preuve de circonspection dans ses investissements. Il existe d'ailleurs des indices forts intéressants pour mesurer le degré de pessimisme et le degré d'optimisme du marché. L'approche « contrarian » ou à contre-courant consiste à utiliser ces indices pour investir à l'inverse de la majorité des gens. Cette stratégie s'est bien souvent avérée rentable et mérite qu'on s'y attarde. Pour ce faire, il n'y a rien de mieux que d'observer des exemples vécus.

suite à la page 29



Jean Lacroix, courtier agréé
jean@immdyn.com
450.578.4008



Luc Giguère, courtier affilié
luc@immdyn.com
450.531.5886

Un engagement écrit envers tous nos clients... Voilà la différence! Vous pensez vendre ou acheter? L'équipe Jean Lacroix cumule plus de 36 années d'expérience en immobilier. Full service in English.

À l'automne 2007, alors que le S&P500 atteignait un sommet historique, le niveau d'optimisme était également très élevé. La valeur des propriétés augmentait à un rythme fulgurant, les constructeurs faisaient des affaires d'or, les banquiers prêtaient allègrement à tout un chacun, la vie était belle et la confiance des investisseurs n'avait plus de limite. On se rappellera que c'est à ce moment qu'a commencé la deuxième pire crise de l'histoire du marché boursier américain. L'année 2008 fut catastrophique autant pour les actions que pour l'immobilier. Plus les cours s'affaissaient, plus le degré de pessimisme s'accroissait jusqu'à atteindre un plafond juste avant que les marchés ne repartent dans une tendance à la hausse.

Nous avons assisté au même scénario dans le début des années 2000. Avec la folie des technologies, n'importe quelle petite compagnie de type «.com» qui entrait en bourse connaissait un succès instantané. Nous avions rarement connu des marchés aussi exubérants et la croyance que nous étions passés dans une nouvelle ère de progression à l'infini était largement répandue. Cette fois-là aussi, la théorie à contre-courant s'est

avérée vraie. Les marchés se sont mis à dégringoler en 2000, alors qu'ils étaient plus populaires que jamais, et c'est lorsque la déprime s'est quasi généralisée, en 2002, que les cours ont repris une pente ascendante.

La morale de cette histoire est que l'exubérance boursière ne devrait jamais, à elle seule, devenir un incitatif pour investir toutes ses économies dans les actions. On devrait surtout y voir un signal de prudence et prendre alors les moyens d'analyser la situation avec logique et pragmatisme. Cela nous permettra de prendre des décisions de placement non biaisées par les émotions. À l'opposé, c'est quand notre entourage a complètement perdu espoir en l'avenir boursier qu'il est souvent temps de saisir les incroyables aubaines qui pullulent sur les marchés. En effet, les périodes de forte exubérance sont généralement suivies d'une grande période de morosité. À vous de savoir en profiter!

Guy Choinière
Gestionnaire de portefeuille

Le marché de Noël 2012 : un prétexte pour l'exubérance!

Au Québec, les fêtes de fin d'année sont marquées par la tradition. Le *Marché de Noël de Sutton*, qui a reçu près de 2000 visiteurs l'an dernier, est justement en voie d'en devenir une. C'est avec grand plaisir que l'on accueille l'expérience à nouveau cette année, dans une version revue et améliorée, les 8, 9, 15 et 16 décembre, de 10 h à 17 h.

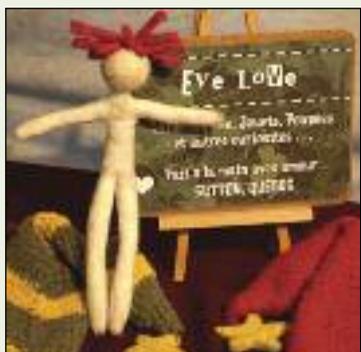
Ce marché de Noël se démarquera par son originalité et son exubérance. Le village de toile sera grandiose et féérique. Les résidents, commerçants, restaurateurs et aubergistes de Sutton sont invités à participer à la fête et à accueillir les visiteurs.

C'est au centre du village, sous le « gazebo », que vous serez accueillis. On vous remettra un plan du marché qui identifiera tous les participants (commerces, restaurants, hébergements et exposants). Puis, un rallye vous fera découvrir la rue principale et ses boutiques, ses restos et ses cafés. Pour l'occasion, les marchands vous offriront des spéciaux sur leurs produits de choix. Et si le cœur vous en dit, vous pourrez faire un bout de chemin en traîneau...

En suivant les flèches, vous serez dirigés vers la rue Maple. Vous entrerez d'abord dans la salle Alec et Gérard Pelletier où vous rencontrerez les artisans, verrez les produits plus frileux (le bois, qui supporte mal l'humidité, par exemple, ou les huiles qui gèlent si facilement) et admirerez la scène et son magnifique décor. Bien réchauffés après avoir fait de belles découvertes et pris un petit verre ou un café au bar de la salle, vous ressortirez, traverserez la rue et entrerez dans le village de toile.

C'est sous les tentes, les tipis et les

chapiteaux que vous trouverez de nouveaux produits et de nouveaux artisans. Au centre, une vieille église de pierres et la scène extérieure, sur laquelle vous pourrez voir des spectacles tout au long de la journée. Pour en connaître la programmation, vous n'aurez qu'à consulter le plan du marché remis à l'entrée. Vous en aurez plein la vue : musique, chansons, danse, contes pour enfants, petits et grands, bricolage, cirque, chorales, etc.



De joyeux bonshommes de neige présenteront la liste des exposants installés dans les différents emplacements. Près de cinquante exposants des domaines artistique, artisanal et agroalimentaire ont été recrutés. La qualité et la diversité seront donc au rendez-vous : produits artisanaux utilitaires ou décoratifs, jouets, produits du terroir pour s'alimenter, s'embellir et se traiter aux petits soins, etc. Vous ne manquerez pas d'idées pour offrir LE cadeau de Noël original à un parent ou un ami.

Si vous avez faim ou soif, ne manquez pas les différentes dégustations. Ou encore, arrêtez-vous au coin « bouffe » pour avaler une bonne soupe chaude, un café ou un chocolat chaud. Si vous avez

froid, vous n'aurez qu'à vous rapprocher des feux de camp. De plus, divers artistes ambulants (fresque marchante, accordéoniste, artistes de cirque, etc.) mettront de l'ambiance et sauront réchauffer les cœurs.

À Noël l'exubérance est permise. Donner beaucoup, dépenser sans compter, aimer davantage, partager comme jamais, se laisser aller à la gourmandise et, surtout, fêter.

Les résidents de Sutton et leurs parents et amis sont d'ailleurs invités à faire la fête tous ensemble au dîner des villageois, le samedi 15 décembre, à la salle de la légion où la choucroute sera au menu. Il s'agit là d'un clin d'œil au plus grand marché de Noël, soit celui de Strasbourg. À ne pas manquer non plus en soirée : le spectacle du conteur Jocelyn Bérubé.

Voilà un aperçu de ce que vous réserve le *Marché de Noël de Sutton*. Pour être au courant des toutes dernières nouvelles, n'oubliez pas de consulter son blogue : <http://marchedenoeldesutton.blogspot.ca/>

Si vous avez envie de participer activement à cette belle organisation qu'est le *Marché de Noël de Sutton*, vous êtes les bienvenus. Que ce soit pour décorer le site, monter les tentes, placer les tables, accueillir les exposants et les artistes et les aider à s'installer ou encore pour expliquer le plan du marché aux visiteurs et répondre à leurs questions, votre aide sera grandement appréciée. Vous pouvez donner vos noms et disponibilités comme bénévoles au bureau d'accueil touristique de Sutton.

Céline Brault et Danielle Charron

TARTIN IZZA CAFE
19, rue Principale Nord, Sutton
450.538.5067

Pizza à croûtes minces, pâtes, salades et table d'hôte
Ambiance conviviale

Heures d'ouverture
Jeudi et vendredi de 17 h à 21 h
Samedi et dimanche de 11 h 30 à 14 h 30 et de 17 h à 21 h

Dérobe-moi
Mode écolo-chic

- Près de 25 designers québécois
- Vêtements, bijoux et accessoires de mode uniques
- Tailles XS à XL
- Petite sélection pour hommes, bébés et juniors

URBAINE des Champs

Maintenant au :
10-3, rue Principale, Sutton (Face au Cafetier)
450 538-2573



Louis Dandenault
Courtier immobilier affilié
450 531-5055



Sutton : Belle grande maison, 5 c.à.c. spacieuse, cachée dans la forêt. Près de tout les services. Privé. 1.7 acre avec un étang. Grand garage. 349,000 \$ SIA : 8640239



Sutton : La vue, la vue! Belle maison, 4 c.à.c. très propre. Près des services de la ville. Garage double attaché. Étang de jardin. Une vue spectaculaire des monts Sutton et des montagnes du Vermont. 439,000 \$ SIA : 8615672



Sutton : Charmante maison de campagne, foyer, 3 c.à.c., très bien éclairée. Plancher de bois franc. Situé à 2 km du village de Sutton. Idéal pour une résidence permanente ou secondaire. 249,000 \$ SIA : 8667513



Glen-Sutton : Un petit paradis caché dans les montagnes de Glen-Sutton. Borné par un ruisseau. Privé et tranquille. À proximité de 2000 acres de forêt protégée. 189,000 \$ SIA : 10516534



Qi Gong des Saisons

au Centre de Yoga à Sutton.

Cours hebdomadaires les vendredis
à partir du 11 janvier 2013 de 16 h 30 à 18 h.

Sylvia Berlin, Thérapeute et enseignante en acupression
JIN SHIN DO et Qi Gong (450) 242-1559 sylberlin@gmail.com



SYLVIE MAILLOUX PHANEUF Massothérapeute

*Un moment de bonheur
avec le massage que l'on a besoin*

Certificats cadeaux disponibles

Info: 450 931-0559 rendez-vous

Technique Bowen

Thérapie des "Trigger Points"
Cours d'étirements musculaires

"Afin d'aider le corps à s'auto-guérir"

Julie Galipeau D.C.
Sutton 450 538-5809

Dre Snezana Stanoflovic

omnipraticienne · www.docteurstan.com

PASSEZ À L'ACTION, SANS CHIRURGIE...

- Traitement des rides et du visage
- Traitement des varices
- Taches pigmentaires
- Traitement des bourrelets disgracieux
- Traitement de raffermissement par champ magnétique pulsé (technologie Vénus Freeze)
- Épilation au Laser pour tous types de peau (Alexandrite et NdYag)

450 243-0005 273, chemin Knowlton, Knowlton



Le corps passage

- Art thérapie, mouvement
- Écriture, Qi Gong

France Bergeron

450.284.0588

francebergeron3@hotmail.com

Membre professionnel de la FFAT

Tarot pratique

Un Tarot qui ne prédit pas l'avenir
mais concrétise le rapport à l'in-
conscient pour mieux vivre avec
soi-même.

Cours individuel et de groupe disponible.
(450) 295-3462
deniseverville@gmail.com



Denise Verville
Cartomancienne ayant
30 ans d'expérience
en lecture du Tarot.

Exuberance in the Face of Conflict

"Nothing ever succeeds which exuberant spirits have not helped to produce."

Friedrich Nietzsche

In the tumultuous year of 1837 three men in Missisquoi County entered into the historical records because of their exuberant behaviour. On July 4th, 1837, the residents of Upper Mills (now Stanbridge East) enthusiastically hosted a great Patriote rally. They began the day by celebrating American Independence but the festivities reached a fevered pitch when word came that militiamen from Missisquoi Bay threatened to tear down any American emblem in the village and chase Patriotes from the scene. In response, a flag featuring a white eagle was flown from the tower of the local church and 1,000 people took

The Patriotes entered the village and opened the skirmish with taunts and insults but the volunteers answered with deafening musket fire. The fusillade lasted only a few minutes before the Patriotes retreated. The two field cannons and muskets as well as two Patriote flags were captured.

After the retreat, sporadic gunfire continued to come from the Hiram Moore house located at the crossroads of the village. Although ordered to wait for the Canadian militia, an "over-zealous" Solomon Walbridge impulsively broke the door down with the butt of his gun and captured the



Solomon Walbridge



Ephraim Knight, ex-M.P.P.



Philip Henry Moore

to the streets and marched through the village carrying banners with political slogans led by musicians from an American militia company and two veterans of the American Revolution. The celebratory crowd was addressed by local farmer and passionate MLA for Missisquoi County Ephraim Knight. Mr. Knight asked the crowd rhetorically: "Are we not told by the conduct, if not the words of the grumbling and haughty officials, that the working classes..., for whom they obtain all their necessary supplies of food and clothing, may continue in their slavish employment, to procure them those necessities, as they are only fit for such dirty work?" Ephraim Knight concluded his fiery speech by participating in the burning of the British flag to the roaring approval of the jubilant crowd.

rebels instead of waiting for the arrival of the reinforcements. To spur the men on to follow his lead rather than wait, Walbridge shouted with zeal, "To hell with such a plan! We'll take them prisoners now and you may surround the house in the morning if you want to." Walbridge captured Patriote leaders Robert Bouchette and Julien Gagnon and several other wounded men. With their spoils of war and half-a-dozen prisoners, the volunteers marched back to Philipsburg to celebrate their victory. Mr. Walbridge was also remembered that day for impulsively shooting the horses which pulled the Patriote cannon. The two flags carried by the Patriotes were delivered to Philip H. Moore and the men rejoiced in their victory with bowls of steaming stew made by the women of the village.

Later that same year on a cold December 6th morning, close to 50 spirited Patriotes damaged property in the village of Philipsburg and boldly announced their plans to return and burn the town to the ground. By mid afternoon and true to their word, the Patriotes set out from Swanton, Vermont equipped with muskets and two cannons. In the meantime, pro-government volunteers from the region dedicated to securing the border, met throughout the day at the Methodist Church in Philipsburg in anticipation of the attack.

The rise of the Patriote movement in the 1820s and 1830s was a crucial turning point in Québec's history. The Patriote cause was well supported in Missisquoi County by many English and French speaking citizens. It was also a divisive time in this region as an equal number of people supported the British government and were against the Patriote movement. The political and social climate of the time was intense in the region and this fervour was felt by many and reflected in their actions but only the words of a few of those exuberant Missisquoi men were recorded for the ages.

Filled with exuberance, local merchant Philip Henry Moore took control of what had been up to this point a leaderless group of volunteers and cried out, "Come on boys," and led the way to Moore's Corner (now St. Armand) where he knew the Patriotes would cross the border. From today's perspective, it does not seem as if Moore gave a very inspirational 'war cry' but it must have been delivered with great gusto as it was a rallying cry recorded for history in more than one account of the event. One can only imagine the excitement of the 300 'loyalists' who raced to Moore's Corner to defend the border under that call-to-arms. They situated themselves on high ground near the bridge that crossed the Rivière Roche and listened to the boisterous approach of Patriotes as they marched through the winter evening.

Sources:

J.I. Little "Loyalties in Conflict: A Canadian Borderland in War and Rebellion 1812-1840"; "The Moore's Corner Battle": Missisquoi Historical Society Fourth Annual Report 1908-1909; Oral history interview with Allie Walbridge June 11, 1975, Missisquoi Historical Society Collections.

Heather Darch

Musée Missisquoi Museum
2 rue River, Stanbridge East Qc J0J 2H0
(450) 248-3153 info@museemissisquoi.ca
www.missisquويمuseum.ca

SYMPTÔMES EXUBÉRANTS



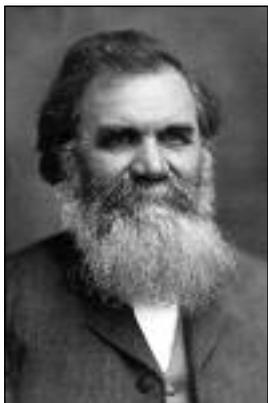
Nolwenn Falquet

Entre le mythe et la réalité. De celui qui ne jure que par elle à celle qui en a une peur bleue, personne n'est indifférent à la chiropratique. Examinons les rouages de cette profession.

Autrefois pratiquée par les uns et les autres, avec ou sans diplôme, la chiropratique est aujourd'hui hautement réglementée par un ordre professionnel. On ne s'improvise pas chiropraticien! Cinq années d'études bien chargées de théorie et de pratique sont nécessaires pour l'obtention du titre de docteur en chiropratique.

Un peu d'histoire. Saviez-vous que la chiropratique telle qu'on la connaît aujourd'hui a été inventée par un canadien en 1895? C'est à la suite d'un problème de surdité, qui fût soigné grâce à un réalignement de la colonne vertébrale, que Daniel David Palmer associa la raison de nombreux maux à un dysfonctionnement de la colonne vertébrale. Comme quoi, dès ses débuts, la chiropratique ne visait pas uniquement le soulagement des maux de dos!

Le mot « chiropratique » vient du grec : *kheir* signifiant « mains » et *praktikos*, signifiant « faire » ou « exercer ». La chiropratique est une discipline de la santé qui mise sur la capacité inhérente du corps humain à se maintenir en santé et à se guérir sans médicaments ni chirurgie, soit l'homéostasie. Elle met l'accent sur la relation entre la structure, principalement la colonne vertébrale, et la fonction telle que coordonnée par le système nerveux.



Daniel David Palmer

Imaginons que le cerveau est un ordinateur central et que la moelle épinière est un câble électrique se divisant en une multitude de petits fils électriques (les nerfs) ayant chacun la fonction de contrôler une partie du corps. L'intégrité de ce système informatique est essentielle pour atteindre son plein potentiel de santé, mais les sources d'interférences sont nombreuses. Elles peuvent provenir d'un désalignement des os du crâne et de la colonne vertébrale qui forment une véritable armure pour le système nerveux. Les interférences peuvent aussi provenir de tensions musculaires ou de dérangements dans les organes internes.

Qui pourrait souffrir d'interférence à son système

informatique? Celui ou celle qui se présente avec un désalignement plus ou moins important de la colonne vertébrale et des os crâniens, à la suite d'un choc à la tête ou d'un accident d'auto, par exemple. Une chute importante, une naissance difficile ou un accident de sport ont aussi le potentiel de causer de tels désalignements. Il y a aussi le stress, les mauvaises postures et les positions de travail répétitif qui créent des tensions musculaires causant de l'interférence au bon fonctionnement du système nerveux. À cette liste s'ajoutent les chocs, chirurgies et déplacements des organes internes qui irritent le système nerveux.

Toutes ces sources d'interférences auront des répercussions sur la santé et pas toujours où l'on se l'imagine. Quand on parle d'électricité, un problème de branchement peut se manifester à l'autre bout du fil. Et la grande force du chiropraticien est de savoir examiner le corps humain dans sa globalité en tenant compte des nombreuses connexions entre les différents systèmes.

En chiropratique, on cherche à connaître la cause du problème pour ensuite utiliser différentes techniques afin de le corriger directement à la source. Le travail principal du chiropraticien consiste donc

à repérer les sources d'interférence sur le système nerveux puisque la santé dépend de son bon fonctionnement. La cause est souvent un désalignement de la colonne vertébrale, c'est pourquoi la plupart des ajustements chiropratiques se font à ce niveau. Mais pour arriver à rétablir le bon fonctionnement du système, le chiropraticien est aussi formé pour évaluer tout le squelette, les muscles ainsi que les différents organes du corps.

Alors devrait-on consulter un chiropraticien uniquement quand on a mal au dos? Comme le système nerveux contrôle tout le corps, un désalignement de la colonne vertébrale peut occasionner des problèmes de digestion, de respiration, de sommeil, de concentration, de maux de tête, de douleurs musculaires, etc. Il vaut mieux consulter un chiropraticien dès le premier soupçon que son système nerveux ne fonctionne pas à son plein potentiel. Que ce soit pour un problème vague ou des douleurs précises, il est prudent de d'abord faire vérifier que son système informatique roule rondement!

Dre Nolwenn Falquet
chiropraticienne D.C.

CATHERINE FERRON Ac
ACUPUNCTURE
Membre de l'Ordre des acupuncteurs du Québec

TRAITEMENT AU LASER
Indolore - sécuritaire - efficace
OU AIGUILLES JETABLES

ESTHÉTIQUE
Lifting naturel par acupuncture et/ou avec une alternative à la chirurgie et aux injecteurs.

107, Principale nord, Sutton J0E 2K0
(450) 538-6371
Sur rendez-vous
www.cferronac.com

Massothérapie
Marie Poirier
Membre FQM
25 ans de pratique

Massage. Suédois
• Shiatsu
• Pierres chaudes
• Lomi-Atsu

Reçu pour assurances
Certificats cadeaux

Sutton
Tél : (450) 538-8282

Collette Drapeau
Acupuntrice, O.A.Q. A-038-87
Bilan énergétique
Qi Gong

983, chemin Parmenter, Sutton
450-243-5621
www.colletedrapeauqiqong.com

MASSOTHÉRAPIE
Shiatsu, Suédois, sur chaise
À domicile, en entreprise
Reçus d'assurance

Service in English available

MÉDITATION BOUDDHISTE
YOGA

Daniel Laberge
(450) 538-3676

QI GONG ET ACUPRESSION
Renforcer son système immunitaire et sa vitalité

Ateliers d'hiver : 16 décembre à Sutton
20 janvier à Montréal

Cours hebdos : nouvelle session dès janvier
À Frelighsburg, Cowansville et Montréal

Consultation et cours privés sur rendez-vous
Énergie • mieux-être • respiration • souplesse • conscience

Nathalie Berger, M. Sc., N.D.
Thérapeute et enseignante de Qi Gong
450-295-2103 www.essencevie.com

Santé Chiropratique
450 538-6868

Dre Nolwenn Falquet, D.C.
Chiropraticienne

Pied plat, arche affaissée, oignons, fasciite plantaire, neurome de Morton, pied diabétique... Nous avons l'orthèse qu'il vous faut! Moulées sur place, orthèses spéciales pour sandales, talons hauts, souliers de course, tailles enfant et adulte.

34-C rue Principale Nord, Sutton
Porte d'en arrière

Thérapie des jeux de sable pour enfants
Coaching pour les parents

Marjolaine Bédard, BAC. es. sc.
Infirmière clinicienne en pédiatrie et pédo-psychiatrie
450 538-6767

Soins énergétiques
Art-thérapie
Rites chamaniques

Bénédicte Deschamps
(450) 298-1171
benedicte_deschamps@hotmail.com



Les trésors exubérants de nos montagnes

Tout le monde n'est pas aussi exubérant que la petite famille que j'ai vue sortir du bois en cabriolant par un beau dimanche de septembre. Mais son plaisir démonstratif témoignait éloquemment du bien-fondé de la mission du *Parc d'environnement naturel de Sutton* : faire partager au plus grand nombre les trésors de nos montagnes tout en contribuant à



Photo gagnante de Denis Bouvier

protéger ce que l'on souhaite partager. Et comme une image vaut mille mots, c'est à Denis Bouvier, grand gagnant du concours photo 2012 et ancien président du PENS que nous laissons le soin d'illustrer ces trésors, en attendant la récolte d'images de l'an prochain. Le concours 2013 est lancé, sortez vos caméras!

Au début, nos sentiers n'étaient fréquentés qu'à la belle saison. Depuis une dizaine d'années cependant, on les parcourt

aussi bien en hiver qu'en été pour le plus grand bonheur des amateurs de raquettes et de crampons. Mais il y a un prix à payer pour jouir de la montagne durant les quatre saisons.

Ennemie numéro un de tous les sentiers, l'érosion y est d'autant plus importante que la pente est forte et les eaux de ruissellement mal drainées. Dans des sentiers aussi pentus que les nôtres, la croûte de glace qui se forme à la suite du passage répété de milliers de paires de raquettes et de crampons, tourne en catastrophe annoncée à chaque redoux, printemps inclus. Plus dense que la neige environnante, cette glace fond aussi plus lentement. Et tant et aussi longtemps qu'elle n'est pas complètement fondue, l'eau qui continue de ruisseler en dessous de celle-ci emporte avec elle la précieuse terre des sentiers.

Dans ces conditions, rien d'étonnant à ce que les sentiers soient sérieusement érodés... Leurs responsables ont donc décidé de prendre le taureau par les cornes en se fixant pour objectif une remise à niveau de l'ensemble du réseau d'ici cinq ans. Ils s'attaqueront d'abord aux sections les plus fréquentées qui sont aussi les plus endommagées. Des travaux majeurs ont déjà été entrepris sur le sentier du Round-Top, qui sera, au terme du projet, retracé sur près de la moitié de son parcours et réaménagé intensivement pour le reste. Le chantier, interrompu pour l'hiver, reprendra dès ce printemps avec le support financier de la Ville de Sutton et du programme de mise en valeur des ressources du milieu forestier (MVRMF). Et avec un peu de chance, Développement Économique Canada permettra de compléter la mise à niveau sur l'ensemble du tracé.

En attendant, bienvenue aux randonneurs d'hiver pour lesquels des toilettes quatre-saisons ont été aménagées dans le nouveau poste d'accueil du 900, chemin Réal. Le PENS dit un gros merci aux bénévoles et donateurs qui ont permis de réaliser cet aménagement attendu depuis plusieurs années.

Et un gros merci aux bénévoles et donateurs qui ont permis de réaliser cet aménagement attendu depuis des années. Parmi les bénévoles, on ne peut passer sous silence André Masseau, Yvon Fleury, Martin Demers, Réal Michon, Luc Larose et Jocelyne Trudeau qui ont fourni à eux seuls plus de 300 heures de travail gratuit! Et au chapitre des principaux donateurs, un merci tout particulier à Carrière Saint-Dominique, Solaris, Fenergic, Maisons Trigore, Plomberie AG inc, Guillevin international et la Tuilerie Céramique, qui ont fourni la majeure partie du béton, du bois, des huisseries, des tuiles, des fournitures électriques et de la plomberie.

Au programme cet hiver (que l'on espère plus enneigé que son prédécesseur) :

Randonnée de la pleine lune au lac Mohawk le samedi 29 décembre;

Nocturne pour enfants sur le sentier du Pékan le samedi 5 janvier;

Grande traversée du massif le samedi 16 février et 10 mars.

Les dates et parcours des activités peuvent changer selon les conditions météorologiques. Surveillez le site internet du PENS ou suivez-le sur Facebook pour avoir les détails de la programmation d'hiver.

Patricia Lefèvre, D.G. pour l'équipe du PENS

Prohibition et exubérance!

L'interdiction de la vente et de la consommation d'alcool a favorisé, au début des années 1920, l'apparition du mot « *bootlegger* ». Il désignait « l'homme qui cache une bouteille dans sa botte ». Au lendemain de la première Grande Guerre mondiale, de nombreuses fêtes privées étaient ainsi organisées dans la clandestinité et la région de Sutton n'y a pas échappé. L'alcool, l'argent, l'opulence, et l'exubérance sont devenus monnaie courante tout le long de notre frontière.

Après le succès de *Jehane Benoît au menu du Musée de Sutton* qui a accueilli plus de 2000 visiteurs et remporté un *Coup de cœur* de la *Chambre de commerce de Cowansville et région*, l'équipe travaille maintenant sur l'exposition qui sera présentée à compter du 21 mars 2013, **PROHIBITION!** Elle sera réalisée en collaboration avec **Laurent Busseau**, historien de la région, et **Jeanne Morazain**, d'*Héritage Sutton*. Cette dernière a d'ailleurs

publié, dans le quinzième numéro de ses *Cahiers d'histoire*, un article portant sur ce sujet, mais à une autre époque : celle du régime sec dans le comté de Brome, dans la deuxième moitié du 19e siècle.

La cuisine de Jehane sera donc transformée, par *Cuisine Multiplex*, en bar clandestin des années 20.

L'autre partie, séparée par une ligne traçant la frontière entre le Canada et les États-Unis, comme c'était le cas dans plusieurs maisons closes de l'époque, deviendra le boudoir où les femmes de joie attendaient leurs clients.

C'est dans ce nouvel environnement que nous raconterons cette période qui a fait les beaux jours des distillateurs clandestins, des petits passeurs transfrontaliers, des revendeurs,



des débits de boisson écoulant des alcools souvent frelatés et des gangs mafieuses qui contrôlaient ces réseaux pour empêcher de juteux bénéfices.

Comme pour les expositions précédentes, le musée fait appel aux gens de la région qui auraient conservé des souvenirs de cette époque ex-

bérante et qui pourraient s'intégrer au décor ou au documentaire qui sera produit sur le sujet. Que ce soit des photographies, des textes, des coupures de journaux, des livres ou des objets, nous apprécierons tout ce qui touche à la thématique qui nous intéresse. Le musée fera aussi appel aux artistes de la région afin de décorer les lieux avec des œuvres inspirées de ces années folles et qui seront, par la suite, vendues lors d'un encan silencieux.

(suite à la page 33)

Stores SUTTON
Expert Habillage de fenêtres depuis 25 ans
Nous fabriquons, vous économiser

Vente d'automne
jusqu'à **40%**
SUR TOUS LES PRODUITS MENTIONNÉS

Toiles solaires
Toiles opaques

Stores horizontaux
Bois véritables ou simili bois

Stores cellulaire
Opaques ou translucide

Service d'installation
Nous servons les secteurs

Profitez de notre service d'achat à domicile gratuit. Prenez rendez-vous!

Sutton - Brome - Bromont - Cowansville - Magog - Frelighsburg - Abercorn - Glen Sutton et plus

450 538-5151

Salle de montre
34, rue Principale nord,
Sutton

Dimanche : 12 h à 14 h
Lundi - jeudi - vendredi
et samedi : 10 h 30 à 16 h
Mardi - mercredi : fermé

EST. 1830
Woolrich

Apprenez ce coupon au magasin Woolrich® et obtenez un rabais supplémentaire de 10%!

*264 Chemin Knowlton, Lac Brome, Qc. 450-243-0058

Nous sollicitons finalement tous les producteurs d'alcools, de vins, de cidres ou de liqueurs de la région afin qu'ils profitent de l'occasion pour mieux faire connaître leurs nectars au public.

Cette grande fête de l'exubérance durera plus de sept mois,

pour se terminer le 27 octobre 2013 avec la désormais célèbre exposition de citrouilles décorées, **Citrouill'Art 5!**

Pour plus d'information, communiquez avec moi au : 450 538-2883 ou en m'écrivant à l'adresse : richard@publiciterre.org.

Richard Leclerc

Président du Musée de Sutton

Responsable des expositions temporaires

Jane Freligh : un caractère excessif

« *To the destroyer of my heritage...* » : cette épitaphe lapidaire, rédigée par Jane Freligh, était dirigée contre son père Richard VanVleit Freligh. Gravée deux ans avant sa mort sur sa pierre tombale, Jane avait prévu ainsi crier son indignation et immortaliser l'injustice dont elle s'est crue victime. Cette pierre ne sera jamais installée dans le cimetière. Cette inscription témoigne d'un tempérament impétueux, incontrôlable et



Maison ayant appartenu à Jane Freligh vers 1851

exubérant aux dires de sa tante Mary Freligh-Reynolds. La lecture de certains passages du journal du révérend James Reid, édité par Helen Reisner, et le compte rendu du procès que Jane intente à John Brush Seymour, l'exécuteur testamentaire de son père, nous instruisent sur la personnalité et la vie de Jane Freligh.

Née le 15 mai 1803, Jane est baptisée le 21 février 1808 en même temps que sa sœur Harriet. De cette dernière, on ignore les détails de sa vie; elle est certainement décédée en bas âge et on présume que toute l'affection de Mary Marvin-Freligh, leur mère, s'est portée sur Jane, seule survivante des enfants du couple.

Le mariage de Jane est célébré le 29 septembre 1817, alors qu'elle n'est âgée que de 14 ans. Elle épouse John Baker, un homme de 12 ans son aîné. L'absence de son père au mariage signifie-t-elle son désaccord et serait-elle à l'origine d'un premier conflit entre cette dernière et celui-ci?

De 1817 à 1837, la vie se déroule sans anicroche. Jane et son mari paraissent exploiter un commerce dans la région. En février 1837, le couple part pour Montréal tenir un hôtel de

75 chambres, le Commercial Hôtel rue Saint-Paul face aux Douanes. De cette période, on retient que pour maintenir son train de vie et son nouveau statut social d'hôtesse, Jane quémante sans doute de l'argent à ses parents. Sa mère lui paie des toilettes luxueuses et va même jusqu'à lui offrir un « piano forte » très dispendieux.

Mary Marvin décède en 1841. En accord avec un premier testament de sa mère, Jane est persuadée qu'elle héritera de la part de celle-ci après le décès de son père, Richard V.V.

En 1845-46, Jane revient chez son père à Frelighsburg. Le couple Baker se sépare; John va vivre à Dunham où il décède en 1847. Jane, entreprenante pour l'époque, s'installe de nouveau à Montréal et y exploite une maison de chambres rue St-James.

Richard Van Vleit meurt le 11 janvier 1850. Jane l'apprend par un cousin américain et se désole d'avoir été laissée dans l'ignorance de la maladie de son père. Lorsqu'elle arrive à Frelighsburg le 14 janvier, elle trouve la maison familiale vidée par les soins de l'ancienne gouvernante de son père, Abigail Hill, et de John Brush Seymour.



Révérend James Reid, recteur de la paroisse de 1815-1865

Devant trois témoins dont les filles du révérend Reid, Jane pique une colère, crie à l'injustice et invective son père des pires accusations de meurtrier et l'envoie même en enfer. Elle se réjouit à cette idée et ricane comme une démente... Jane accuse son père d'avoir falsifié le testament de sa mère et de l'avoir ainsi évincée de tous droits légitimes. Jane conteste également le testament de Richard Van Vleit. Elle croit qu'on a manipulé son père et qu'on a voulu ainsi la spolier de ce qui lui revenait.

John Brush Seymour, également gestionnaire de l'héritage et mari de la cousine de Jane, prétend plutôt que Richard a voulu protéger le patrimoine familial de la frivolité dépensière de sa fille. Un long procès s'en suit. Le mot de la fin revient au

révérend Reid qui est tout en nuance : « *But if she had been a far better woman, she could not be reconciled to the treatment she has had from her father* ».

Son exubérance la poussera à poursuivre sa quête de justice en multipliant les procès jusqu'au-delà de sa mort. C'est son cousin Ebenezer Marvin qui aura gain de cause, en 1871, au nom de Jane Freligh près de huit ans après le décès de celle-ci.

France Poulin et Normand Gaumond

Société d'histoire et de patrimoine de Frelighsburg

Photos : Fonds du diocèse anglican de Montréal

Produits naturels et Biologiques

Au Naturel

Health food store

1, rue Principale N. à Sutton depuis 1972

Aliments biologiques en vrac
Café bio et équitable, épices
Suppléments and vitamins
Huiles essentielles
Cruelty-free cosmetics
Herbes, tisanes, teintures mères
Biodegradable detergents & soaps
Fruits et légumes biologiques
Organic fruit and vegetables

Ouvert tous les jours / open daily
(450) 538-3720

efc
EXCAVATION
FRANÇOIS CÔTÉ

- Transport en vrac pierre - terre - sable
- Excavation de tout genre
- Lac artificiel - Mur de roche - Terrassement
- Drainage
- Champs d'épuration (Système Bionest Enviroseptique)
- Construction de chemins
- Marteau hydraulique (brise-roc) HH 2000

NOUVEAU 67, rue Sutton, Sutton Qc, J0E 2H0
T. 450. 538. 2516 C. 450. 531. 1187 F. 450. 525. 0810

FOURNIER & TREMBLAY, a.-g. inc.
ARPENTEURS-GÉOMÈTRES • LAND SURVEYORS

501, RUE PRINCIPALE
COWANSVILLE (QUÉBEC) J2K 1J8
(450) 263-8333 Bureau
(450) 263-5888 Télécopieur/Fax

Fournier et Tremblay, arpenteurs-géomètres vous offre une gamme de services pour tous vos besoins en arpentage tels que :

- Projet de lotissement et ouverture de nouvelle rue
- Certificat de localisation
- Description technique
- Opération cadastrale (subdivision, remplacement)
- Piquetage et bornage
- Plan topographique
- Implantation
- Arpentage de construction (licence R.B.Q.)
- Arpentage de terre et ouverture de ligne
- Compilation cadastrale
- Nivellement de précision

De plus, nous vous offrons la planification et la gestion complète ou partielle de tous vos projets de développement du territoire. Notre devoir est de vous donner un service consciencieux avec une vision environnementale de développement durable.

Robert Fournier, B.Sc.A., a.-g.
Philippe Tremblay, B.Sc.A., a.-g.

Les maisons **Trigore**

Entrepreneur général

Projet HAUS à Granby
www.espacehaus.ca

Ventes : **Frédéric Tremblay**
Chantiers : **Martin Demers**
450 775-5630
maisonstrigore@yahoo.ca

NOVOCLIMAT
COMFORT. LAURE. ÉCONOMISER!

abritat
MAÎTRE CONSTRUCTEUR ARGENT
VOTRE GARANTIE

RBO: 8347-8230-39

Surveillance, rénovation & entretien
Aucun projet n'est trop petit ou trop grand

Guy Montagne
450-770-0377
kgm@live.ca



ALEXANDRE COURVOISIER
Entrepreneur général
Technicien en architecture
RBQ 5608-0229-01

COURVOISIER
CONSTRUCTION
INC.

DUNHAM
450 521-7405
courvoisierconstruction.com

Plomberie A.G.

Chauffage · Ventilation · Pompes submersibles
Chauffage radiant

Service et installation de pompes pour puits
Desservons la région des Cantons-de-l'Est

222, Ottawa, Cowansville, Qc
(450) 266-0227 · Fax : 450 266-4569
ANDRÉ MASSEAU plomberieag@bellnet.ca

www.expertdent.ca



ExpertDent
Centres dentaires et d'implantologie

20, rue Principale N. Sutton (Qué.) J0E 2K0
450 538.1767 - 1 800 538.1767
1180, rue du Sud, Cowansville (Qué.) J2K 2Y8
450 266.0455
97, boul. de Bromont, Bromont (Qué.) J2L 0P1
450 534.2626

Galerie d'Art LES IMAGIERS

19, rue Principale nord
Sutton
(450) 538-1771

Heures d'hiver:
Jeudi au dimanche
11h à 17h





Maison livrée sous forme de kit :
tel un jeu de mécano
permettant un assemblage rapide.

- Plans sur mesure.
- Utilisation de matériaux sains.
- Différents types de murs disponibles.
- Isolation supérieure.

WWW.CHARPENTERIEDUQUEBEC.COM **SUTTON 450 538-8249**

Excitation exubérante dans la poudreuse!

Le Mont SUTTON est bien connu pour son micro-climat généreux en bordées de neige! Lors de journées de neige poudreuse, plusieurs passionnés ressentent un profond sentiment d'excitation. Ils désirent se dépasser sur les pistes ou dans les sous-bois et relever des défis plus grands que nature, skis ou planche à neige aux pieds.



Chez les mordus, une journée de poudreuse rime avec exubérance... C'est tellement excitant de se balader d'une piste à l'autre en se faufilant à travers les jonctions, avec le sentiment unique de flotter littéralement sur la neige et en s'exclamant « Yahoo! » ou « Powder! ». Ce plaisir exubérant et contagieux est définitivement palpable par les autres passionnés depuis les télésièges.

Bien que ce sentiment de plaisir ultime ait l'air bien agréable, beaucoup de skieurs passionnés ne ressentent pas cette même frénésie lors de journées de poudreuse. La surabondance de neige peut devenir un défi supplémentaire pour beaucoup de skieurs.

Au lieu d'aller s'éclater sur les pistes et dans les sous-bois enneigés en criant « Powder! », certains vont préférer laisser passer cette magnifique journée...

Chaque piste a ses propres caractéristiques et nous devons toujours adapter notre technique selon la variation du terrain et les conditions de neige. Pour que tout un chacun puisse apprécier une journée de neige abondante et puisse crier « Powder! » en dévalant les pistes enneigées, voici quelques petits trucs à essayer lors de journées de poudreuse :

- Pratiquez-vous à skier de façon à ce que vos skis soient un peu plus rapprochés qu'à l'habitude, cela vous aidera à flotter sur la neige.
- Placez-vous de façon à ce que votre poids soit davantage sur l'arrière de vos skis; cela vous aidera à lever vos spatules et ainsi, éviter de caler dans la neige folle.
- Informez-vous via montsutton.com/ecole ou à un préposé du comptoir de l'École de glisse sur la nouvelle option de cours privé « Maîtrisez la poudreuse ». Il est idéal pour développer vos techniques pour skier lors de journées de poudreuse.

En attendant de pouvoir crier « Powder! » et de faire les premiers virages de l'hiver, bougez pour vous mettre en bonne forme physique et passez du temps à l'extérieur afin d'acclimater votre corps aux températures hivernales.

Isabelle Emond
Directrice École de glisse SUTTON

Les 40 ans de Sutton en haut



La **coopérative de solidarité**, anciennement connue sous les noms *Arbre Sutton* et *Sutton en haut*, continue d'ajouter de nouvelles activités, confirmant avec fierté sa vocation de **station quatre saisons**.

Plus d'accès à la randonnée pédestre, été comme hiver

On peut en effet explorer l'exubérante forêt des massifs du mont Sutton dans les 6 km de sentiers, comprenant aires de pique-nique et de repos, un sentier d'interprétation pour petits et grands, sans oublier un nouveau sentier-découverte où sont dissimulées quatre sculptures d'animaux réalisées par Marek Latzmann, un artiste local et reconnu. Les sentiers sont facilement accessibles pour toute la famille, même en poussette, de mai à novembre. Les chiens sont aussi bienvenus! **pleinairsutton.coop** est également une porte d'accès au réseau du **Parc d'environnement naturel de Sutton (P.E.N.S.)** dont le sentier qui mène au lac Mohawk. Il est possible de fréquenter les sentiers l'hiver également,



excepté ceux réservés au ski de fond.

NOUVEAU! Camping rustique

pleinairsutton.coop vous propose de venir vivre l'expérience du camping à l'état sauvage! Venez découvrir, au printemps 2013, cinq emplacements avec plateforme, table à pique-nique et aire de feu individuel, à seulement quelques pas de l'accueil. Un site de camping de groupe (45 personnes maximum) est également disponible. **On peut déjà faire du camping d'hiver** et même louer le refuge pouvant accueillir jusqu'à 6 personnes, comme hébergement rustique!

40 ans de ski de fond et de raquette dans un site exubérant de beauté!

Dès la mi-décembre, si la température le permet et avec, espérons-le, de la neige en abondance nous soulignerons avec éclat cette 40e saison. Les amateurs retrouveront 15 pistes de ski de fond balisées

(suite à la page 35)

(suite de la page 34)

qui forment un circuit de 32 km linéaires, dont 26 km de ski classique et 6 km de ski hors-piste. Sans compter les 15 km de raquette, partagés en trois sentiers de niveaux débutant, intermédiaire et expert, avec des vues spectaculaires.

Encore cette année, le ski de fond et la raquette sont offerts gratuitement aux enfants de Sutton de *Secondaire 3* et moins, en collaboration avec la *Ville de Sutton*, sur présentation d'une preuve de résidence et accompagné d'un adulte pour les enfants du primaire.

On retrouve aussi plein d'avantages très appréciés par les utilisateurs : un accueil, un refuge et une aire de fartage chauffés, des sentiers patrouillés, la possibilité de louer des équipements de ski de fond et de raquette (4 ans et plus), des ateliers, des événements et des activités spéciales tout au long de la saison. On

peut aussi se procurer des collations et des boissons chaudes proposées par deux entreprises locales : *Le Cafetier* et *Le Comptoir du Marchand de Thé*. Une agréable façon de terminer une sortie en famille ou entre amis!

Profitez, d'ici le **1^{er} décembre 2012**, d'un rabais de 15 \$ à 30 \$ sur l'abonnement de ski de fond ou de raquette. Mieux encore : devenez membre utilisateur et économisez davantage, tout en souscrivant à cette coopérative de solidarité qui a permis à des gens d'ici de conserver un des joyaux de Sutton et des environs tout en maintenant des emplois de qualité dans le domaine du plein air. **Suivez aussi sur le blogue pleinairsuttoncoop.blogspot.ca les événements spéciaux pour souligner ces 40 ans de Sutton en haut, tout au long de cet hiver!**

429, chemin Maple, Sutton • 450 538-6464 • info@arbresutton.com • pleinairsutton.coop



Century 21
PANORAMA
agence immobilière

Maurizio Collini
450 242-2472
www.century21.ca/maurizio.collini




LAC BROME
Une perle rare dans le beau secteur Conférence à Knowlton, paysagement très soigné.

SUTTON
2 magnifiques terrains sur le chemin Scenic dans le canton de Sutton, pour en savoir plus, appelez Maurizio....

PASSION EXCESSIVE...

Lorsque j'ai appris le sujet de cette présente édition du journal *Le Tour*, j'ai tout de suite pensé que ce thème était le mien. D'où l'idée de partager avec vous ma passion excessive pour le ski. Il s'agit là d'une passion exubérante, qui m'habite davantage depuis les trois dernières années. En fait, depuis que je partage l'amour du ski avec d'autres passionnés dans le cadre de mon travail au Mont Sutton.

mauvais temps. Je me rappelle même d'une où Dame Nature était particulièrement déchaînée. Il grêlait et j'entendais les skieurs, bien qu'ils soient peu nombreux lors de cette journée, s'exclamer : « On skie sur des balles de golf aujourd'hui ». Dans ma tête de jeune skieuse, balles de golf ou pas, il n'y avait aucune question à se poser et tout ce qui était important était d'enfiler une descente après l'autre, jusqu'à la fermeture du télésiège. Du ski, j'en mangeais!

DISPONIBLE SUR PLACE

Viande Highland
BIOLOGIQUE



AU DIABLE VERT

Glen Sutton | (450) 538-5639 | www.audiabilevert.com



Voici comment cette passion pour le ski est apparue...

Tout a débuté dans ma ville natale, à Québec, à l'âge de 8 ans. Mes parents n'étaient pas des skieurs. Je me demande même si je savais ce qu'était le ski alpin à ce moment. Mon parrain, moniteur de ski à l'époque, m'a demandé un jour d'hiver si je voulais essayer de « glisser sur la neige » avec des skis. La naïveté juvénile d'un enfant de 8 ans m'a complètement fait ignorer que cette journée, où j'allais enfilez des skis pour la première fois, allait prendre tout son sens des années plus tard...

Grâce à mon parrain, je passais toutes les fins de semaine hivernales sur les pistes, et ce, beau temps,

Les années ont passé, et pour différentes raisons, bien que ce soit tout à fait involontaire de ma part, j'ai diminué mon temps passé sur les pistes de ski l'hiver. Aujourd'hui, la vie a fait en sorte que je travaille dans une station de ski majeure du Québec. Le fait de travailler au Mont Sutton m'a permis de renouer avec les plaisirs du ski. Lorsque j'ai skié pour la première fois ici, à Sutton, j'ai ressenti quelque chose d'inexplicable... Les sous-bois, la neige abondante, le terrain varié, la nature environnante, l'atmosphère, l'ambiance décontractée au bar *Le Tucker* sont plusieurs éléments qui m'ont permis de redécouvrir les plaisirs du ski. Ils font également en sorte que mon amour du ski est maintenant inconditionnel et au-delà de tout. Chaque jour, j'ai la chance de partager ma passion avec d'autres passionnés, que ce soit en rencontrant des gens à la montagne ou en partageant des photos avec les fans sur facebook.com/montsutton. Ou encore, en partageant des idées avec l'équipe marketing pour rendre le ski plus accessible via, par exemple, de nouvelles passes ou des journées thématiques.

Sans m'en apercevoir, ma passion est alimentée et elle prolifère! Plus que jamais, le ski est ma passion excessive et exubérante! Et vous? En faites-vous la vôtre?

Mireille Simard

CONCEPT

Touche Finale

**PROFESSIONNELLE
DES PIEDS ET DES MAINS**

Soins professionnels
traitements spécialisés

Michèle Lizotte
Technicienne en pose d'ongles

NOUVEAU Déménagé dans un nouveau local plus spacieux et plus privé.

Sur rendez-vous • Certificats-cadeaux

27, rue Pléasant, Sutton (450) 538-2222
Accès pour personnes à mobilité réduite



Vous êtes unique et méritez un traitement unique

**GUY CHOINIÈRE ET SON ÉQUIPE
GESTION DE PORTEFEUILLE PRIVÉ**

**Guy Choinière, GPC, FCSI
Vice-président
Gestionnaire de portefeuille**

35 Dufferin, Granby
450 375-8181

1 800-378-2991

www.guychoiniere.com

RBC Dominion valeurs mobilières Inc.

RBC Dominion valeurs mobilières Inc. est la banque d'investissement et la banque de détail de la banque RBC. RBC Dominion valeurs mobilières Inc. est un agent membre de RBC, membre de plusieurs associations d'investissement de la Banque Royale du Canada, du Mercato d'opérations de la Banque Royale du Canada, ainsi que des associations de la Banque Royale du Canada, de la C.I.C. (Banque d'investissement).

Gestion de patrimoine professionnelle depuis 1901



RBC Gestion de patrimoine
Dominion valeurs mobilières



**Antiquités
G. Chamberland**

ACHAT: SUCCESSION BUY: ESTATES
Achat - Vente - Finition Buy - Sell - Refinish

2 MAGASINS → 2535 CH. NOISEUX
→ 3768 PRINCIPALE
DUNHAM, QC
J0E 1M0

Tél.: (450) 295-1190/1490
Email: antiquesgo@sympatico.ca
www.antiquesgc.ca

**Atelier Johanne Béland
ARCHITECTE**
Accréditée LEED accredited

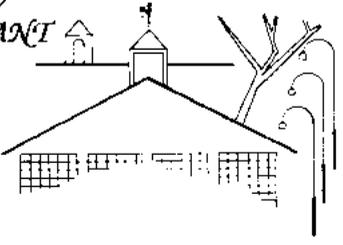


29, rue Principale Nord, SUTTON
tél./fax 450-538-0605 Archfor@acbm.net

**AUX 2 CLOCHERS
BISTRO / RESTAURANT**

Cuisine saisonnière
Spécialité grillades
Réservez tôt pour vos
rencontres des Fêtes !

Fermé le lundi
et tout le mois de janvier
2, rue de l'Église
Frelighsburg, Qc, J0J 1C0
Tél: (450) 298-5086



"André et Martine"



migué
ARPENTREUR-GÉOMÈTRE INC.
LAND SURVEYOR
CLAUDE MIGUÉ, S.-O.
KEVIN MIGUÉ, S.-O., ING. JR.

516 RUE SUD, COMANSVILLE, QUÉBEC, J2K 2X8
297, RUE PRINCIPALE, BASSORVILLE, QUÉBEC, J0E 1X0
T: 450-263-5252 F: 450-263-7998
WWW.MIGUE-QC.CA

Tél: (450) 538-3577
Fax: (450) 538-2321



Marcel Tétreault
Notaire / Notary

29, Principale N. Sutton, Qué. J0E 2K0



Selma Greenberg-Ludmer
Piano Teacher
Professeure de Piano

450 538-2372 sgl4867@gmail.com



EXPLOSIVE EXUBÉRANCE

Bandes dessinées et musiques

D'emblée, j'admettrai qu'une thématique telle l'exubérance me rend tout simplement explosif. C'est dans ma nature... La vie doit être vécue avec emphase. En toute simplicité, les rencontres, les quotidiennes occasions de colorier ses rêves en vrai, autant que surfer sur la beauté qui surgit inopinément tandis que trop d'horreurs ordinaires envahissent l'espace. Mon exubérance origine dans l'enfance et sa capacité à oser, encore et encore en évitant de se replier comme un animal en cage. À ce sujet, André Gide écrivait : « Si on pouvait recouvrer l'intransigeance de la jeunesse, ce dont on s'indignerait le plus, c'est de ce qu'on est devenu. » Il est temps de se ressaisir!

PEAU D'ÂNE (Gallimard) de Baudoin, un gamin dans la soixantaine, donne le ton à une exubérance et une verdure trop rare... Baudoin se positionne dans la peau (d'âne?) d'un père qui raconte à sa fille le classique de Perrault revu et décuplé. Tout en poésie graphique, ce chenapan des couleurs vives (même les gris gigotent sous son pinceau magistral) et ce trublion du rêve éveillé, donne sa pleine mesure; la démesure! Relire ses livres sur l'enfance irrépressible tels que MAT (Gallimard) et LES YEUX DANS LE MUR (Dupuis) écrit à quatre mains avec Claire Wagner – une jeunesse... Dans le registre des contes, BEAUTÉ 1. Désirs exaucés (Dupuis) de Kerascoët et Hubert en remet plein la tronche avec une sagace réinvention de la souillon qui, soudain brille de tous ses feux. La bien nommée Morue reçoit un cadeau mi-figue mi-raisin – la beauté sortilège; sorte de métaphore en lien avec l'invisible beauté. Cette comédie caustique a quelque chose de virulent, tout en restant accessible aux fillettes de tous sexes et de tous âges afin de s'apercevoir que trop souvent on a la berlué!

ARNOLD ET ROSE (Casterman) de Gabrielle Piquet se présente en pages aérées sans case et animé au moyen d'un dessin clair et brillant. L'histoire de ces deux enfants, brûlants à oser exister malgré le poids des exigences du monde des adultes, fait presque peur. Comment pourront-ils, complémentaires, mais différents, se développer et trouver un espace pour, littéralement, grandir? Surtout qu'ils vont par delà les chemins trop clairs et les évidences trompeuses du bonheur sur le pilote automatique... Dans FRENCH KISS 1986 (Glénat), Michel Falardeau n'hésite pas à faire jouer « pour de vrai » aux pirates à deux bandes de gamins rivaux. Pouvant évoquer le manga ou le comic book américain, ce québécois ayant publié en Suisse et en France, accouche d'un récit en flashback – l'histoire d'un papa et de leur maman racontée à leurs deux garnements. L'issue les renversera comme des crêpes quand, soudainement, ils prendront conscience que leur maman était, au départ l'ennemie jurée de leur paternel! ASYMPTOTE 2. Veuillez changer votre mot de passe (Les 400 coups) ramène les volatiles et la fillette de la BD quotidienne (ou comic strip) de Banville qui publie dans différents médias aussi différents que

l'Aut'journal et 24 heures. Les enfants ont cette forme d'exubérance grâce à laquelle ils s'autorisent à dire ce qu'ils pensent vraiment. Mieux encore, parfois ils iront jusqu'à joindre le geste à la parole. Voilà précisément la force de cette BD abordant haute finance et société de consommation avec drôlerie.

Dans MOTHERFUCKER (Futuropolis) de Sylvain Ricard et Guillaume Martinez nous plongeons dans les marécages puants du racisme. Il est question de la lutte des Black Panthers dans une Amérique persistant à tout blanchir malgré l'abolition. Les enfants du militant auront la frousse de leur jeune vie tandis que d'autres enfants de l'école décident de jouer au KKK avec eux et une corde! TRANCHE-TROGNES, ARTISAN BOURREAU (Gallimard) de Christian Jolibois et Joëlle Passeron présentent un bourreau tellement stupide d'empressement à occire qu'il se laissera mener par le bout du nez par sa sorcière bien-aimée. Fier et idiot!

Des femmes exubérantes en BD? Pour sûr avec LA MAUVAISE FILLE (Glénat) de Philippe Girard qui entremêle une histoire d'amour contemporaine au Québec de jadis. On découvre, en parallèle une histoire de prohibition qui nous ramène aux enquêtes de collusion et mafias toujours bien d'actualité... Et la « mauvaise fille »? Tout simplement une femme qui ne se laissait pas embobiner! CAMILLE CLAUDEL (Glénat) d'Éric Liberge et de Vincent Gravel revient sur cette jeune artiste qui tenait tête à Rodin pour s'affirmer sculpteur singulière alors que les femmes n'existaient pas hors des cuisines. D'une détermination forcenée – n'avait-elle pas pour héroïne l'anarchiste Louise Michel – Camille ne se laissait guère modeler.

En musique, COYOTE BILL, S/T (L-Abe), presque un orchestre avec sa dizaine d'énergumènes dont pas moins de cinq soufflent dans des cuivres – il y a déjà trois saxophones – prend le parti de l'instrumental qui emboîte jazz, funk, rock et expérimentation avec une approche aussi intense que déridante. Ces amis des quadrupèdes alignent des titres tels : *Ouaouaron*, *Hippocampe* et *Minou... Gare au loup!* LA DESCENTE DU COUDE, L'idéal en civière (Grosse Boîte) du monde originaire de Sherbrooke, persévère dans un rock alternatif et des textes qui bousculent les a priori en insufflant le doute. *Les choses à faire* et *Simon contre la Reine* – sur l'injustice – sont de ces météorites sympathiques. BORI, Balade (Productions de l'onde), dans ce premier disque d'un triptyque, s'avance l'air tranquille, pieds nus et voix intimiste pour chanter la fragilité des amours et réitérer l'importance de se relever, de ne pas abandonner en chemin. Dans *Rêve*, c'est manifeste : « Au printemps des utopies/Rêve en dehors de nos murs ».

Ramon Vitesse

« L'Exx-uuu-bérance Amériquébécois »

L'exxx-uuu-bérance, exuberance. L'exxx-uuu-bérance, exuberance. Hmm... « L'exxx-uuu-bérance » : Joie de vivre !

« Exuberance » : A word used to express joie de vivre, sans joie de vivre, si tu vois ce que je veux dire.

« L'exxx-uuu-bérance » is a word qui est le fun! J'aime les x, parce que, little x's are a way to give little kisses, in writing. Je pense, it is fitting. Quand nous exprimons exuberance c'est une manière de donner un peu de baisers à l'univers, pour être vivant.



Brooklyn Bridge by Simone Roda from Italia

Bien sûr, there is irrational exuberance, aussi. L'exubérance parce que le prix des stocks s'élèvent à sky high est une exubérance irrationnelle. De mon point de vue comme amériquébécois, exubérance irrationnelle, comme la rage au volant, est plus fréquente au sud du 49^e parallèle. The

world capital for irrational exuberance is Wall Street, non?

Exuberance in reaction to seeing the sleeping of the sun in the Appalachian Mountains is a quiet sort of exuberance, but it is not irrational exuberance. L'exubérance tranquille que je ressens quand je regarde un beau coucher de soleil dans les montagnes n'est pas plus irrationnel que l'exubérance tranquille que je ressens quand je regarde un bébé qui fait un beau dodo.

Je pense que north of the 49th parallel people experience plus d'exubérance, et l'exuberance plus intense, parce que le Québec est non seulement la belle province mais aussi la terre de joie de vivre. Hydro Québec and joie de vivre. Québec has the energy. Mais oui!

If there is anything I have exuberance about, it is le Québec, particulièrement la région des Appalaches, dans l'Estrie. Il y a de l'énergie dans l'air de la montagne qui résonne en moi.

I am fortunate to have lived as I have lived, as a citizen of the United States, and now I am fortunate to live almost half the time in Québec. Maintenant, je m'appelle un amériquébécois, and it is with exuberance that I call myself an amériquébécois.

Je parle français avec un accent de Brooklyn, where I was born. Connaissez-vous Brooklyn, New York? Brooklyn est situé là où est le pont, qu'un homme d'affaires nommé Mitt Romney essaie de vendre, si tu vois ce que je veux dire.

I speak French with a Brooklyn accent et je parle français

comme un gringo, souvent avec un mélange de français et d'anglais. Les francophones sont très patients avec moi. Quand je parle français aux anglophones, ils demandent quelquefois : « Why are you speaking French to me? » I respond : « Je dois pratiquer mon français. C'est important ». Sometimes, when I say this, my anglophone friends look at me like I am trying to sell them the Brooklyn Bridge and le pont de Champlain. Toutefois, mon exubérance d'essayer de parler le français n'est pas diminuée.

Les caissiers à l'IGA sont des spécialistes pour distinguer qui est anglophone et qui est francophone. It is a challenge for me to fool the language experts. Je sais ce que les caissiers vont me demander. Before a cashier has a chance to say anything to me, I hold up my credit card, et j'essaie de dire, in perfect french, ou en français presque parfait: « Bonjour, crédit, Visa. » If the cashier does not start speaking to me en français about air miles ou quekchose about zucchini I will not have to revert to anglais. Et si le caissier me dit « bonne journée » au lieu de « have a good day » alors j'ai raison d'être exubérant.

I have never been questioned by the language police as to why I speak or write as I do. Toutefois, si les autorités me demandent pourquoi je parle et écris comme je le fais, je dirai simplement : « Parce que je suis un amériquébécois, et ce que je ressens pour le Québec est exx-uuu-bérance ! »

Pour plus sur John-Jean, for excerpts from his novel : www.staffordshhh.com.

John-Jean

YOUTHFUL EXUBERANCE

I made a wonderful decision this school year when I decided to try out for the Bantam girls' soccer team at Massey Vanier. I was one of the lucky girls chosen to play on the team. We have a great team, every girl on this team is fun loving, and super friendly and most of all, very competitive.

A happy, playful team starts with a happy, playful coach. I will always remember that one practice in the pouring rain. We were not very excited to go outside and get completely drenched. As we stood there on the field looking morose and getting wetter and wetter, our coach said we were going to play a fun game of soccer, he was right. It was fun! We ran, slid, fell and laughed, but... the real party began when our coach started running towards the small hill that goes down to the other field. We couldn't believe our eyes as he slid down on his stomach, looking like a penguin. We were really surprised to see a grown man, demonstrating such youthful exuberance. So the rest of that day's practice was spent by a group of giggling girls and their awesome coach, sliding down the hill, getting muddy and laughing our heads off.

This experience brought us even closer as a team, I could only imagine what the people passing in cars were thinking....

By Bethanie Boivin,
12 years old



Back row left to right: Makayla Foster, Elizabeth Donovan, Kristen Evans, Zoe Kirby, Nikki Bédard, Marina Barraza Rojo, Mahalia Robinson, Bethanie Boivin, Hallie McClure.
Bottom row left to right: Sydney Mason, Andrea Diabo, Kylie Westover, Krystele Fontaine, Hannah Raymond, Natasha Greenwood, Halie Robinson. Goalie: Stacey Roy. Coach: Jeremy Anderson

design & accessoires maison ~ encadrement ~ cadeaux & emballages-cadeaux
12, rue principale nord sutton qc j0e 2k0 ~ 450.538.6116 ~ www.kokundesign.ca



2013, année exubérante

Les Immeubles Dwyer Enrg.
Courtier immobilier agréé
www.dwyer-realties.com
Laurette Dwyer
Chartered Real Estate Broker
Realtor since 1976
immdwyer@axion.ca

« Land for sale on Pinnacle Rd. 9.7 wooded acres with the right to build one house. Call me: 450 298-5341 »

FRELIGHSBURG • DUNHAM • ST-ARMAND • STANBRIDGE EAST • SUTTON • ABERCORN
14, Route 237 Nord, Frelighsburg • 450-298-5341

LES MARCHÉS
TRADITION
(Super comme marché!)

SPÉCIALITÉ MAISON
Saumon fumé à l'érable
Réservez pour le temps des fêtes!

MARCHÉ Y. GOSSELIN & FILS LTÉE
17, rue Principale
Frelighsburg (Québec) J0J 1C0

ATTENTION
SAO
Notre comptoir
SAQ
est ouvert
en tout temps.
On vous attend!

TÉL. : (450) 298-5202
TÉLÉC. : (450) 298-5404

Eden Greig Muir, architecte, OAQ

Frelighsburg 450-298-1212 www.ateliermuir.ca

Garage Gilles Lafontaine
Tél.: (450) 538-2308

76, rue Principale Sud
Sutton (Québec)
JOE 2k0

- Frein
- Suspension
- Silencieux
- Injection
- Vente de pneus
- Mise au point
- Alignement au laser des roues

LE SPÉCIALISTE

Castrol

Complexe funéraire
BROME-MISSISQUOI
— DEPUIS 1927 —
Se recueillir, se retrouver.
Tout sous un même toit.

COWANSVILLE 450.266.6061
BEDFORD 450.248.2911
WWW.COMPLEXEBM.COM

Dr. Erik Maseló, m.v.
Dr. Lue Lemaitre, m.v.

West Brome
931 Knowlton - 263-6460

Bromont
1398 Shefford - 534-2661

www.vet-mtv.ca

Plus de 40 ans de services personnalisés pour le bien-être de nos compagnons.

Quand j'ai cherché le terme « exubérance » dans le dictionnaire et que je l'ai trouvé aux côtés du mot « excès », je n'ai pu m'empêcher de laisser ma pensée méditer mollement sur les indécrottables résolutions du Nouvel An. Cet article paraîtra en hiver, alors pourquoi ne pas enclencher la réflexion tout de suite tandis que les feuilles ont encore la velléité de s'accrocher aux branches en cette fin d'octobre? Encore fallait-il semer précocement la graine de 2013 dans les cerveaux ralentis par le refroidissement.

Ainsi, c'est au comptoir central du *Cafetier* que j'ai rencontré Jean-Philippe et Nadia, de nouveaux Dunhamiens dont les vies gravitent autour du vin. Dans un tel contexte, difficile de ne pas tomber dans l'exubérance, qui, selon elle, est nettement plus assumée chez lui. (Il m'apparaît que les femmes, plus sujettes à la culpabilité, semblent davantage compenser leurs débordements par de grands élans de tempérance.) Pour la nouvelle année, Jean-Philippe aspire très vaguement à faire davantage d'exercice physique. Tandis que Nadia poursuivra sa recherche de l'équilibre parfait, oscillant entre excès de bonne chère et de bons crus et déculpabilisation par la méditation, le yoga et l'alimentation crue.

Plus tard dans la semaine, j'ai croisé au *Centre Satya Yoga*, Yakov, un jeune intellectuel suttonnais venu affronter Rachele au Scrabble, par un bel après-midi d'automne, entre deux cours de yoga. Il me racontait qu'il venait tout juste d'entamer un livre sur le succès qui prônait les 10 000 heures de labeur comme gage de réussite dans n'importe quel domaine. Cette lecture lui avait donné l'envie irrésistible de se remettre intensément à la musique, lui qui, dans ses moments libres, joue du Chopin au piano.

Rachele, quant à elle, me confie que malgré sa personnalité extravertie, elle aimerait bien se lancer avec exubérance dans la lecture cet hiver afin d'approfondir la théorie derrière ses disciplines de prédilection. « Après 15 ans de recherche intense en yoga et en techniques de respiration, j'aimerais pouvoir aller plus loin dans la théorie et ainsi pouvoir partager davantage avec les experts dans le domaine. » Entre temps, elle et

Yakov caressent le projet de créer des tournois de Scrabble en anglais dans la communauté Suttonnaise.

Dana, qu'on peut déjà croiser plusieurs fois par semaine au Centre et sur les sentiers de la montagne, aimerait, de son côté, assouvir davantage son besoin d'exercice physique. À la regarder aller, je crois qu'elle a déjà les moyens de ses ambitions. Je compte bien la suivre dans ses excès, en espérant que son exubérance déteigne un peu sur moi.

Rafi, mon nouveau cordonnier d'adoption, ne vise rien de moins que l'évolution de la conscience. D'abord chez lui, puis chez les autres. Il précise qu'il préfère écouter ce que son cœur lui dit au lieu de laisser parler sa tête. L'année 2013 sera donc une année intuitive et sentie.

Puis, il y a Stéphane, le nouveau gérant du *Cafetier*. Il compte mettre toute son exubérance dans le travail et le ski cet hiver. Car Stéphane n'est pas atterri à Sutton par hasard. Bon ami de Jean-François, le propriétaire du *Cafetier*, il est, tout comme lui, un grand fan de télé-mark. Il est d'ailleurs entraîneur en chef pour l'équipe du Québec et compte bien garder du temps cet hiver pour cultiver sa passion.

Finalement, j'ai traversé la rue pour rencontrer Marie-Julie, ou *Miss Isquoi*, qui, pour 2013, compte poursuivre sur son élan de créativité. Elle travaille chez *Urbaine des Champs*, où elle vend de jolies mitaines pour adultes et pour enfants qu'elle confectionne elle-même à partir de tissus et de cuir recyclés. Coup de cœur garanti.

Je ne connais personne qui ne se laisse pas aller à la démesure de temps en temps. Heureusement, puisqu'il y a quand même, avouons-le, une certaine jouissance à tomber dans les excès. Le mot « exubérance », pour moi, donne justement du lest à son voisin, le mot « excès », et rend heureux nos abus qui en fin de compte, nous aident souvent à trouver le juste milieu. Je vous souhaite à tous, pour 2013, paix, joie et exubérance.

Geneviève Hébert

Exuberant side effect

To my question: 'How do I go about participating in "Le Tour"?'

Denis' answer came quite easily: 'How about writing an article on meditation?'

'Gulp!'

'And by the way, the subject of the next issue is exuberance!'

'Gulp, Gulp!' Just the thought of writing about meditation makes my mind shut down and get distracted, presenting me with a myriad of better things to do! And this is, most certainly, a great place to start. Meditation comes in many different forms, and I do not pretend to be an expert on the matter. But my goal today is to offer, through my own experience, a clearer view of this amazing exercise.

The practice of meditation can be explained in a very simple way. It is the exercise of paying attention to what is going on. When you sit down and do nothing, well, nothing is what seems to be happening. But, if you listen more closely to what is really going on, there are hundreds of ideas, sensations, emotions, movements, colors, thoughts of the past and plans for the future that are swirling in a melting pot of confusion and chaos. If there is no guidance or technique, then there may very well be a sense of helplessness. The mind will then respond as it has been conditioned to do in a situation of helplessness: it will shut down, get distracted and find many ways to convince you of many better things to do.

So what do you do? Meditation is foremost a very

technical exercise. Imagine sitting in front of a chessboard and not knowing what to do. You will seek guidance and technical assistance. The same rules apply to meditation.

One of the techniques most often used is simply bringing the attention to the breath. Sounds easy enough and, theoretically, it is. But if you have ever tried it, it does seem just about impossible to stay focused on anything! Thinking that you must maintain a focused mind throughout is a major misunderstanding. The mind is not something that is stable or linear, and it cannot be controlled or forced, it has to be gently trained to settle down and rest. When you notice the mind getting distracted (and it will!) at any point, right then and there, simply start again. Time spent integrating is time spent in practice. There is no other way.

So what does this have to do with exuberance? I would not call the activity of sitting down to meditate exuberant, but the side effects would definitely come very close. Imagine finding yourself in a sticky situation, and responding in a way that surprises you in its pertinence. Something happens inside when an appropriate response emerges as if from nowhere, as if something bigger than you was at work. This is what I call a side effect of meditation. And when this happens, even for a moment, it's as if you've had a glimpse into a much deeper sense of who you really are. And exuberance is, without a doubt, the feeling that shines through.

Daniel Laberge
Meditation, Yoga, Shiatsu
(450) 538-3676
danlaberge@hotmail.com

CALENDRIER RÉGIONAL REGIONAL CALENDAR



CALENDRIER des activités pour décembre 2012, janvier, février 2013 / Calendar of events for December 2012, January, February 2013
Tout l'hiver/ Throughout the Winter

- Musée du Chocolat,

Séance d'animation gratuite en français, en anglais ou en espagnol.
À 13 h 30, durée 60 min. Sur réservation seulement.
Info : Chocolaterie Belge Muriel, 450 538-0139

- **SALLE ALEC ET GÉRARD PELLETIER**, Carrefour culturel de Sutton Spectacles 4-C, rue Maple, Sutton. 1 Déc. André Dédé Vander (ex basiste des colocs); **8, 9, 15, 16 déc.** Portes Ouvertes, Marché de Noël; **14 déc.**, HuDost (Musique du Monde); **21 Déc.**, LUX (Mary Harvey, Shannon Brown); **18 jan.**, Impro; **1 et 2 fév.**, Star d'un Soir; **15 Fév.**, Impro; **23 fév.**, Soizik Hébert. 450 538-0486 www.salleagpelletier.com

- **Société d'histoire de Sutton Héritage Sutton** - Consultation sur rendez-vous des archives historiques et généalogiques et des Cahiers d'histoire locale. Téléphone : 450 538-3222 Courriel : heritagesutton@bellnet.ca

- **Musée Missisquoi**, Stanbridge East.
Info : 450 248-3153 or www.museemissisquoi.ca

- **Brome Historical Society**, Archives by appointment only.
Info : 243-6782

- **24 nov.**, Auberge des Appalaches, **Sutton en blues**, Steve Strongman, gagnant du Maple Blues Award du « Meilleur guitariste de l'année » en 2012. Info : 538-0037 ou www.auberge-appalaches.com

- **24 nov au 22 déc.** Le Centre d'art de la Bibliothèque de Dunham, « Privilégier le dessin » une exposition d'**Isabelle Grenier**, artiste et enseignante en arts visuels. Vernissage le 24 nov. Info : 295-2621 www.ville.dunham.qc.ca.

- **24 nov.**, 8 h 30 à 14 h 30, Foyer Sutton, **Vente de Noël / Christmas sale**. Vente de pâtisseries et d'artisanat.
Info : Gail 538-0530 ou Irène 538-3408.

- **jusqu'au 25 déc.** minuit. Pour s'inscrire au **troisième concours de décorations de Noël extérieures à Sutton**. Prix à gagner.
Info : richard@publiciterre.org ou 450 538-2883

Décembre 2012

- **1 et 2 déc.**, Stanbridge East. « **VILLAGE DE NOËL** », venez rencontrer les artistes de la région, trouver un cadeau spécial et savourer une délicieuse tasse de chocolat chaud ou de vin épicé. Faites une promenade en traîneau au cœur du village et chantez des airs de Noël. Info : 450 248-7827

- **Dec 3** at 2 pm, Auberge West Brome, Canadian Club of the Yamaska Valley Christmas reception. **Musical presentation**.
Info: 450 243-6524

- **7 au 23 déc.**, 11 h à 17 h **Galerie Arts Sutton**, Expo vente : œuvres d'artistes et artisans, en arts visuels et en métiers d'arts et l'école décore le village : dessins, collages et sérigraphies des jeunes de l'École de Sutton. Vente de artes de Noël réalisées par les élèves.
Info : 538-2563 ou www.artssutton.com

- **Dec 8**, 5 p.m. to midnight, **Midnight Madness in Knowlton** the stores and restaurants of Knowlton will be 'making merry' with seasonal goodies to eat and drink, music, caroling, sleigh rides, and more. Prizes with a special treasure hunt. Info: 450 242-2242

- **8 déc.**, 20 h à l'église Ste-Rose de Lima de Cowansville; **9 déc.**, 14 h à l'église St-Simon d'Abercorn : **Concert de Noël** « PAIX SUR LA TERRE » par Côté Choeur de Sutton. BILLETS : 15\$ / 5\$ (6 à 12 ans). Réservations: 450 538-3025

- **8, 9, 15 et 16 décembre**, de 10 h à 17 h, le **marché de Noël de Sutton** vente d'artisanat et de produits locaux, dégustations, activités et spectacles pour tous. Info : 450 538-8455 ou http://marchedenoeldesutton.blogspot.ca/

- **Dec. 8** at noon. Bishop Stewart Memorial Church, Frelighsburg: Ham Dinner with Scalloped Potatoes. Proceeds for the Church. Adults \$12, under age 10, \$5. Info or res: 450 248-1145 or 248-3581

- **9 déc.** Sutton et Abercorn, **Guignolée** par les Chevaliers de Colomb. Les dons de produits alimentaires non périssables ou des dons pour les familles peuvent être faits directement au Centre John Sleeth, 7, rue Académie du 9 au 14 décembre de 13 h à 16 h. **Distribution des paniers le 15 déc.** Information : 538-1919 ou 538-4153

- **16 déc.**, 14 h, Église St-André à Sutton. **Concert de l'ensemble « Cordes à Vent »**, œuvres traditionnelles et classiques de saison sous la direction de Anne Lauber. Adulte : 10 \$, étudiant : 5 \$
Info : 450 538-7480

- **16 déc.**, **Mont Sutton, Journée anniversaire** : billet de journée à 5 \$ le tarif de 1960. Info: 538-3214 ou www.montsutton.com

- **Dec 18**, 3:00 pm, Grace Anglican Church Sutton, "Chantons Noël", ecumenical sing along in the common hall, everyone invited.
Info: 538-8108

- **29 déc.**, Parc d'environnement naturel de Sutton, randonnée de la pleine lune au lac Mohawk. Info : 538-4085 www.parc Sutton.com

- **31 déc.**, à compter de 19 h, Auberge des Appalaches. **Souper avec animation**. Information et réservation 538 5799 ou www.auberge-appalaches.com

Janvier 2013

- **4 jan. au 10 fév.**, Galerie Arts Sutton, exposition consacrée à quatre grands artistes, reconnus pour leur trait de crayon : Ballantyne, Isabelle Grenier, Christiane Roy et Ewa Scheer. Vernissage 6 jan, 11 h à 13 h Info : 538-2563 ou www.artssutton.com

- **5 jan.**, Parc d'environnement naturel de Sutton, randonnée nocturne pour enfants sur le sentier du Pékan.
Info : 538-4085 www.parc Sutton.com

- **5 au 31 jan.**, Le Centre d'art de la Bibliothèque de Dunham, « À cheval... Sur le sentier de ma propre histoire » nouvelle production d'Hélène Gagnon, dessin et peinture acrylique. Vernissage le 12 jan, 13 h 30. Info : 295-2621 www.ville.dunham.qc.ca.

- **8 jan. au 19 fév.** 7 mardis consécutifs, Mont Sutton, Club 50+, billet de ski à 25 \$ pour les hommes de 50 ans et plus.
Info: 538-3214 ou www.montsutton.com

- **9 jan. au 20 fév.** 7 mercredis consécutifs, Mont Sutton, Cravates en ski, billet de ski à 25 \$ pour les hommes.
Info : 538-3214 ou www.montsutton.com

- **10 jan. au 22 fév.**, 7 jeudis consécutifs, Mont Sutton, Divas en ski, billet de ski à 25 \$. Skiez entre femmes et soyez guidée par des femmes. Info : 538-3214 ou www.montsutton.com

- **25, 26 et 27 jan.**, Dunham, **Le Mondial des Vitraux de Glace**. Le village célèbre la créativité et l'imagination des gens en jouant avec des cristaux de glace. Info : 450 295-2418 www.ville.dunham.qc.ca

- **Jusqu'au 31 janvier**, Galerie Art libre, 6C, rue Pine, Sutton, Exposition du poète et sculpteur Jacques Brault de l'artiste de la relève Fanny Denault. Info : 538-6660

- Vernissage de l'exposition spéciale de Noël, petits formats, le samedi 8 décembre à 14h.

Février, mars et avril 2013

- **2 fév. au 23 mars**, Le Centre d'art de la Bibliothèque de Dunham, Projet « **Autour d'une exposition** » (24e édition) permet aux jeunes de visiter une exposition et de participer à un atelier de création : du 4 au 22 février. Info : 295-2621 www.ville.dunham.qc.ca.

- **14, 15 et 16 fév.**, Mont Sutton, **St-Valentin à la montagne**. Activités diverses. Info : 538-2545 ou www.montsutton.com

- **15 fév. au 24 mars**, Galerie Arts Sutton, exposition d'un grand artiste, Marc Séguin, toiles et dessins réalisés en début de carrière. Vernissage 17 fév, 11 h à 13 h Info : 538 2563 ou www.artssutton.com

- **2 au 30 mars**, Le Centre d'art de la Bibliothèque de Dunham, Projet Claudine Rivest, thèmes et inspirations FEMME. Vernissage le 2 mars. Info : 295-2621 www.ville.dunham.qc.ca.

- **March 4** at 2 pm, Auberge West Brome, Canadian Club of the Yamaska Valley Presentation by Caroline Gosselin : Preserving Our Agricultural History. Info: 450 243-6524

- **6 avril**, Mont Sutton, **Snow on the beach**: traversée d'un étang en ski ou planche à neige dans la piste Sutton-lk. Party de printemps par excellence avec activités thématiques.
Info : 450 538-2545

Horaires des Messes de Noël / Christmas mass schedule

24 décembre	Chalet du Sutton Ma station de montagne 21 h St-André Sutton 17 h, 23 h St-François d'Assise, Frelighsburg 21 h St-Simon Abercorn 21 h St-Croix de Dunham 19 h Grace Anglican Church Sutton 7:30 pm
25 décembre	St-André Sutton 10 h 30 Grace Anglican Church Sutton 10:30 am
December 31st	Grace Anglican Church Sutton 5:00 pm (Linda Spear) St-André Sutton 17 h
1 janvier	St-Simon Abercorn 9 h St-Croix de Dunham 9 h St-André Sutton 10 h 30 h St-François d'Assise, Frelighsburg 10 h 30

Prière de communiquer aux numéros suivants pour vous informer des changements d'horaire.
Please contact the following numbers for schedule changes.
St-André de Sutton 538-3215, Abercorn 538-2484, Dunham et Frelighsburg 295-2419
Grace Anglican Church de Sutton 538-8108



Jusqu'au 31 décembre
Informations bénévoles : 450 263-6984
Heures de service 19 h à 03 h
450 263-4011



DESIGN
D'INTÉRIEUR
KIKI BUSCH

T: 450.538.5225
C: 450.578.0281



Louise St-Pierre
Notaire / Notary

Tél. : 450 538-3131
info@notairedemescantons.com
notairedemescantons.com

34, rue Principale N.
Sutton (Qc) J0E 2K0

Mario Milot & Mathieu Belisle, SENC
Pharmaciens

**25, rue Principale Nord
Sutton
(450) 538-0055**

Affilié à

brunet

PRO | DESIGN

Gestion et développement de projets
travaux d'excavation et aménagements paysagers

Vincent Proteau, prop
450-521-6731

ALARME
CONTRÔLE
ELECTRICITÉ



• Installations électriques
• Alarmes intrusion / incendie
• Téléphonie
• Surveillance par caméra

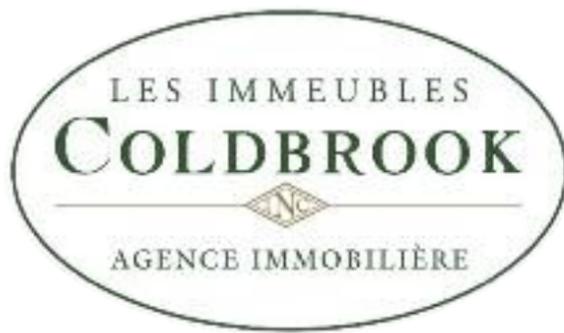
RAYNALD POIRIER

Tél. : 450.538.3424
Fax : 450.538.4432
acerpoirier@axion.ca
86, Chemin Maple
Sutton (Québec) J0E 2K0

Membre de la corporation des
maîtres électriciens du Québec
R.B.Q. # 8004-8978

**Le calendrier des activités est commandité par: Bureau d'accueil touristique de Sutton
et la Ville de Dunham. Info : 538-8455 1-800-565-8455 www.sutton-info.qc.ca**

Bureau de Knowlton
123, ch. Lakeside, Lac-Brome, Qc
(450) 242-1166



Bureau de Sutton
2, rue Principale Nord, Sutton, Qc
(450) 538-0123

www.coldbrook.ca



Sutton: À distance de marche de la chaise 1 Ouest au mont Sutton, de la piste zéro et des sentiers pédestres, maison de ville de 3 càc très bien décorée. Salle familiale. 285 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Lac-Brome: Maison de 3 càc en excellente condition aux limites de Lac-Brome et de Brome. Près des services tout en étant située à la campagne. Plusieurs rénovations faites. 275 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Sutton: Magnifique condo ski-in ski-out, tout en haut du chemin Boulanger. Sur 2 étages, 3 chambres à coucher, 2 salles de bains et beaucoup d'espaces de rangement, même pour les vélos. RDC au plan ouvert. 295 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Condo ski-in, ski-out en face du mont Sutton, avec 3 chambres à coucher, 2 étages avec vue sur les montagnes. À voir! 315 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Sutton: Superbe maison de style Suisse au mont Sutton, avec possibilité de revenu au sous-sol. Elle est située à 100 mètres des chaises du 1 Ouest. 315 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Sutton: Chalet en montagne au mont Sutton, de construction récente, vue sur la montagne. Positionnée sud-ouest, cette propriété est très éclairée avec sa grande fenestration. 275 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Sutton: Près du village de Sutton, grande maison de brique de 3 chambres à coucher, sur un chemin sans issue avec vue sur les monts Sutton. Garage double. 279 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Sutton: Au mont Sutton, charmant condo de 2 càc très ensoleillé avec vue sur les montagnes. À distance de marche des pistes de ski et des sentiers pédestres. Vendu meublé. 185 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Sutton: Superbe terrain de 26 acres sur le chemin Old Notch, à Sutton et zoné résidentiel. Vue vers l'ouest en haut du terrain. 129 000 \$

Pierre Leblond, c.i.
(450) 405-9501



Abercorn: Maison centenaire pièce sur pièce reconstruite minutieusement sur 25 acres de forêt magnifique. Domaine de campagne très unique avec chalet séparé de 2 càc. 887 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Terrain boisé de 12+ ac. près de Glen Sutton, sur chemin sans issue. Possibilité de vue au sud sur les montagnes du Vermont, de la rivière Missisquoi et au nord sur les massifs du mont Sutton.

Pierre Leblond, c.i.
John Boudreau, c.i.a.
(450) 538-0123



Abercorn: Construction charpente en bois avec un plan moderne à aire ouverte, toit cathédrale. 5 acres avec un étang, un ruisseau et des vues du mont Pinnacle. À 5 minutes de Sutton. 586 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Charmante maison de 4 càc dans les montagnes, terrain boisé, cul-de-sac. Planchers et boiseries en cerisier, grande cuisine centrale, espaces de vie à aire ouverte. Entre Sutton et Knowlton. 379 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Plain-pied de 3 càc sur plus d'un demi ac. de terrain, à distance de marche du village. Grand studio-atelier, idéal pour menuisiers, artistes ou pour entreprise. Près de la frontière. 198 500 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Chalet de 3 càc complètement rénové (2011) à quelques min. du mont Sutton. Entretien minime dans cette maison prête à vous accueillir. Planchers chauffants et grand balcon. 235 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Maison spacieuse sur plus d'un acre de terrain tel un parc. Grandes pièces lumineuses avec plan ouvert des espaces de vie, foyer en pierre et plafond cathédrale. Garage double, terrasse ensoleillée. 229 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Domaine de 25 acres sur le flanc s.o. des montagnes de Sutton avec vue du mont Pinnacle. 6 000 pc d'espaces de vie, présentement un centre de méditation. Idéal pour centre de retraite yoga-méditation, ou domaine privé. 595 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Frelighsburg: Terrain agricole de 40 acres dans les collines. Opportunité d'exploiter petit verger avec grand potentiel. Bon rendement avec variétés en demande. Plantation forestière aménagée et vue sur mont Pinnacle. 395 000 \$ +tx

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Frelighsburg: Site à faire rêver. Verger et plantation avec entrepôt sur 120 acres. Vue panoramique sur mont Pinnacle et les montagnes du Vermont. Verger à gestion impeccable, bon rendement. 790 000 \$ +tx

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Une perle victorienne de 6 càc sur un terrain privé de 5 acres au village. Plafonds de 9' et boiseries d'origine. Ecurie moderne avec manège intérieur. Beaucoup de possibilités commerciales. 795 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Maison de campagne de 5 càc dans un décor naturel boisé de 4,5 acres. Fenestration abondante, planchers de bois franc exotique, plafonds de 9', cuisine gourmet. À quelques min. du mont Sutton. 799 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252



Sutton: Unique, privée et paisible. Spacieuse maison principale surplombant un étang baignable. Plan à aire ouverte. 11,6 acres. 2^e résidence pour maison d'invités ou pour les employés. 1 475 000 \$

Lilian Sharko
Reginald Gauthier, c.i.
(450) 242-1166



Sutton: Terrains boisés constructible de 20,250 pc à 29 400 pc. Certains avec vue sur le mont Sutton, d'autres avec vue sur Bromont. 125 000 \$ à 135 000 \$

Lilian Sharko
Reginald Gauthier, c.i.
(450) 242-1166



West Brome: Maison de 2 étages et 4 càc restaurée avec goût, surplombant un ruisseau pittoresque. Grande addition avec le charme et le caractère d'antan. Foyer en briques, suite des maîtres. 329 000 \$

Lilian Sharko
Reginald Gauthier, c.i.
(450) 242-1166



Sutton: Vaste domaine situé sur chemin tranquille. 146 acres de prés et de forêts. Vues et couchers de soleil incroyables. À quelques minutes de Knowlton et de Sutton. 1 340 000 \$.

Manon Legros
& Anthony Thomson, c.i.
(450) 242-1166



Knowlton: Magnifique résidence patrimoniale des Cantons rénovée par un architecte, sur 107 acres, avec vue vers l'ouest. 2 étangs, 2 granges, prairies vallonnées et forêt mature.

Manon Legros
& Anthony Thomson, REB
(450) 242-1166



Sutton: Duplex commercial en plein cœur de Sutton, une rareté; commerce au premier étage et logement loué au deuxième. SIA# 8756654. 175 000 \$

Pascal Renneson, c.i.a.
(855) 668-7065



Sutton: Propriété unique près du village sur 1,86 acres bordés par un ruisseau et un beau boisé. Pièce-sur-pièce retirée du chemin, sur terrain bien aménagé. 549 000 \$

Beverly de Winter, c.i. (450) 405-6866



Sutton: 4 acres, étang, vue, prés. Gîte touristique, 5 càc et 6 sdb. Terrain dégagé, vues panoramiques et couchers de soleil. Idéal pour amateurs d'activités de plein air. 649 000 \$

Beverly de Winter, c.i. (450) 405-6866



Sutton: Les montagnes, la nature. Près de 7 acres de terrain principalement boisé dans un endroit tranquille, avec belle vue des montagnes du Vermont. À 12 km du village de Sutton. 125 000 \$

John Boudreau, c.i.a.
(450) 531-5252